

ASIA

W A S O N

PL 2125
4 73

CORNELL
UNIVERSITY
LIBRARY

Cornell University Library
PL 2125.L73

A handbook of the Swatow vernacular /



3 1924 023 551 306

100

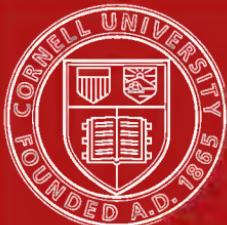
DATE DUE

~~MAY 12 1976~~

May 1988

SAYLORBO

PRINTED IN U.S.A.



Cornell University Library

The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

Chattanooga

3/14/15

此書乃彙集英潮土語專為英人學習潮語
潮人學習英語而發第其中華字旁註按以
潮州土音多有無字可寫者故不要二字之
類則不字當讀作唔字要字當讀作愛字便
合潮人土談其餘倣此可以類推學者舉一
反三自能玩索有得誠英潮通語之津梁也
果能潛心熟讀則言語之科應對之才無不
於此基之矣爰為之志 潮州林雄成著集
光緒十二年元月吉日新嘉坡古友軒承印

HANDBOOK
OF THE
SWATOW VERNACULAR,
BY
LIM HIONG SENG,
AN INTERPRETER IN THE POLICE COURTS
OF THE
STRAITS SETTLEMENTS.
SINGAPORE.

SINGAPORE.—PRINTED AT THE "KOH YEW HEAN" PRESS.
1886.

All Rights Reserved.
©

Wason
PL 2125
L73

W1808

105

PREFACE.

The present work differs in one respect from all other works on the Swatow language previously published, as it has been compiled by one to whom it is a mother tongue and who has learned English, instead of by a European who has learned Chinese, so that it has been possible to confine the sentences *strictly* to the colloquial form. It is almost impossible for a European to compile any such aid so as to be entirely colloquial, because he commences his first study of the language by engaging a Chinese teacher and acquires his knowledge of Chinese principally from that class. These teachers are in the habit of importing into their speech a certain number of "bookish" words, that is, words which are only used in the written language, and are never used in the colloquial, and are not therefore understood by the people in general. To acquire the pure colloquial it is better to start with the early study of the language from another class rather than from a pedant like the teacher class. Learned men indeed add a few polite or pedantic phrases, but these are only used on certain occasions and are mere excrescences.

The chief disadvantage of inserting book words in phrase books is that the student after discovering that a certain number of words given therein when used are not understood by the people, is led to doubt whether some other words used would be understood. Thus the student has to enquire and ascertain those words which may seem to him doubtful before he uses them. Readers of the present work will be able to use every word occurring throughout the whole volume without having any doubt of its being understood.

II.

The following is the system of orthography employed.

VOWELS.

a	as	a	in	<i>far</i> , never as in <i>man</i> .
e	"	e	"	<i>they</i>
i	"	i	"	<i>machine</i> , not as in <i>tin</i> , <i>sin</i> .
o	"	aw	"	<i>law</i>
u	"	u	"	<i>rude</i>
ü	"	ü	"	<i>Trübner</i>
..				

DIPHTHONGS.

In all the diphthongs each vowel is heard distinctly with its own proper sound.

ai	as	y	in	<i>fly</i>
au	"	ow	"	<i>cow</i>
oi	"	oy	"	<i>boy</i>
ou	nearly "	ou	"	<i>four</i>
ua	"	wa	"	<i>war</i>
ui	"	wee	"	<i>weed</i>

CONSONANTS.

Most of the consonants are pronounced as in English, or very nearly so.

ch—always as in *cheese*.

g—is always hard.

h—is always really pronounced, except when final.

j—always as in *judge*.

ng—as in *king*, cut off *ki* will leave the exact nasal sound of *ng*.

s—as in *song*, never as in *choose*, *lose*.

z—always as *ds* or *dz*; never as in *seal*, *zone*.

k, p, and t,—as final consonants are pronounced without the slightest emission of vocal breath as there usually is in pronouncing English.

m and ng—will be found written without any vowel (e. g. ng, m, m); often also preceded by a consonant (e. g. sng, hñg, kng) “The nature of these syllables without a distinct vowel becomes at once unmistakable in singing, as at such a word all clear vocal sound at once ceases, and nothing is heard but a dull nasal murmur.”

“The Aspirated Consonants are a very remarkable feature in all the languages of China, and require very special attention. They are kh, ph, th, chh and tsh. The sounds are the same as those indicated by the same notation in the languages of India, being formed by a real distinct aspiration pronounced after the respective consonants..... The sounds are almost the same as those often used by Irishmen when pronouncing with a strong brogue such words as *come*, *pig*, *da*; they are also often heard in the mouths of the Scottish Highlanders.

“kh—may be thus described:—Pronounce look here! rapidly and clearly, cut off *loo-and-re*, and you have the Chinese “*khi*.”

“ph—might be illustrated in a similar manner;—e. g. say *loop-hole* very rapidly and sharply, cut off *loo-and-le* from the two ends, and there remains the Chinese “*pho*.”

“th—must not be confounded with the English *th*, which is really a simple sound. The Chinese *th* is a clear distinct *t* followed by the aspirate. Thus the Chinese “*than*” may be carved out of *out-house* or *hot-house*.

“chh—is formed in a similar way from the *ch* of *church*. Take such a word as *watch-house* or *coach-house*, remove the *wa-* or *coa-* from the beginning and the *-se* from the end, and something very near the Chinese “*chhau*” remains.*

tsh—is almost the same as chh, the slight difference it has is that there is not so much sound of *h* as in chh.

ch—is not an aspirated consonant as explained above, it is always pronounced as in *cheese*.

* From DR. CARSTAIRS DOUGLAS'S Dictionary of the Amoy Vernacular, which dialect is closely allied to that of Swatow. This admirable work has been an invaluable assistance to students of the Swatow Vernacular.

IV.

A small ⁿ written above the line at the end of a syllable indicates that the whole syllable becomes nasal.

From the various dialects in the Swatow region that of the Departmental city known as Ch'ao-chow-foo, (or Tie-chiu-lu in this dialect,) has been chosen, although that of the department of Theng Hai is more extensively spoken in Singapore and perhaps in Swatow also. This work makes no pretence of being more than introductory, and the sentences are such as may be heard from the lips of the natives in every day use, while the little dictionary attached to it will undoubtedly be found useful. For many English words there are several Chinese colloquial equivalents, and in the little dictionary two or more of these are frequently given. But there are, no doubt, others which have been inadvertently omitted, and in case of doubt as to any word which does not appear, the student will have no difficulty in ascertaining whether the word that is omitted is in common use, as he can enquire from any one who speaks the dialect, however uneducated he may be.

In conclusion the author has to thank the REV. J. A. B. Cook for aid in bringing out the work.

LIM HIONG SENG.

SINGAPORE, FEBRUARY, 1886.

CONTENTS.

	<i>Page</i>
Introductory,	Lesson I-III 1-6
A List of Introductory Verbs, ...	IV 6
A List of Introductory Adjectives, ...	VI 20
Numerals,	VIII 37
Tones, Hyphens,	IX 40
Grammar,	X 42
Time generally,	XI 49
A Building &c.,	XII 53
Human Body &c.,	XIII 60
Household Furniture &c.,	XIV 65
Garden,	XV 80
A List of Words used in Cooking, ...	XVI 83
Provisions, Fish, Vegetables and Fruit, ...	XVII 86
On Dress,	XVIII 99
Nautical,	XIX 102
Medical,	XX 108
Commercial,	XXI 114
" Piece-goods, ...	" 114
" Mineral &c., ...	" 116
" Miscellaneous Articles, ...	" 117
" Carpentry, ...	" 121
" Tailoring, ...	" 122
" Accounts, ...	" 124
" Monetary, ...	" 126
" A List of Words used in Commerce, ...	" 129
" Weights and Measures, ...	" 135
Judicial,	XXII 137
Hostilities,	XXIII 143
Religious,	XXIV 145
Relationships,	XXV 146
A List of Animals and Birds, ...	XXVI 154
A List of Classifiers,	XXVII 157

CONTENTS—Continued.

	Page
Notes— <i>Nautical</i> , ...	Lesson XXVIII 159
Notes— <i>Medical</i> , ...	XXIX 161
Notes— <i>Commercial</i> , ...	XXX 163
Notes— <i>Judicial</i> , ...	XXXI 165
Notes— <i>Hostilities</i> , ...	XXXII 167
Notes— <i>Religious</i> , ...	XXXIII 168
A Dictionary of some of the more important words in the Swatow dialect.	Page 171

Errata.

	Page
<i>For</i> external <i>read</i> internal 62
,, chesnuts ,, chestnuts 97
,, khí-thià ⁿ take out hyphen 110
,, léh ,, lék 158

Errata in the Dictionary.

Bawl, <i>for</i> jiang <i>read</i> jiáng 7
Bench, ,, uà ⁿ -tshīng ,,, uà ⁿ -tshīng 9
Congeal, ,, kún-tàng ,,, kún-tàng 28
Coolie, ,, nge [~] -kioh ,,, nge [~] -kieh 29
Relations, ,, ehhin-cliek ,, ehhin-ehhek	... 74
Sincere, ,, sít-sim ; sít-i take out semicolon	... 84

INTRODUCTORY.

LESSON I.

我	Uâ	I.
阮	Ún	We (not including the person addressed.)
咱	Nán	We (including the person addressed.)
爾	Lú	You (singular.)
恁	Nín	You (plural.)
伊	I	He, she, it, him, her.
有	Ü	Have.
無	Bô	No, none.
是	Sí	Yes, is. (<i>It is,</i>)
不是	M-sí	Not, no.
要	Ai ⁿ	Want, wish.
勿	Mài ⁿ	Don't want, don't.
來	Lái	Come.
去	Khù	Go.
不	M	Will not.

我有	Uá ū I have.
爾無	Lú bō You havn't.
阮勿	Ún mài ⁿ We don't want.
恁來	Nín lái You (plural) come.
伊不來	I m-lái He won't come.
伊要去	I ài ⁿ -khù He wants to go.
咱來去	Nán lái-khù Let us go.
我不去	Uá m-khù I am not going.
不是爾	M-sí lú Not you.
是伊	Sí i It is he.

LESSON II.

此處	Chí-kò, chié Here.
彼處	Hú-kò, hié There.
何處	Tí-kò Where ?
何時	的時	Tiang-sì, tí-sì	... When ?
此個	Chí-kái, chiá This.
彼個	Hú-kái, hiá That.
的一個	的個	Tí-chék-kái, tí-kái	... Which ?
的個	是也	Tí-kái, sī-mih	... What ?

何爲	Tsò-ní ⁿ Why ?
因爲	In-üi Because, on account of.
是誰	Tí-tiâng Who ?
是誰個	Tí-tiâng-kái Whose ?
此賤個	Chí-chùa ⁿ -kái These.
彼賤個	Hú-chùa ⁿ -kái Those.
何爲 若	Tsò-ní ⁿ , jiéh How ?
如此	Chiè ⁿ -se ⁿ Like this, thus.
如彼	Hiè ⁿ -se ⁿ Like that.
了	Lióu Then.
就	Chiu Thereupon.
還了	Huân-lióu Still.
在	Tō At, in, on, in the act of.
照	Chiè According to.
返轉	Huán-t'ng	} On the contrary, on the
顛倒	Tin-tō		...	other hand.
共	Kāng, kah... And.
是	Sí But.
亦	Iā Also.
從 在	Tshóng, tō From.

到	Kàu To.
豈	Khah Too.
約量	Iak-liāng	} About.
差不多	Tsha-but-to		...	
或者	Pa-lak Perhaps.
那是	Nā ⁿ -sī If.
亞是	A-sī Or.
亞無	A-bó	}	...	Or not ?
罵	Mē		...	Interrogative
拎	Nē		...	Signs.

LESSON III.

Exercises.

我在此處	Uá tō chí-kò I am here,
爾在彼處	Lú tō hú-kò You are there.
伊在何處	I tō ti-kò ? Where is he ?
恁何時去	Nín tiang-sì khù ? When did you go ?
此個是的個	Chí-kái sī tì-kái ? What is this ?
彼個我勿	Hú-kái uá mài ⁿ I don't want that one.
爾要的一個	Lú ài ⁿ ti-chék-kái ? Which do you want ?

爾要的個 Lú ài ⁿ tî-kái ? What do you want ?
伊如何無來 I tsò-nî ⁿ bô-lái ? Why did he not come ?
是因為如何 Sî in-üi tsò-nî ⁿ ? For what reason?
爾是誰人 Lú sî tî-tiâng ? Who are you ?
此是誰人個 Chiá sî tî-tiâng-kái ?	... Whose is this ?
此賤個不是 Chí-chùa ⁿ -kái m̄-sî	... These are not them. <i>they</i>
彼賤個是否 Hú-chùa ⁿ -kái sî--mê ?	... Are those them? <i>they</i>
爾有若干 Lú ū jiéh-tsöi ? How much have you ?
爾有若干個 Lú ū jiéh-tsöi kái ?	... How many have you ?
是如此 Sî chiè ⁿ -se ⁿ It is like this.
不是如彼 M̄-sî hiè ⁿ -se ⁿ Not like that.

伊還了未去 I huân-lióu bûe-khù	... He hasn't gone yet.
此個共彼個 Chí-kái kah hú-kái	... This one and that one.
此不是 Chia m̄-sî This is not it.
彼就是 Hiá chiū-sî That is it.
爾亦有 Lú ia ū You have got it too.
從何處到何處 Tshóng tî-kò kàu tî-kò ? ...	From where to where ?
在此處到彼處 Tō chí-kò kàu hú-kò	... From here to there.
或者無 Pa-lak bô Perhaps not.

爾有或無	Lú ū a-bó ?	Have you or have you not ?
我無	Uá bô	did you or did you not ?
爾有去否	Lú ū-khù mē ?	...	*	I havn't ; I did not.
無	Bô
如何無也	Tsò-nîn bô--nē ?	Did you go ?
因爲我不去	In-üi uá m-khù	No.
此個是我個	Chí-kái sī uá-kái	Why not ?
不是爾個	M-sí lú-kái	Because I don't want to go.
是伊個	Sí i-kái	This is mine.
爾個不是如此	Lú-kái m-sí chièn-se ⁿ	It isn't yours.
伊個是如此	I kái sī chièn-se ⁿ	It is his.
爾個不是如此	Lú-kái m-sí chièn-se ⁿ	Yours is not like this.
伊個是如此	I kái sī chièn-se ⁿ	His is like this.

LESSON IV.

A LIST OF INTRODUCTORY VERBS.

Add,	Thi ⁿ	添
Admit, (as a fault.)	...	Jin	認
Answer,	Ín	應
Argue,	Poh, à	駁 辭
Arrive,	Kàu	到
Ascend,	Chie ⁿ	上

Ask, (demand.)	...	Thió 討
Ask, (enquire.)	...	M̄ng 問
Bear, (to suffer.)	...	Nâi ⁿ 奈
Beat,	...	Phah 打
Beg,	...	Khut, ..	khiû 乞 求
Begin,	...	Khí 起
Believe,	...	Sìn... 信
Bite,	...	Kà 咬
Blow, (as wind.)	...	Tshue 吹
Borrow,	...	Chich 借
Break,	...	Phùa 破
Bring,	...	Khiéh, ..	tùa 持 帶
Brush,	...	Tshóin ⁿ ,	chhiù 笤 刷
Buy,	...	Bói... 買
Call,	...	Kiè, ..	hàm... 叫 喊
Care,	...	Chié ⁿ , ..	kuan-kù 掌 觀顧
Carry, (between two equal weights.)	...	Ta ⁿ 擔
Carry, (one weight by two persons.)	...	Kng 杠
Carry, (over the shonlder.)	Pì 負

Carry, (with the hand, as a bucket.)	Kua ⁿ	携
Carry (on the shoulder, as a basket,)	Khiā	騎
Catch,	Liáh	掠
Change,	Uā ⁿ	換
Chase,	Jiōu	追
Cheat,	Phièn	騙
Choose,	Suán, tóh	選 擇
Clean,	Muéh-chheng-khīh	修清潔
Cook,	Tsú, pû	煮 焰
Correct,	Kói...	改
Count,	S̄ng	算
Cry,	Khàu	哭
Cut,	Phoi, kuah, tsoih	切 割 截
Dare,	Ká ⁿ	敢
Delay,	Êng-ti, thù	延遲
Descend,	Lóh	落
Die,	Sí	死
Dismiss, (from service.) ...	Si-tiòu,	s̄ng-hiah	辭去 算歟
Do,...	Tsò,	muéh	做 物

Dream, Māng-kì ⁿ 夢見
Dry, (in the sun.) Phák 曝
Eat, Chiáh 食
Engage, (servants.) Kiè... 叫
Engage, (as a literary man, a teacher.) Chhiá ⁿ 請
Examine, Sún, chhē... 巡查
Examine, (literature.) Kháu 考
Fall, (as a person, animal.)	Puáh 拔
Fall down, (as things.)	Ka-laúh 跌落
Fear, Kia ⁿ , tìi 驚畏
Fight, (with the fists.)	...	Sie-phah 相打
Find, Tshüe--tiéh 覓着
Fly, Pue 飛
Fond, Hàu ⁿ 好
Get, Tit--tiéh 得着
Give, Pun, khoih 分乞
Grow, Huat 發
Guess, Ieh... 約
Hang, Tiòu 吊

Hate,	Lóu	惡
Hear,	Thia ⁿ	聽
Hold, (to take.)	Hüa ⁿ , khiéh--tiā ⁿ	執 携定
Hurt,	Sie ⁿ	傷
Invite,	Chhiá ⁿ	請
Keep,	Khíng	藏
Kneel,	Kui...	跪
Knock,	Khà	扣
Know, (as a fact.)	...	Tsai	知
Know, (as a person.)	...	Pat...	識
Last,	Nái ⁿ	耐
Laugh,	Chhiè	笑
Learn,	Óh	學
Leave, (service.)	...	Hiah	歇
Lend,	Chieh	借
Let, (a house.)	...	Süe...	稅
Lie, (to tell an untruth.)	...	Hue-niou ⁿ	花話
Lie down,	Tó	
Light, (lamps.)	...	Tiám	點
Live, (reside.)	...	Khiā-khí, tiū	居住

Lose, M-ki ⁿ , sit-lóh 不見	失落
Love, Sieh	惜
Make, Tsò, muéh	做 物
Meet, (a person.) Ngõ	遇
Open, Khui	開
Pass, Kùe	過
Play, Síng, thit-thò	要 遊玩
Pick up, Tóh	擇
Pluck, Tiah	摘
Press, Jíh, teh	壓
Present, Sàng	送
Print, Ìn	印
Pull, Túi, thua	挽 拖
Put, Pàng	放
Quarrel, Sie-mé ⁿ	相罵
Read, (aloud.) Thák	讀
Read, (mentally.) Thói ⁿ -tsu	看書
Receive, Siu, chih	收 接
Refuse, M-hàu ⁿ	不好
Release, Pàng	放

Remember, It-tit, kì-tit 憶得 記得
Remove, (residence.)	...	Pua ⁿ 搬
Repair, Chiá ⁿ -lí 整理
Rest, Hiah 歇
Return, (home.) T'ng 轉
Return, (give back.)	...	Hói ⁿ 還
Rub, Chhiù, chhit 拭
Run,	...	Tsáu 走
Save,	...	Kiù 救
Search,	...	Tshüe 寶
See,	...	Thói ⁿ 看
Sell,	...	Böi... 賣
Shake,	...	Ié 搖
Shout,	...	Soi, jiáng 嘶 嚥
Shut,	...	Kue ⁿ 閉
Sit,	...	Tsõ... 坐
Sleep,	...	Ut 睡
Smell,	...	Phi ⁿ 鼻
Speak,	...	Tà ⁿ 咬
Spend,	...	Só-hüi, sái 使費 使

Spoil, Muéh-tiòu...	壞丢
Stand, Khiā	站
Stop, (silence.) Tiām-tiām...	靜靜
Stop, (discontinue.)			... Hiah	歇
Sweep, Sàu	掃
Swim, Siú...	泳
Take, Khiéh	攜
Teach, Kà	教
Tell, Tà ⁿ	啞
Tease, (annoy.) Pa-lói, tû	擾亂 除
Think, Sie ⁿ	想
Throw, (as stones.)			... Kák	丢
Throw away, Kák-tiòu, sek-tiòu		...	拋丢 丢去
Tie, Pák	縛
Understand, Hióu, mēng-péh	曉 明白
Undo,	}	解
Untie,	 Tháu	
Use, Ēng	用
Visit, Sún...	巡
Wait, Tán, thài	候 待

Walk,	Kiâ ⁿ	行
Waste,	Tak-nîng	荒喪
Wear, (clothes.)	Chhêng	穿
Wear, (jewels.)	Kùa	掛
Wind, (as a clock.)	...	Ká	絞
Work,	Tsoh, tsoh-kang	作 作工
Write,	Siá	寫

LESSON V.

Exercises.

SECTION I.

伊要認否	I ài ⁿ -jîn mē ?	Is he going to confess ?
伊不應	I m̄-in	He won't answer.
伊要辯	I ài ⁿ -à	He wants to argue.
爾何時到	Lú tiang-sî kàu ?	When did you arrive ?
爾問誰人	Lú m̄ng tî-tiâng ?	Who are you asking ?
我問爾	Uá m̄ng lú	I ask you.
誰人打爾	Tî-tiâng phah lú ?	Who beat you ?
爾知否	Lú tsai mē ?	Do you know ?

我不知	Uá m̄-tsai... I don't know.
我不信爾	Uá m̄-sìn lú I don't believe you.
爾如何不信我	Lú tsò-nîm m̄-sìn uá ? Why don't you believe me ?
彼個携來	Hú-kâi khiéh--lái... Bring me that.
筅	Tshóin̄ Brush it.
刷好携來	Tshóin̄-hó khiéh--lái After you have brushed it, bring it to me.
此買有或無	Chia bói-ü a-bô ? Is there any of this to be bought ?
買無	Bói-bô There is none to be bought.
叫伊來	Kiè i lái Call him here.
伊會走	I öi-tsáu... He can run.
我會行袂走	Uá öi-kiâr̄, bōi tsáu I can walk, but I cannot run.
爾掠伊	Lú liáh-i You catch him.
爾掠伊會着否	Lú liáh i öi-tiéh mē ? Can you catch him ?
我袂走掠伊袂着	Uá bōi-tsáu, liáh i bōi-tiéh.	I can't run, and I can't catch him.	

SECTION II.

此個我勿我要換	Chí-kâi uá māin̄, uá	I don't want this, I want	
	àīn̄-üān̄ a change.
爾去追伊	Lú khù-jiōu i You go and chase him.
追不着	Jiōu m̄-tiéh Can't overtake him.
爾走就追會着	Lú tsáu chiu-jiōu öi-tiéh...	If you run, you will over-	
		take him.	

爾勿騙我 Lú màiⁿ-phièn uá ... Don't you deceive me.

爾要選的一個 Lú àiⁿ-suán tî-chék-kâi ? ... Which do you wish to choose ?

此個修清潔 Chí-kâi muéh-chheng-khîh Clean this.

此個携去煮 Chí-kâi khiéh-khù tsú ... Take this and cook it.

爾曉算否 Lú hióu-sng mē ? ... Can you count ?

我不曉 Uá m-hióu I can't.

勿哭 Màiⁿ-khàu Don't cry.

伊敢去否 I káⁿ-khù mē ? ... Does he dare to go ?

伊不敢 I m-káⁿ He dare not.

伊袂食 I bōi-chiáh He can't eat.

何爲袂食 Tsò-mîⁿ bōi-chiáh ? ... Why can't he eat ?

我不知 Uá m-tsai I don't know.

入來 Jíp--lái Come in.

出去 Tshut--khù Go out.

爾聽我會見否 Lú thiaⁿ uá ōi-kìⁿ mē ? ... Can you hear me ?

我聽不見 Uá thiaⁿ m-kìⁿ I can't hear you.

SECTION III.

彼携與我 Hiá khiéh-pun uá ... Get me that.

的個 Ti-kái ? What is it ?

是此或不是 Sí chiá a m-sí? Is this it ?

就是 Chiu-sí That is it.

携來 Khiéh-lái Bring it here.

感謝 Kám-siā Thank you.

好了 Hó-lō That will do.

伊會傷着否 I ōi sieⁿ--tiéh mē ? ... Is he hurt ?

袂 Bōi... No.

伊會死否 I ōi sí mē ? Will he die ?

我想伊會 Uá sieⁿ i ōi I think he will.

我聽見伊哭 Uá thiaⁿ-kìⁿ i khàu ... I heard him cry.

此個携去藏 Chí-kái khiéh-khù khng Take this and keep it.

跪落去 Kui-lóh-khù Kneel down.

起來 Khí-lái Get up.

勿笑 Màiⁿ-chhiè Don't laugh.

我不識伊 Uá m-pat i I don't know him.

我知伊在何處居住 Uá tsai i tō tí-kò kхиā-khí I know where he lives.

伊不作要歇 I m-tsoh, aïⁿ-hiah ... He doesn't want to work,
(but) wants to leave.

爾去與伊咀勿歇 Lú khù kahitáⁿ, màiⁿ-hiah You go and tell him not to
leave.

此個借我 Chí-kái chieh uá ... Lend me this.

袂使 Bōi-sái That won't do.

我自己要用	Uá ka-kí ài ⁿ -ēng	... I want to use it myself.
此我不曉如何作	Chiá uá m-hióu tsò-ni ⁿ - muéh	I don't understand how to do this.
請爾與我咀	Chhiá ⁿ lú kah uá tà ⁿ	Please tell me.
來去遊玩	Lái-khù thit-thô ...	Come let us go out to amuse ourselves.
咱勿由彼處過	Nán mài ⁿ tui-hié kùe	Let us not pass by that way.
由此過	Tui-chié kùe ...	Pass by this way.
彼擇起來	Hiá tóh--khí-lai ...	Pick that up.

SECTION IV.

此個送爾	Chí--kái sàng lú This is presented to you.
請爾收	Chhiá ⁿ lú siu ...	Please accept it.
感謝	Kám-siā ...	Thank you.
放此	Pàng--chié...	Put it here.
勿與伊相罵	Mài ⁿ kah i sie-mé ⁿ	Don't quarrel with him.
去也	Khù--nō ...	Go away.
爾曉讀否	Lú hióu-thák mē ?	Can you read ?
不曉	M-hióu ...	I can't.
放伊去	Pàng i khù ...	Let him go.
伊不好去	I m-hàu ⁿ khù ...	He refuses to go.
我記得爾	Uá kí-tít lú ...	I remember you.

- 爾有記得我否** Lú ū kí-tít uá mē ? ... Do you remember me ?
- 我要搬** Uá àiⁿ-puaⁿ I am going to remove.
- 要搬去何處** Áiⁿ-puaⁿ khù tì-kò ? ... Where are you going to remove to ?
- 還了未知** Huán-lióu būe-tsai ... I don't know yet.
- 到何時正知** Kàu tiang-sì chiàⁿ-tsai ? ... When will you know ?
- 爾若是要搬請** Lú nāⁿ-sí àiⁿ-puaⁿ chhiaⁿ If you are going to remove,
爾與我咀 lú kah uá tàⁿ ... please tell me.
- 伊轉來或未** I tng--lái a-būe ? Has he come home ?
- 未** Būe He hasn't.
- 此個携去還伊** Chí--kái khiéh-khù hóiⁿ i Take this, go and return it to him.
- 爾有覓否** Lú ū tshüe mē ? ... Did you search for it ?
- 有我覓無** Uá tshüe bō Yes. I searched, but I couldn't find it.
- 立起來** Khiā--khí-lái Stand up.
- 坐** Tsō Sit down.
- 請爾教我** Chhiáⁿ lú kà uá You teach me, please.
- 伊來巡爾** I lái-sún lú He comes to visit you.
- 請待** Chhiáⁿ-tán Just wait please.
- 好** Hó Very Well.
- 此勿拋去** Chiá màiⁿ, kák-tiòu ... This is not wanted, throw it away.
- 我袂寫** Uá bōi-siá... ... I can't write.

LESSON VI.

A LIST OF INTRODUCTORY ADJECTIVES.

Active, Liù... 快
Afraid, Kia ⁿ , üi 驚 畏
Alive, Uáh, se ⁿ 活 生
All, Lóng-tsóng	總共
Ashamed, Sióu-lí	羞耻
Back, Aū	後
Bad, M̄-mó ⁿ	不好
Best, Siāng-hó	上好
Better, Zú-hó, kèng-hó	愈好 更好
Black, Ou...	烏
Blue, Nâm, lâm	藍
Blue, (sky colour.) Chhe ⁿ	青
Brave, Ká ⁿ	敢
Bright, Kng	光
Broad, Khuah	闊
Broken, Phùa	破
Careful, Tsú-sòi, sòi-jí	仔細 細字
Careless, Chhìn-tshái, bò-tsú-sòi	隨便 無仔細

Cheap,	Phi ⁿ	跌
Clear, (of water.)	Chheng	清
Clear, (of affairs.)				Mêng, mêng-péh			明	明白
Clever,	Gâu, khiâng	賢 能
Close, (not airy.)	Hip	龜
Coarse,	Tshou	粗
Cold,	Chhìn, ngân	冷 寒
Comfortable,	Khùan-uáh	快活
Confused,	Zû	茹
Crooked,	Uan	灣
Crowded,	Tsát	
Dangerous,	Hong-hiám, hí-hái	荒險	利害
Dark,	Àm	暗
Dead,	Sí	死
Dear,	Küi	貴
Deep,	Chhim	深
Difficult,	Oh, kan-khóu	難 艱苦
Diligent,	Lát	勤
Dirty,	Nah-sap, o-tso	汚穢
Dry,	Ta	乾

Easy, Kōi... 易
Enough, Kàu, lā 足 櫟
False, Ké 假
Far, Hāng 遠
Fast, Mé ⁿ , hióng 猛 雄
Fat, Púi... 肥
Filthy, Chhi-gì 生疑
Fine, (not coarse.)			... Iù ⁿ 幼
Firm, (steady.) Ngaíh 堅 不動
Flat, (level.) Pê ⁿ 平
Fresh, Chhi ⁿ 鮮
Front, Tsóin ⁿ 前
Full, Tîn ⁿ 滿
Funny, Tshù-bī 趣味
Glad, Hua ⁿ -hí 歡喜
Good, Hó 好
Green, Chhen ⁿ 青
Green, (cloth.) Lék 緑
Happy, Khùa ⁿ -uáh, sóng-khuài 快活 爽快
Hard, Tōi ⁿ 有

Heavy,	Tāng	重
High,	Kūi ⁿ	高
Honest,	Sēng-sít	誠實
Hot, (as water.)	Sie	溫
Idle,	Tua ⁿ	懶
Kind,	Hó...	好
Late,	Mān	緩
Less,	Chié, kiám	少
Light,	Khin	輕
Little,	Lân-ló, se-su-kiá ⁿ , tiám-kiá ⁿ	些少 些些
Lively,	Lêng-cheng	靈精
Long, (not short.)	Túg	長
Long, (of time.)	Kú	久
Low,	Ke	低
Many, much,	Tsōi	多
Miserable,	Chhi-tshám	悽慘
More,	Ke	加
Near,	Kun	近
New,	Sin	新
Nice,	Hó	好

Old,	Kū	舊
Old, (aged.)	Lāu	老
Past,	Küe	過
Polite,	Kui-kú	規矩
Poor,	Khiou, kēng	窮 貧
Present, at,	Ngán-tsái, hīn-t-âi	眼在 現在
Pretty,	Ngiá	雅
Quick,	Mé ⁿ , khüe	猛 快
Raw,	Chhe ⁿ	腥
Red,	Âug	紅
Rich,	Pù	富
Right,	Tiéh	着
Ripe,	Sék	熟
Round,	În	圓
Rude, (clownish.)	Bô-kui-kú	無規矩
Rude, (to a superior.)	Huàng-sù	放肆
Same,	Pê ⁿ -iē ⁿ , sie-tâng	平樣 相同
Shallow,	Chhién	淺
Sharp, (pointed.)	Chiam	尖
Sharp, (as a knife.)	Lâi	利

Short, Tó	短
Sick, Pēn	病
Similar, Chhin-chhie ⁿ	親像
Sleepy, Mák-chiu-siap, mák--siap..	目睛濾 目濾
Slow, Mān	緩
Small, Sòi	細
Smooth, Kut	滑
Soft, Nng	軟
Some, Lân-ló	零須
Straight, Tít	直
Strong, (of the body.) Tsáng, ū-lát	壯 有力
Strong, (of architecture.)	Khiàng	堅
Stupid, Ngà	懶
Thick, Kāu	厚
Thin, (not thick.)	Póh	薄
Thin, (not stout.)	Sán	瘦
Tight, Kín	緊
Tired,	Hék	困
True, Chin, sít, chin-sít	真 實 真實
Ugly,	Iá-iēn ⁿ	醜陋

Unripe, Chhe ⁿ 青
Warm, Zuáh 薫
Weak. Khùn 軟弱
Wet, Tâm 濕
Wet, (thoroughly.)			... Lok
White, Péh 白
Wicked, Ak, phái 惡 敗
Wrong, M-tiéh, tshò 不着 錯
Yellow, Ng 黃

LESSON VII.

Exercises.

SECTION I.

世間	Sí-kan)	The world.
天下	Thi ⁿ -e)	
天	Thi ^a	Heaven.
地	Ti	Earth.
山	Sua ⁿ	A hill, a mountain.
海	Hái	Sea.
大海	Túa-hái	Ocean.

水	Tsúi Water.
海墘	Hái-kín Sea-coast, sea-side.
塗	Thôu Earth, ground.
樹	Chhiū Trees.
葉	Hiéh Leaves.
大石	Tüa-chiéh Rocks.
石	Chiéh	}	... Stones.
石部	Chiéh-pōu		
沙	Sua Sand.
人	Nâng Mankind.
男人	Ta-pou Male.
女人	Tsu-nién Female. } only used of man.

世間個人是惡 Sì-kan kài nâng sī ak ... The people in the world
are wicked.

天下是闊 Thìn-é sī khuah ... The world is broad.

上帝在天。人在地 Siāng-tí tō thiń, nâng tō tī. God is in heaven, and men
are on earth.

天在上。地在下 Thìn tō chiēn, tī tō é ... Heaven is above, and earth
is below.

山是高。海是深 Suaⁿ sī kuiⁿ, hái sī chhim Mountains are high, and
seas are deep.

大海個水藍 Tüa-hái kài tsúi nám ... The waters of the oceans
are blue.

海墘有人行 Hái-kín ū nâng kiâh ... There are people walking
on the sea-side.

- 塗袂肥** Thôu bōi-püi The soil is not fertile.
- 樹袂發** Chhiū bōi-huat The trees do not grow.
- 葉在脫樹要死** Hiéh tō lut, chhiū àiⁿ-sí ... The leaves are falling, and the trees are withering.
- 在海墘有大石** Tō hái-kîⁿ ū tūa-chiéh ; ... There are rocks on the sea-side;
- 有石部有沙** Ū chiéh-pōu, ū sua ... There are stones, and there is sand.
- 人在世不久** Nâng tō sì m-kú Man is not long in the world.
- 男人愈壯過女人** Ta-pou zú-tsàng kùe tsu- ... Man is stronger than woman.
- 有個女人愈賢** Ū-kái tsu-nièn zú-gâu kùe Some women are cleverer than men.
- 過男人** ta-pou
- 在祖家有多多** Tō Tsóu-ke ū ke-ke tsu- ... There are many ladies in England.
- 女人賢過男人** nièn, gâu kùe ta-pou cleverer than men.
- 唐人個女人少** Tâng-nâng kái tsu-nièn chié- ... Very few Chinese ladies can read.
- 少識字** chié pat-jí
- 阮個女人俱皆識字** Ún--kái tsu-nièn lóng-tsóng Our ladies can all read.

SECTION II.

- | | | | |
|----------------------------|-----|-----|--------|
| 日 Jít | ... | ... | Sun. |
| 月 Guéh | ... | ... | Moon. |
| 星 Chhe ⁿ | ... | ... | Stars. |
| 風 Huang | ... | ... | Wind. |
| 雨 Hōu | ... | ... | Rain. |

雲	Hûn	...	Clouds.
虹	Kheng	...	Rainbow.
雷	Lûi	...	Thunder, lightning.
雷公	Lûi-kong		
風颶	Huang-thai	...	Typhicon.
湧	Éng	...	Waves.
流水	Lâu-tsúi	...	Tide.
流漲	Lâu tîn	...	Flood-tide.
流退	Lâu khó	...	Ebb-tide.

日出或未	Jít tshut a-büe?	...	Has the sun risen ?
未	Büe	...	Not yet.
月無日向光	Guéh bô jít hièn-kng	...	The moon is not so bright as the sun.
月在浮	Guéh tō phû	...	The moon is rising.
漸漸高	Khua ⁿ -khua ⁿ kûi ⁿ	...	It is getting higher and higher by degrees.
星閃闪光	Chhen iáp-iáp-sih...	...	The stars are twinkling.
風大	Huang túa	...	The wind is blowing hard.
彼欃大樹被風吹倒去	Hú-tsâng tûa-chhiû khoih "huang tshue tó--khù	That large tree has been blown down by the wind.	
雨要來	Hôu ài ⁿ -lái	...	The rain is coming.

- 雷公响** Lüi-kong tán The thunder roars.
- 雷公攝目了正** Lüi-kong nih-mák, lióu
响 chiàⁿ-tán The lightning flashes first,
then the thunder roars.
- 雨定着是大** Hōu tiānⁿ-tiéh sī tūa ... The rain is sure to be a heavy one.
- 唐人講究雷公** Tāng-náng káng-kiù lüi-kong m-tüi What the Chinese discuss about the lightning is not correct.
- 唐人此事不曉** Tāng-náng chí-kái sū m-hiòu The Chinese do not understand about this matter.
- 英國人就曉** Eng-kok-náng chiu-hiòu ... The English understand.
- 虹有多多色** Khéng ū ke-ke sek ... The rainbow has many colours.
- 有紅有白有藍** Ū áng, ū péh, ū nám, ū It has red, white, blue,
有青有黃 chhēⁿ, ū áng green and yellow.
- 還了有** Huân-lióu ū It has some more.
- 是雅在** Sī ngiá-tsài It is very beautiful.
- 咱所有個色是** Nán só-ū kái sek sī tshóng The colours which we have,
從虹處來 kheng--kò lái come from the rainbow.
- 流漲或是退** Láu tīn a-sí khó ? ... Is it high tide or ebb tide ?
- 流退** Láu khó It is ebb tide.
- 海有湧否** Hái ū éng mē ? ... Are there any waves in the sea ?
- 有湧袂大** Ū, éng bōi-tūa ... Yes, the waves are not big.
- 風颶是荒險** Huang-thai sī hong-hiám The typhoon is dangerous.

SECTION III.

冰霜	Pia ⁿ -sng Ice.
雪	Soh Snow.
濛烟	Mōng-in Mist.
露水	Lōu-tsúi Dew.
雹	Phák... Hail.
蓴	Kou Mould.
天時	Thi ⁿ -sí Weather.
四季	Sì-khùi The four seasons.
春	Tshun Spring.
夏	Hē Summer.
秋	Chhiu Autumn.
冬	Tang... Winter.

冰霜是寒在 Piaⁿ-sng sī ngân-tsāi ... Ice is very cold ?

雪敢是愈寒 Soh káⁿ-sí zú-ngân ... Snow is perhaps colder.

唯此處罕得有雪 Nán--chié hán--tit ū soh ... We seldom have snow at
our place here.

日一出濛烟就散 Jít chék-ē tshut mōng-in When the sun rises the
chhiū-sùaⁿ mist disperses.

樹無露水袂活 Chhiū bō lōu-tsúi bōi-uáh The trees will not grow
without dew.

許久咱此處不識有落雹	Hoh-kú nán--chié m-pat ū lóh-phák	For a long time we have not had hail here.
冬天貧窮人是悽慘	Tang--thi ⁿ khiou-kiá ⁿ .-nâng sī chhi-tshám	In Winter the poor are miserable.
富個人則穿暖	Pù--kái-nâng li chhêng-sie	But the rich are warmly clad.
冬天冷在	Tang--thi ⁿ chhìn-tsāi	... In Winter it is very cold.
夏天就熱	Hē--thi ⁿ chiú-zuáh	... But in Summer it is hot.
壹年有四季	Chék-ní ⁿ ū sì-khùi	... There are four seasons in a year.
在祖家夏天無此處向熱	Tō Tsóu-ke Hē--thi ⁿ bō chié hiè ⁿ -zuáh	In England the Summer is not so hot as here.
冬天愈冷此處	Tang--thi ⁿ zú-chhìn chié	... In Winter it is colder than here.
在祖家壹年春天是上好	Tō Tsóu-ke chék-ní ⁿ Tshun--thi ⁿ sī siāng-hó	In England Spring is the best of the year.
春天到來草俱皆發	Tshun--thi ⁿ kàu--lái, tsháu lóng-tsóng huat	When Spring comes, all the grass grow.

SECTION IV.

明早	Mêng-khí Morning.
中午	Jít-tàu Noon.
夜昏	Mé ⁿ -hng Evening.
上午	Chiēn -kùa Forenoon.

下午 É-kùa Afternoon.

夜昏子 Mēn-hng-kiáñ ... To-night (early.)

今夜 Ke-mēn To-night (rather late.)

日 Jit Sun or day.

月 Guéh Moon or month.

日間 Jít-kùa In the day.

夜間 Mēn-kùa In the night.

日晏 Jít uàñ Late in the day.

日暗 Jít àm Late in the night.

半夜 Puàñ-mêñ Midnight.

三更半夜 Sañ-keñ puñ-mêñ ... Third watch or midnight,

(meaning a very late
hour at night.)

明早有人來或無 Mēng-khí ú nāng lái a-bô ? Did any body come this
morning ?

爾知或不知 Lú tsai a m̄-tsai ? Do you know or not ?

我不知 Uá m̄-tsai. I don't know.

中午我不在此處食 Jít-tàu uá m̄-tō chié chiáh. I am not going to take
dinner here at noon.

我中午要去乞人請 Uá jít-tàu aìñ-khù khoih-nâng-chhiáñ I am invited out for noon.

爾何時正要轉來 Lú tiang-sî chiàñ-àiñ tñg-lái ? When will you come back ?

夜昏正轉來 Mēn-hng chiàñ-tñg-lái ... I shall not be back until
to-night.

或者下午亦不知 Pa-lak ē-kùa iā m̄-tsai ... Perhaps in the afternoon,
but I don't know.

今夜伊不在 Ke-mēn i m̄-tō ... He shall not be at home
to-night.

夜昏子伊要來} Mēn-hng-kiaⁿ i àiⁿ-lái uá-- He is coming to my place
我此處) kò to-night.

我請伊 Uá chhiáⁿ i ... I have invited him.

伊作有幾多日工 I tsoh ū jiéh-tsōi jít kang ? How many days' work has
he done ?

伊作有壹個月 I tsoh ū chék-kái guéh ... He has worked one month.

伊日間作。夜間亦作} I jít-kùa tsoh, mēn--kùa He worked in the day, and
he also worked in the
night.

伊個工是重在 I kái khang-khüe sī tàng- His work is very heavy.

日未暗 Jit būe-àm... ... It is not yet dark.

爾睡到日向晏} Lú út-kàu jít hiènⁿ-uàⁿ You have slept far into the
正走起) " chiàⁿ-tsáu-khí day, before you got up.

下日爾不可睡} È-jít lú m̄-móⁿ út-kàu hiènⁿ - For the future, you must
到向晏) uàⁿ " not sleep so late into the
day.

日暗着去睡 Jit àm tiéh khù-út ... When it is late at night,
you must go to bed.

勿到半夜正去睡 Màiⁿ-kàu pùaⁿ-mēn chiàⁿ- Don't let it be midnight
khù-út before you go to bed.

三更半夜勿去口 Saⁿ-keⁿ pùaⁿ-mēn màiⁿ- Don't go out at such a late
khù-kháu hour at night.

SECTION V.

早 Tsá Early.

早早 Tsá-tsá Very early.

天光	Thīn-kng Day-break, dawn.
今日	Kiān-jít To-day.
明天	Màn-khí To-morrow.
後日	Aū-jít Day after to-morrow.
大後日	Tūa-āu-jít A day later than above.
昨日	Tsa-jít Yesterday.
昨夜	Tsa-mèn Last night.
日日	Jít-jít Every day.
排日	Pái-jít	...	
明年	Méñ-nín Next year.
年年	Ní-níñ Yearly.
排年	Pái-níñ	...	
終久	Tsong-kú Always.
次次	Tsüa-tsüa Every occasion.
吓吓	Ē-ē	...	

明天早爾着早	Màñ-méng-khí lú tiéh tsá-	To-morrow morning, you must get up very early.
早走起		
爾不可睡到日	Lú mōñ út-kàu jít uañ " chiàñ -tsáu-khí	You must not sleep until late in the day before you get up.
晏正走起		
着早者	Tiéh tsá--chē	... You must be early.

- 今。爾着憶得** Taⁿ, lú tiéh it-tit Now, you must remember.
- 不可不憶得** M-móⁿ m-it-tit Don't forget.
- 好。我天光就要走起** Hó. Uá thín-kng chiu[~]àiⁿ tsáu-khí Very well. As soon as day-break I will get up.
- 今日我不閒** Kiáⁿ-jít uá m-oíⁿ I am busy to-day.
- 明天正來** Mâⁿ-khí chiàⁿ-lái Come to-morrow.
- 明天隨何時** Mâⁿ-khí zuān tiang-si ... Any time to-morrow.
- 好了。爾好去** Hó-lō, lú hó-khù That will do, you may go.
- 我今日終日在內** Uá kiáⁿ-jít thàng-jít tō lái I am at home all to-day.
- 明天我不在** Mâⁿ-khí uá m-tō I shall not be at home to-morrow.
- 爾免用來** Lú míñ-ēng lái You need not come.
- 後日我就轉來** Au[~]-jít uá chiu[~] tng--lái ... I shall be back the day after to-morrow.
- 我次次來到覓** Uá tsüa-tsüa lái-kàu tshüe On every occasion of my coming, I could not find you.
- 爾不在** lú m-tō
- 我昨日來。昨夜亦來** Uá tsa-jít lái, tsa-mén iā lái I came yesterday, and last night as well.
- 伊終久是如此** I tsong-kú sī chièⁿ-seⁿ He is always like this.
- 伊是惰。做事隨便做** I sī tuaⁿ, tsò-su chhìn-tshái tsò He is idle, and does things carelessly.
- 爾下日不可如此** Lú e[~]-jít m-móⁿ chièⁿ-seⁿ You must not be like this for the future.
- 爾着如此做** Lú tiéh chièⁿ-seⁿ muéh You must do it like this.
- 着記得日日着如此** Tiéh kí-tit, jít-jít tiéh chièⁿ-seⁿ You must remember, and every day do like this.

我年年着轉去	Uá nîn -nîn tiéh-tíng--khù	I must go home every year.
我明年要轉去	Uá mēn -nîn ài^n -tíng--khù	I shall go home next year.
壹年若是無轉去就做不到得	Chék-nîn nān -sí bô-tíng--khù chiu m-tsò-tit	It will not do, unless I go home once a year.

LESSON VIII.

NUMERAL.

1	Chék, it	一	壹
2	Nō^n , jī	二	弌
3	Sa^n	三	
4	Sì	四	
5	Ngǒu	五	
6	Lák	六	
7	Chhit	七	
8	Poih	八	
9	Káu	九	
10	Tsáp	十	
11	Tsáp-it	十一	
12	Tsáp-jī	十二	
13	Tsáp-sa^n	十三	

14	Tsáp-sì	𠂔
15	Tsáp-ngǒu	𢃏
16	Tsáp-lák	𢃒
17	Tsáp-chhit	𢃓
18	Tsáp-poih	𢃔
19	Tsáp-káu	𠂔
20	Jí-tsáp	𢃎
21	*Jí-tsáp-it	𢃒
22	†Jí-tsáp-jí	𢃑
30	Sa ⁿ -tsáp	𢃎
100	Chék-peh	𠂔
101	,,	tua ⁿ -it	𠂔
102	,,	, -jí	𢃎
110	‡ ,	it-tsáp	𠂔
111	,,	, -it	𠂔
112	,,	, -jí	𠂔
120	§ ,	jí-tsáp	𠂔
200	Nō ⁿ -peh	𠂔

* Or a shorter form jih-it 𢃒乙

† „ „ „ jih-jí 𢃒式

‡ „ „ „ peh-it 百壹

§ „ „ „ peh-jí 百式

300 Sa ⁿ -peh 三〇
1000 Chék-tshoin 一〇〇
1001 „	lân-tua ⁿ -it 一〇〇
1002 „	„ „ -jī 一〇〇
1010 *	„ it-tsáp 一〇〇
1011 „	„ „ -it 一〇〇
1012 „	„ „ -jī 一〇〇
1020 „	lân-jī 一〇〇
1100 Tshoin ⁿ -it 一一〇
1101 Tshoin ⁿ peh-tua ⁿ -it 一一〇
1102 „ „ „ -jī 一一〇
1110 „ „ -it 一一〇
1111 „ „ it-tsáp-it 一一〇
1112 „ „ „ -jī 一一〇
1120 „ „ -jī 一一〇
1200 „ -jī 一二〇
2000 Nō ⁿ -tshoin ⁿ 二〇〇
10000 Chék-buān 一〇〇〇
100000 Tsáp-buān 一〇〇〇〇
1000000 Chék-peh-buān 一〇〇〇〇〇

* Or a shorter form tshoinⁿ lân-it 千零壹

LESSON IX.

TONES.

There are *four* great classes of tones—1st. Phêⁿ; 2nd. Siāng; 3rd. Khù; 4th. Jíp. In the Swatow Colloquial, *eight* separate tones are distinguished from one another:—

1. 上平 Chiēⁿ-phêⁿ as 知 tsai, *to know.*
2. 下平 Ē-phêⁿ „ 来 lāi, *to come.*
3. 上聲 Siāng-siaⁿ „ 海 hái, *the sea.*
4. 上去 Chiēⁿ-khù „ 試 chhì, *to try.*
5. 下去 Ē-khù „ 老 lāu, *old.*
6. 去聲 Khù-siaⁿ „ 易 kōi, *easy.*
7. 上入 Chiēⁿ-jip „ 歇 hiah, *to stop.*
8. 下入 Ē-jíp „ 葉 hiéh, *leaves.*


INFLECTIONS OF THE TONES.

When a syllable is connected with another by a hyphen, the former loses its original tone, and the latter retains it in full force. There are exceptions in the case of the *first* and *sixth* tones, which, though these are connected with other syllables, are not changed, but the rest are thus changed:—

The *second* becomes the *sixth*.
 The *third* becomes the *fifth*.
 The *fourth* becomes the *third*.
 The *fifth* becomes the *fourth*.
 The *seventh* becomes the *eighth*.
 The *eighth* becomes the *seventh*.
 As:—

- | | | | |
|-------|-----------------------------|------|------------|
| 1. 何時 | Tiang-sì, <i>when,</i> | read | Tiang-sì. |
| 2. 的處 | Tí-kò, <i>where,</i> | „ | Tí-kò. |
| 3. 許處 | Hú-kò, <i>there,</i> | „ | Hú-kò. |
| 4. 做年 | Tsò-nîn, <i>why,</i> | „ | Tsó-nîn. |
| 5. 上好 | Siāng-hó, <i>best,</i> | „ | Siàng-hó. |
| 6. 上午 | Chiēn-kùa, <i>forenoon,</i> | „ | Chiēn-kùa. |
| 7. 失落 | Sit-lóh, <i>to lose,</i> | „ | Sít-lóh. |
| 8. 落雨 | Loh-hōu, <i>to rain,</i> | „ | Loh-hōu. |
-

HYPHENES.

On this admittedly difficult subject, I transcribe a few remarks from one well qualified to speak having made this a study.

"The general idea involved in the use of hyphens is to link together those syllables which are so closely connected that the tones of certain of them are affected by the connexion. This principal, however, is not carried out to the full extent, because in many cases the words thus influencing one another would be too numerous to link together in this manner." But it will be observed that there is one case in which hyphens must always be employed, viz. when two or more syllables form one word, as 上午 chiēn-kùa, forenoon, 書冊 tsu-chheh, a book, 大英國 Tâi-eng-kok, England, 灼灼薜 iáp-iáp-sih, twinkling.

"A DOUBLE HYPHEN implies that the word preceding it retains its own proper tone in full force, and that the word or words following it are either enclitic or unaccented, and as far as possible deprived of distinctive tonal character," as,

入來 jíp-lái, come in, 覓着 tshüe-tiéh, found, 來了 lái-lō, has come, 撞着了 liáh-tiéh-lō; has been caught, 站起來 khâa-khí-lái, stand up.

"The use of hyphens, though most essential, is yet difficult to regulate by any stringent law, and much must be left to discretion."

LESSON X.

GRAMMAR.

Substantives and Adjectives are not declined: the same word expresses both the singular and the plural. Pronouns have a plural form.

Singular.
我 Uá, I.

Plural.
阮。咱 Ún or nán, we.

爾 Lú, thou or you.

恁 Nín, ye or you.

伊 I, he, she, it.

因。伊人 In or i-nâng, they, them.

The distinctions of moods, tenses, numbers and persons are shewn by the addition of certain auxiliary verbs or particles, as follows:—

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

我來 Uá lái I come.

爾去 Lú khù You go.

伊要 I àiⁿ He wants.

阮勿 Ún màin We don't want.

恁是我個朋友 Nín sī uá kái phêng-iú ... You are my friends.

因。伊人是外人 In or i-nâng sī gúa-nâng They are outsiders.

PAST TENSE.

The most common signs of the Past Tense are 有 ū and 賞 chēng, and are employed chiefly in asking questions and in giving answers, but seldom when a subject is simply being spoken of, viz.—

伊分我 I pun uá He gave me.

伊昨日來 I tsa-jít lài He came yesterday.

伊昨日有來或無 I tsa-jít ū lâi a-bô ? ... Did he come yesterday or
not?

伊昨日不賞來。 I tsa-jít m-chêng lâi, or i He did not come yesterday.

伊昨日無來 I tsa-jít bô-lâi

我昨日嘗來。我 Uá tsa-jít chêng--lâi, or I did come yesterday.

昨日有來 uá tsa-jít ū--lâi

PERFECT TENSE.

The chief signs of the Perfect Tense are 了 lióu, 正 chiàⁿ, 識 pat,
有 ū, 未 bûe, and 亞未 a-bûe.

Lióu* 了 (finish) can only be used to subjects being spoken of, and cannot be used in asking questions, viz.—

伊來了 I lái--lō He has come.

阮知了 Ún tsai--lō We have known.

因到了 In kàu--lō They have arrived.

* This word is so unaccented, that it is always sounded lō instead of lióu, when it comes after
a Double hyphen.

Chiaⁿ 正 (just) and 識 pat (ever) can be used both to questions and answers, viz.—

伊正來 I chiāⁿ-lái... ... He has just come.

爾此時正來 Lú chí-tsün chiaⁿ-lái ? ... Have you just now come ?

爾昔識來此處否 Lú tsá pat-lái--chié mē ? ... Have you ever been here before ?

我昔不識來此處 Uá tsá m̄-pat lái--chié ... I have never been here before.

Ü (have) 有 in the Perfect Tense, generally followed by the interrogative sign 亞未 a-büe, is used for questions only, and 未 büe (not yet) is used for answers, viz.—

伊有來或未 I ū * lái a-büe ? ... Has he come ?

伊未來 I büe lái He has not come.

因有去或未 In ū * khù a-büe ? ... Have they gone ?

因未去 In büe khù They have not gone.

FUTURE TENSE.

The chief signs of the Future Tense are 要 àiⁿ, 正要 chiaⁿ-àiⁿ, (want) 會 öi (can) and 袤 bōi (cannot.) viz.—

* In every case ü may be omitted if preferred.

伊明天要來 I mān-khí àiⁿ-lái He will come to-morrow.

霎時要落雨 Khiā-tiām àiⁿ-lóh-hōu ... It will rain bye-and-bye.

伊何時正要來 I tiang-sī chiàⁿ-àiⁿ-lái ? ... When will he come ? *

伊霎時正要來 I khiā-tiām chiàⁿ-àiⁿ-lái ... He will come bye-and-bye.

我下個月要轉 Uá ē-kái-guéh àiⁿ-túg ... I shall go home next month.

伊會死或袂 I õi sí a-bōi ? Will he die ?

伊袂死 I bōi--sí He will not die.

伊將來會做大 I chiang-lái õi tsò-tüa ... He will be great in the future.

POTENTIAL MOOD.

The signs of the Potential Mood are **會** õi, **袂** bōi, **會得** õi-tit, **袂得** bōi-tit, **好** hó, **着** tiéh, and **不可** m̄-móⁿ.

Õi (can) **會** implies ability, and **袂** bōi (cannot) implies its opposite, inability.

伊會游泳 I õi-siū He can swim.

伊袂走路 I bōi-tsáu He cannot run.

Õi-tit (can) **會得** implies possibility, and **袂得** bōi-tit (cannot) implies impossibility.

* Chiàⁿ-àiⁿ is nearly the same as the auxiliary verb *will*, and is employed thus, e. g. I tiang-sī chiàⁿ-àiⁿ lái ? when will he come ? that is to say, he is not coming now, but when will he come ? and the answer is I khiā-tiām chiàⁿ-àiⁿ lái, He will come bye and bye, that is to say, he will come, but not before the time when he intends to come.

爾今夜會得來 或袂 Lú ke-mēⁿ ōi-tit lài a-bōi ? Can you come to-night or not ?

我不閒。我今夜 袂得去 Uá m-ōiⁿ, uá ke-mēⁿ bōi-tit I am busy, I cannot go to-night.

爾早時咀爾袂 得來。爾只回如 Lú thāng-kùa tān-lú bōi-tit You said just now you could not come, how is it you can come now ?

我只回閒。故此 就會得來 Uá chí-tsün ōiⁿ, kù-tshú chiu ōi-tit lài I have leisure just now, and therefore I can come.

爾若是無共伊 咀伊袂得知 Lú nāⁿ-sí bō kah i tānⁿ, i bōi-tit tsai If you did not tell him, he could not know it.

Hó 好 is very nearly the same as the English auxiliary verb *may*, and implies liberty.

我好去否 Uá hó-khù mē ? ... May I go ?

爾好去 Lú hó-khù... ... You may go.

我好咀否 Uá hó-tān mē ? ... May I speak ?

Tiéh 着 (must, ought or should) implies obligation.

爾着來 Lú tiéh-lái ... You must, (ought to, or should) come.

喊伊着靜靜 Hám i tiéh tiām-tiām ... Tell him he ought to be silent.

我着嫌爾 Uá tiéh-hiām lú I must blame you.

爾着認爾個不着 Lú tiéh-jin lú kái m-tiéh You should admit your fault.

M-móⁿ (don't) 不可 implies the opposite of 着 tiéh, viz. must not, ought not, and should not.

爾不可去 Lú m-móⁿ khù You must not go.

恁不可分伊去 Nín m-móⁿ pun i khù ... You ought not to let him go.

恁不可辯 Nín m-móⁿ à You should not argue.

The Passive verb is formed by the use of the words 分 pun, 乞 khoih (to give) and 分人 pun--nâng (give people.)

爾乞何人打 Lú khoih ti-tiâng phah ? By whom were you beaten ?

我分伊打 Uá pun i phah I was beaten by him.

伊分人殺 I pun--nâng thâi He was killed.

分何人殺 Pun ti-tiâng thâi ? ... Was killed by whom ?

是分伊殺或不是 Sí pun i thâi a m-sí ? ... Was he killed by him or not ?

伊分雷公扣死 I pun lûi-kong khà-sí ... He was struck to death by lightning.

伊袂分人騙 I bōi pun--nâng phièn ... He cannot be deceived by people.

伊個名聲乞人) I kái miâⁿ-siaⁿ khoih--nâng His name is praised by the
稱誦) o-ló people.

The Progressive Form is formed by the use of the word 在 tō (in the act of) and 要 iàⁿ (want.)

- | | |
|---|---------------------------|
| 小兒在耍 Nou ⁿ -kiá ⁿ tō sng ... | ... The boys are playing. |
| 我在寫字 Uá tō siá-jí ... | ... I am writing. |
| 亞奴在哭 A-nóu ⁿ tō khàu ... | ... The child is crying. |
| 伊咀伊要來 I tàn i ài ⁿ -lái ... | ... He says he is coming. |
| 伊要轉去 I ài ⁿ -tng- ¹ khù ... | .. He is going home. |

COMPARISON OF ADJECTIVES.

THE COMPARATIVE DEGREE-

The words employed in the comparative degree are 愈 zú, 敗 kèng, (more) 擇 ióu, (a little) 過 kè, (over) 嘘 iān (to be superior, to defeat,) and 輸 su, (to be inferior, to be defeated.)

- | | | | |
|--------------|--|--|--|
| 愈多愈好 | Zú-tsōi zú-hó | | The more the better. |
| 只個梗大 | Chí-kái ióng-tūa | | This is a little larger. |
| 伊有愈多我此個敬長過彼個 | I ū zú-tsōi uá
Chí-kái keng-tng
kái | | He has more than I.
This is longer than that. |
| 爾個好。我個愈敬好 | Lú-kái hó, uá-kái zú-kèng
" hó | Lú-kái hó, uá-kái zú-kèng | Yours is good, (but) mine is
. better. |
| 伊會走猛過我 | I ōi-tsáu mé ⁿ --kùe-uá | | He can run faster than I. |
| 爾行猛過伊走 | Lú kiá ⁿ mé ⁿ --kùe i tsáu | | You walk faster than he |
| 潮州府會贏過 | Tié-chieu-hú ū ián--kùe | runs. | |
| 汕頭或袂 | Sua ⁿ -tháu a-bōi ? | Is Ch'ao-chow-fu better
than Swatow ? | |

爾寫個字贏我	Lú siá kái jī iâ ⁿ uá kái	... Your writing is better than mine.
個		
伊作事贏爾	I tsò-sū iâ ⁿ lú	... He does things better than you.
爾無用輸伊	Lú bō-ēng, su i	... You are no use, and are surpassed by him.
爾會走贏伊否	Lú ōi tsáu-iâ ⁿ i mē ?	... Can you overtake him in running ?
袂我輸伊	Bōi, uá su i	... No, I am behind him in running.

THE SUPERLATIVE DEGREE.

The words employed in the superlative degree are 上 siāng and 上頂 siāng-téng (supreme); the latter generally refers to the qualities of goods, viz.—

有上大個否	Ü siāng-tüa--kái mē?	... Have you the largest one ?
此個就是上大個	Chí--kái chiu-sí siāng-tüa	This is the largest one.
我要上頂好個	Uá ài ⁿ siāng-téng-hó--kái	I want the best (quality.)

LESSON XI.

TIME GENERALLY.

SECTION I.

拜乙	Pài-it Monday.
拜式	Pài-jī Tuesday.
拜三	Pài-sa ⁿ Wednesday.
拜四	Pài-sì Thursday.

拜伍	Pài-ngōu Friday.
拜陸	Pài-lák Saturday.
禮拜	Lói-pái Sunday.
正月	Chia ⁿ --guéh	... First moon or New Year's days.
二月	Ji--guéh Second moon.
三月	Sa ⁿ --guéh	... Third moon.

今日拜几	Kiá ⁿ -jít pài-kúi ? What day of the week is to-day?
今日拜乙	Kiá ⁿ -jít pài-it To-day is Monday.
爾下個拜乙來	Lú e-kái pài-it lái You come on Monday next.
我此個禮拜不開在	Uá chí-kái lói-pái m̄-ôin tsái	I am very busy this week.
我明天個事多在	Uá mà ⁿ -khí kái sū tsöi-	I shall have a great deal of work to-morrow.
先生爾明天早	tsái	
者來	Sin-se ⁿ lú mà ⁿ -khí tsá--chē-	Teacher, you come a little earlier to-morrow.
我要讀零些了	lái	
爾好轉去	Uá ài ⁿ -thák lán-ló, lióu lú hó-tíng--khū	I will read a little, and then you can go.
拜三先生爾免用來	Pài-sa ⁿ sin-se ⁿ lú míng-êng	On Wednesday, teacher, you needn't come.
用來	lái	
拜四我不在	Pài-sì uá m̄-tō	... I shan't be at home on Thursday.
拜伍我或者轉來	Pài-ngōu uá pa-lak tóng--lái	Probably, I shall be back on Friday.
無定着。拜陸亦不知	Bó tiān-tiéh, pài-lák iā m̄-tsai	I am not sure, I might come back on Saturday.

爾拜陸下午來	Lú pài-lák e-kùa lái	... You come on Saturday afternoon.
禮拜日我要去	Léi-pài-jít uá ài ⁿ -khù lói-	On Sunday I go to worship.
禮拜	pái	
加不久就正月	Ke m̄-kú chiū chia ⁿ --guéh	Before long it will be the New Year.
式月還了是冷	Jí-- guéh huân-lióu s̄i chhìn	The second moon is still cold.
叁月櫻退	Sa ⁿ --guéh ióu-tsuáh	... The third moon is a little less (cold.)

SECTION II.

初乙	Chhiu-it	... First day of the moon.
初式	Chhin-jí	... Second day of the moon.
初三	Chhiu-sa ⁿ	... Third day of the moon.
拾乙	Tsáp-it	... Eleventh day of the moon.
拾式	Tsáp-jí	... Twelfth day of the moon.
月大	Guéh tūa	... A long moon.
月小	Guéh sié	... A short moon.
閏月	Zūn-guéh	... An intercalary moon.
日蝕	Jít síh	... An eclipse of the sun.
月蝕	Guéh síh	... An eclipse of the moon.
安更	An-ke ⁿ	... First watch from 7 to 9 p.m.
式更	Jí-ke ⁿ	... Second watch , , 9 , , 11 , ,
三更	Sa ⁿ -ke ⁿ	... Third watch , , 11 , , 1 a.m.
四更	Sì-ke ⁿ	... Fourth watch , , 1 , , 3 , ,
五更	Ngōu-ke ⁿ	... Fifth watch , , 3 , , 5 , ,

今日何時 Kiáⁿ-jít tiang-sî ? What is to day?

今日七月初乙 Kiáⁿ-jít chhit--guéh chhiu- To-day is the first of the
it seventh moon.

拾乙禮拜 Tsáp-it lói-pái The eleventh (Chinese
month) will be Sunday.

是或不是 Sí a m-sí ? Is it or is it not?

我看歷日就知 Uá thóiⁿ láh-jít chiu-tsai Let me see the calendar,
and I will know it.

歷日在此十二 Láh-jít tō--chié, tsáp-jí Here's the calendar, the
正是禮拜 chiàⁿ-sí lói-pái twelfth will be Sunday.

不是十乙 M-sí tsáp-it It's not the eleventh.

此個月大或是小 Chí-kâi guéh tūa a-sí sié ? Is this moon long or short?

不知 M-tsai I don't know.

月大就三十。月小就十九 Guéh tūa chiu saⁿ-tsáp, In a great moon there will
be thirty days, and in a
guéh sié chiu jih-káu small moon twenty nine.

今年有閏月否 Ke-níⁿ ū zūn-guéh mē ? ... Is there an intercalary
moon this year?

有。閏五 ū, zūn-ngōu Yes, the fifth intercalary
moon.

昨夜月蝕爾有看或無 Tsa-mêⁿ guéh síh lú ū
thóiⁿ a-bô ? ... Last night there was an
eclipse of the moon, did
you see it?

不嘗。我在睡 M-chêng, uá tō út ... No, I was in bed.

昨夜三更蝕 Tsa-mêⁿ saⁿ-keⁿ síh ... The eclipse took place at the
third watch last night.

我若是知我走起來看 Uá nāⁿ-sí tsai, uá tsáu-khí If I had known, I would
have got up to see it.

爾昨日無共我咀 Lú tsa-jít bô kah ná tàⁿ ... You didn't tell me yesterday.

我昨日不記得} Uá tsa-jit m̄-kì-tit kah lú I forgot to tell you yesterday.
共爾咀} tàⁿ

爾知日何時正蝕 Lú tsai-jit tiang-sì chiàⁿ- Do you know when there
.. síh ? will be an eclipse of the sun ?

不知。我無歷日 M̄-tsai, uá bô láh-jít ... I don't know, I haven't got a calendar.

我昨夜終夜袂睡 Uá tsa-mêⁿ thàng-mêⁿ bōi- I couldn't sleep the whole of last night.

巡更個人昨夜} Chiéⁿ -keⁿ --kâi-nâng tsa- The watchman didn't watch
無掌} mêⁿ bô chiéⁿ last night.

LESSON XII.

A BUILDING &c.

SECTION I.

厝 Tshù A house.

地脚 Ti-kha Foundation.

灰 Hue Lime.

牆 Chhièⁿ Wall.

厝頂 Tshù-téng Roof.

厝瓦 Tshù-hiā Tiles (roof.)

棟樑 樑 Tòng-êⁿ, êⁿ A beam.

柱 Thiǒu A pillar, a post.

磚 Tsng Tiles (floor.)

紅磚	Âng-tsng Bricks.
塗脚	Thôu-kha	... Floor (earth or tile.)
灰埕	Hue-tiâ̄n Lime floor.
樓枋	Lâu-pang	... Board floor.
欄杆	Lân-kan Railing.

要建厝着有地脚 *Àiⁿ khí-tshù tiéh ū tī-kha* To build a house, there must be a foundation.
地脚深。厝就堅 *Tī-kha chhim, tshù chiú̄ khiàng* If the foundation is deep, then the house will be strong.

無地腳厝袂站 *Bô tī-kha tshù bōi-khiā̄* ... Without a foundation, the house will not stand.
灰切要着足。無牆袂有 *Hue chhiet-iòu tiéh kàu, bô, chhiēn bōi-tōiⁿ* It is important to have sufficient lime, otherwise, the walls will not be hard.

我個厝頂個厝瓦有零塊破 *Uá kái tshù-téng kái tshù-hiâ̄ ū lân-kò phùa* Some of the tiles on my roof are broken.

厝漏 *Tshù lâu ...* ... The house leaks.

我要叫司阜來修整 *Uá àiⁿ-kiè sai-pé lái siu-síp* I want to get a builder to repair it.
此枝柱大枝 *Chí-ki thiōu tūa-ki* ... This pillar is large.

塗腳個紅磚破 *Thôu-kha kái âng-tsng phùa* ... The bricks of the floor are broken.

叫司阜來補 *Kiè sai-pé lái pôu...* ... Call the builder to mend them.
塗腳每個禮拜着洗壹次 *Thôu-kha chék-kái lói-pài tiéh sói chék-é* The floor must be washed once a week.

樓頂樓枋亦是	Lâu-téng lâu-pang iā sī chièn-se ⁿ	The floor up-stairs the same.
每個禮拜着洗	Kâi-kái lói-pái tiéh sói chheng-khîh chheng-khîh	Every week you must wash it very clean.
灰埕亦着洗	Hue-tiâ ⁿ iā tiéh sói	... The lime floor must also be washed.
此處每明朝早	Chíe pâi-mêng-khí-tsá zuâh-tsâi	Here it is very warm every morning.
我要作欄杆	Uá ài ⁿ -tsò lân-kan	... I want to make a railing.
爾叫司阜霎時來	Lú kiè sai-pe [~] kхиâ-tiâm lái	You tell the carpenter to come bye-and-bye.
共伊咀我此處 要作欄杆	Kah i tàn uá chí-kò ài ⁿ -tsò lân-kan	Tell him I want to make a railing here.
司阜個內在何 處爾知否	Sai-pe [~] kái lâi tō tî-kò lú tsai mē?	Do you know where the carpenter's place is?
知亞	Tsai--a Oh yes, I know.
熱在。我霎時正 來去	Zuâh-tsâi, uá kхиâ-tiâm chiâ ⁿ -lái-khù	It is very warm (now), I will go bye-and-bye.

SECTION II.

門 M̄ng ... A door.

枋 Pâng ... A room.

廳 Thiaⁿ ... A drawing room, a hall.

看書房 Thóiⁿ-tsu-pâng ... A reading room.

食房 Chiâh-pâng ... A dining room.

臥房 Út-pâng ... A bed room.

沐浴房 Sói-ék-pàng *or* } ... A bath-room.
沐浴棚 Sói-ék-pêⁿ }

貯貨房 Tun-hüe-pàng ... A store-room.

走馬樓 Tsáu-bé-lâu ... Verandah, up-stairs.

窓 Theng ... A window.

玻璃 Po-li ... Glass.

黑伯策 Hāu-peh-chheh ... Venetians.

樓梯 Lâu-thui ... A stair-case.

火爐 Húe-lóu ... A grate.

煙筒 In-tâng ... A chimney.

伙食房 Húe-sít-pàng ... Kitchen.

門有閉或無 Mâng ū kueⁿ a-bô ? ... Did you shut the door ?

有。閉了我鎖定 Ū, kueⁿ-lióu uá só--tiān ... Yes, after shutting I locked it.

鎖匙在何處 Só-sí tō tî-kò ? ... Where is the key ?

鎖匙在此處 Só-sí tō--chié ... Here's the key.

爾個房個門有 Lú kái páng kái mâng ū só Did you lock the door of your room ?
鎖否 "mē ?

我個房何用鎖 Uá kái páng tsò-éng só ... Why ? my room needn't be locked.

廳有人客或無 Thiaⁿ ū nâng-kheh a-bô ? Are there any guests in the drawing room ?

四指呰無 Si-tsóin tàⁿ-bô ... The boy says "no".

我個臥房爾有 } Uá kái út-páng lú ū sàu Have you swept my bed-
掃或未 } a-büe? room?

有樓頂俱皆掃清潔 } Ū, lâu-téng lóng-tsóng sàu Yes, I have swept the whole
clîcheng-khîh of up-stairs clean.

有洗或無 Ū s̄ci a-bò? Did you wash it?

無。樓頂還了是 } Bò, làu-téng huân-lión sī No, up-stairs is still clean.
清潔 } chheng-khīh

沐浴房有水或無 Sói-ék-pâng ū tsúi a-bô? Is there any water in the bath-room?

無我來去擔 Bó, uá lái khù taⁿ ... No, I will go and carry some.

還要去我要你浴 Mé^u-méⁿ klu^u, uá àiⁿ sói-ék Go quickly, I am going to bathe.

此携去藏放何處 } Chiá khiéh khù khng pàng Where shall I keep this?
 tí-kò ?

携去藏放貯貨房 Khiéh khù khing-pàng tun- Take it and keep it in the store-room.

若是有雨黽伯} Nān-sí ū hōu hāu-peh- If there is rain, then shut
第就着閉} chlieh chiú tiéh-kueh the venetians.

火爐起火 Húe-lōu khí-hué Make a fire in the grate.

* An onomatopoeic word.

SECTION III.

餉關	Hiàng-kuan	... A custom-house.
批館	Phci-kuán	A post-office.
信關	Sìn-kuan	
炮臺	Phàu-thài	... A fort.
塔	Thah	... A pagoda.
城	Siân	... A city.
埔	Pou	... A town.
鄉里	Hie ⁿ -li	... A village.
市	Chhi	... A market.
行	Hàng	... A hong.
舖	Phòu	... A shop.
演	Ín	... Story, of a house.
間	Koi ⁿ	... A classifier of a house.

此張信携去餉
關 Chi-tieⁿ sìn khiéh khù
餉關 hiàng-kuan Take this letter to the cus-
tom-house.

此三張信携去信
關 Chi saⁿ-tieⁿ khiéh khù sìn- These three, take them to
kuan " the post-office.

信關在何處 Sìn-kuan tō ti-kò ? ... Where is the post-office ?

爾不識携信去 Lú ī-pat khiéh sìn khù Have you never taken letters to the post-office ?
信關 " sin-kuan ? "

不識 M-pat I never have.

信關在角石 Sin-kuan tō Kak-chiéh ... The post-office is at Kak-chieh.

爾知炮臺在何處 Lú tsai phàu-thái tō ti-kò? You know where the fort is ?

不知我早不識 M tsai, uá tsá ī-pat lài I don't know, I have never been at Swatow before.
來此汕頭 chí Suaⁿ-thâu

我此個地方不熟 Uá chí-kái tī-hng m-sék ... I am not familiar with this place.

爾貴處 Lú ti-kò húe ? Where do you belong to ?

我眷埠處 Uá Am-pou húe I belong to Am-pou.

爾嘗識去府城否 Lú khah-pat khù Hú-siān Have you ever been to Ch'ao-chow-fu ?

識也。我有去四 Mē ?
五次 Pat a, uá ū khù sì-ngōu Oh yes, I have been there four or five times.

城是大在 Siān sī tūa-tsāi The city is very large.

有個街大汕頭 Ü-kái koi tūa Suaⁿ-thâu Some streets are much larger than the streets in Swatow.
個街多也 kái koi tsōi a

阮個鄉里莊隴 Ún kái hieⁿ-lí Tsng-léng Our village is Tsng-leng.

離菴埠無若遠 Lí Am-pou bō-jiéh-hng ... Not very far from Am-pou.

恁個鄉里有塔 Nín kái hieⁿ-lí ū thah a- Is there any pagoda in
或無 bó ? your village ?

阮個鄉里無 Ún kái hieⁿ-lí bō ... None in our village.

汕頭埠有市或無 Suaⁿ-thâu-pou ū chī a-bō ? Is there any market in the town of Swatow ?

各個埠頭都有市 Kái-kái pou-thâu tou ū chhī There is a market in every town.

香港有大行 Hiang-káng ū tūa-hâng ... There are large hongs in Hong Kong.

在彼個舖高大 Tō-hié kái phòu kûiⁿ-tūa The shops there are high and large.

有個舖三四演高 Ū-kái phòu saⁿ-sì in kûiⁿ Some shops there are three or four stories high.

爾在彼有几間厝 Lú tō-hié ū kúi-koiⁿ tshù? How many houses have you there?

我在彼有壹間 Uá tō-hié ū chék-koiⁿ ... I have one house there.

每個月稅壹百個銀 } Chék-kái guéh sùe chék-peh kái ngún It is let at \$100 a month.

LESSON XIII.

HUMAN BODY &c.

External.

靈魂 Léng-hûn ... Soul.

命 Miān ... Life.

頭 Thâu ... Head.

毛 Môⁿ ... Hair.

頭毛 Thâu-môⁿ ... Hair of the head, (human.)

辮 Piⁿ ... Queue.

面 Mîn ... Face.

目 Mák

目周 Mák-chiu } ... Eyes.

目眉 Mák-bâi ... Eye-brow.

目毛	Mák-chhì-mô ⁿ	... Eye-lash.
目皮	Mák-chiu-phûe	... Eye-lid.
眼睛	Mák-jin	... Eye-ball.
鼻	Phî ⁿ Nose.
鼻孔	Phî ⁿ -khang...	... Nostril.
口	Tshùi	... Mouth.
口唇皮	Tshùi-lím-phûe	... Lips.
鬚	Chhiu	... Beard, moustache.
下鬚	Ē-hâi	... Chin.
頰	Kih-kau	... Cheeks.
額頭	Hiáh-mâng-sìn	... Forehead.
草眼	Tsháu-ngán...	... Temples.
耳	Hî ⁿ Ear.
頸	Ām	... Neck.
身	Sin	... Body.
心肝頭	Sim-kua ⁿ -tháu	... Chest.
脇膀	Phia ⁿ -lî	... Sides.
肚	Tóu	... Belly.
肚臍	Tóu-tsâi	... Navel.
腋下	Koh-lâng-ē	... Arm-pit.

背	Ka-chiah Back.
肩頭	Koi ⁿ -thâu Shoulder.
手	Chhiú Arms, hands.
手肘	Chhiú-thñg Elbow.
手指	Chhiú-tsóin Fingers.
指頭公	Tsíng-thâu-kong Thumb.
指甲	Tsíng-kah Nail.
脚	Kha Legs, feet.
脚腿	Kha-thúi Thigh.
膝	Kha-thâu-u Knees.
脚目	Kha-mák Ankles.
脚趾	Kha-tsóin Toes.
皮	Phûe Skin.

External.

前齒	Tsóin-khí Front teeth.
牙頭齒	Gê-thâu-khí Back teeth.
齒銀	Khí-ngûn Gum.
舌	Chih Tongue.
喉嚨	Âu-lèng Throat.

涎	Nua ⁿ Spittle.
痰	Thâm Phlegm.
肺	Hùi Lungs.
腸	T'ng Intestines.
心	Sim Heart.
肝	Kua ⁿ Liver.
腎子	Sien-chí Kidney.
膽	Tá ⁿ Gall.
筋	Kun Veins.
骨	Kut Bones.
膀	Lâ Fat.
肉	Nék Flesh.
血	Hueh Blood.
力	Lát Strength.
脉	Méh ⁿ Pulse.
氣	Khì Natural heat of the body.
汗	Kúa ⁿ Perspiration.
尿	Jiē Urine.
屎	Sái Excrement.

此個人壯在 Chí-kái nàng tsàng-tsāi ... This man is very strong.

我個頭髮長了 Uá kái thâu-mōⁿ tûg-lô My hair is long.

我要剃頭 Uá àiⁿ thi-thâu ... I want to shave.

爾個手伸出來 Lú kái chhiú tshun--
"tshut-lái" Stretch out your hand.

我個手指流血 Uá kái chhiú-tsóiⁿ lâu-hueh
My finger is bleeding.

我在批物件。剗着 Uá tō phoi muéh-kiāⁿ,
kuah--tiéh I was cutting something,
and it got cut.

伊跌到脚折去 I puáh kàu kha chíh--khù He fell down, and broke his leg.

脚手勿多 Kha-chhiú màiⁿ-tsói ... Don't be mischievous.

伊死了 I sí--lô ... He is dead.

爾在批的個 Lú tō phoi tî-kái ? ... What are you cutting ?

我在批我個指甲 Uá tō phoi uá kái tsng-kah I am cutting my nails.

此個人肥在 Chí-kái nàng püi-tsāi ... This man is very fat.

伊要流鬚 I àiⁿ lâu-chhiu ... He wants to keep his beard.

伊個頭毛茹茹 I kái thâu-mòⁿ zû-zû ... His hair is rough.

伊無梳頭 I bó siu-thâu ... He doesn't comb his hair.

爾個人會不好 Lú kái nàng ői m̄-mōⁿ
或袂 "a-bōi ? Are you unwell ?

會。我個人熱 Ôi, uá kái nàng zuáh ... Yes, I am suffering from fever.

爾要食零須藥否 Lú àiⁿ-chiáh lâu-ló iéh
"mē ? Do you wish to take some medicine ?

要亞。請爾携零 Áiⁿ a, chhiáh lú khiéh lân- Oh yes, please get me some.
須分我 ló pun uá

我個肚此几日 Uá kái tóu chí-kua-jit siap- I have been very costive
齷在 tsāi during the last few days.

我壹身流汗 Uá chék-sin lâu-küaⁿ ... I am in a perspiration.

人困在 Nâng khùn-tsâi I am very weak.

我病有三個禮拜 Uá pēn ū saⁿ-kái lóí-pái... I have been sick for about three weeks.

爾個人會少差或袂 Lú kái nāng öi ióu-tsúah Are you any better ?
.. a-böi ?

會。少差些輸 Ōi ióu-tsuáh su-kiáh ... Yes, a little better.

人會食或袂 Nâng ōi-chiáh a-bōi ? ... Can you eat ?

會 零 須 Ōi lân-ló I can eat a little.

勿食太多 Màiⁿ-chiáh khah-tsōi ... Don't eat too much.

LESSON XIV.

HOUSEHOLD FURNITURE &c.

家私 Ke-si Furnitures.

床 Tshng } A table.
樟 Toh }

校椅 Kau-iⁿ A chair.

琴	Khim An organ or piano.
脚踏椅	Kha-táh-i ⁿ A foot-stool.
人仔	Ang-kiáñ	..."	... Pictures.
燈	Teng A lamp.
花千	Hue-kan A flower vase.
奇物	Khi-khá-muéh Curiosities.
戲弄物	Thit-thó-muéh Fancy articles.
鐵鉗	Thih-ki ⁿ Tongs.
鐵匙	Thih-sí A fire shovel.
氈	Ghi ⁿ A rug, a carpet.
三脚圓床	Sa ⁿ -kha i ⁿ -tshng A tripod round table.
四方床	Sí-pang tshng A square table.
茶杞	Té-ki A small tea-table.
床落凍石	Tshng lóh tàng-chiéh	..	Tables with marble-top.
冊架	Chheh-ké A book-stand.
冊櫥	Chheh-tú A book-case.
寫字床刻個	Sia-jí-tshng khek--kái	A carved writing desk.	
床櫃	Tshng-küñ A Chinese writing desk.
鉛筆	Ín-pit Pencil (lead.)
鐵筆	Thih-pit Steel-pen.

筆架	Pit-kè	...	A pen-stand.
刀仔	To-kiáu	...	A pen-knife.
墨	Bák	...	Ink (Chinese.)
墨水	Bák-tsúi	...	Ink (foreign.)
墨硯	Bák-ìu	...	Ink-stone.
墨水罐	Bák-tsúi-kuàn	...	Ink-stand.
白竹紙	Péh-tek-tsúa	...	Chinese note paper.
西國紙	Sai-kok-tsúa	...	Foreign paper.
信皮	Sìn-phûe	}	... Envelopes.
批皮	Phoi-phûe		
草蓆	Tsháu-chhiéh	...	Mats.
拭脚箇	Chhit-kha kái-sui	...	Door-mat.
撞枳	Thng-chí	...	Billiards, (to play.)
簾	Liám	...	Blinds.

伊個內無乜家私 I kài lâi bô-mih ke-si ... There is not much furniture in his house.

伊是初到個人 I sī sin-kàu--kâi-nâng ... He is a new comer.

擔壹張校椅來 Taⁿ chék-chiah kau-íⁿ lài Get me a chair.

樓頂個氈舖 Lâu-téng kái chíⁿ, tshu ... Spread the carpet up-stairs.

爾曉彈琴或不曉 Lú hióu tūaⁿ-khím a m̄- .. hióu ? Do you know how to play the piano ?

我曉 Uá hióu I know.

此個人仔雅在 Chí-kái ang-kiáⁿ ngiá-tsāi This picture is very beautiful.

燈拭不清潔 Teng chhit m̄-chheng-khīh The lamps are not wiped clean.

共四指呰叫伊 Kah sì-tsóiⁿ tàⁿ, hàm i Tell the boy to wipe the
另外拭 lēng-ngúa chhit lamps again.

爾此內有許多 Lú chí-lái ū chék-tshoh You have a quantity of
奇巧物 " khí-khá-muéh curiosities in your house.

是趣味在 Sí tshù-bí tsāi They are very funny indeed.

火爐有起火或未 Húe-lóu ū khí-hué a-büe? Have you made a fire in
未。我此時正要 the grate?

來起 Büe, uá chí-tsún chiàⁿ -àiⁿ Not yet, I am just going to
lái-khí make one.

猛猛冷在。火起 Méⁿ méⁿ chhìn-tsāi, húe Look sharp, it is very cold,
熟熱 khí jiét-jiét and make the fire very fierce.

塗炭落多多 Thôu-thùaⁿ lóh tsōi-tsōi Put plenty of coals on.

此領氈攬去伯 Chí-niáⁿ chin' khiéh khù Take this rug and beat off
丟塗粉 púaⁿ -tiòu thôu-hún the dust.

在此好放壹張 Tō-chie hé-sái chék-tieⁿ sì- Here can be put a square
四方床 pang tshñg table.

此張員床來徙 Chí-tieⁿ iⁿ -tshñg lái suá Let us remove this round
放別處 pang pát-kò table to some other place.

要徙放何處 Aiⁿ -súa pang tì-kò? ... Where shall we remove it
to?

此張冊架來徙 Chí-tieⁿ chheh-kè lái súa Let us remove the book-
放此 pang chié; stand here;

員床來放彼 iⁿ -tshñg lái-sái pang-hié... And place the round table
there.

爾去我寫字床 Lú khù uá siá-jí-tshñg You go to my writing desk
携壹枝鉛筆來 " kхиéh chék-ki in-pit lái, and get me a pencil,

共携壹張紙 Kah khiéh chék-tieⁿ tsúa And a sheet of paper.

是何紙。白竹紙 Sí-mih tsúa, péh-tek-tsúa What sort of paper, Chi-
或**是西國紙** a-sí sai-kok-tsúa nese or foreign ?
隨便都好 Zuân tou-hó ... Either will do.

先生要寫字爾 Sin-seⁿ ài^a siá-jí lú lái búa- The teacher is going to
來磨墨 bák " write, you come and rub
the ink-stick.

信皮要否 Sin-phüe àiⁿ mē ? ... Do you want an envelope ?

要也。携張來 Ài^a a,'khiéh tieⁿ lái ... Yes, get me one.

草蓆共拭牕個 Tsháu-chhiéh kah chhit- Take the matting and the
袞携去晒 kha kái sui, khiéh khù door-mat and air them
phák " in the sun.

拍清潔了正去晒 Púaⁿ chheng-khiih, lióu Beat them clean before
chiàⁿ -khù phák putting them in the sun.

走馬樓個簾放落來 Tsáu-bé-láu kái liám pàng-- Let go the blinds of the
lóh-lái verandah.

爾曉撞只否 Lú hióu thng-chí mē ? ... Can you play billiards ?

曉也。爾要共我轉贏 Hióu a, lú àiⁿ kah uá su- Yes, do you wish to have
iáⁿ ? " a match with me ?

咱來撞喜要就好 Nán lái thng thit-thô chiú- Let us simply play (a
hó game) for pleasure.

免用相轉。我不上賭舡 Mín-êng sie-su, uá m-siâng We needn't have a match,
puáh-chiⁿ as I don't like to gamble.

賭舡是好事 Puáh-chiⁿ sī m-móⁿ sū ... Gambling is a bad thing.

Bed Room.

眠床 Mín-tshng ... A bedstead.

抗床 Khàng-tshng ... A Chinese couch.

鋪 Phou A bed formed of two benches
with boards laid across.

褥 Zók Mattress.

枕頭 Chím-tháu ... A pillow.

攬個枕頭 Nám--kái chím-tháu A bolster.

蚊帳 Máng-tià̄n ... Mosquito curtain.

眠床白布 Min-tshng péh-pòu Bed-sheet.

枕頭囊 Chím-tháu-lóng ... Pillow-case.

被 Phue ... Bed clothes (cotton.)

袒 Tháng ... Do. (woollen.)

蚊帳鈎 Máng-tià̄n -kau ... A hook for mosquito net.

鏡 Kià̄n ... A looking glass.

梳 Siu... ... A comb.

虱籠 Sat-pìn ... A Chinese small-tooth comb.

筅 Tshóin }

刷 Sueh } ... A brush.

齒刷 Khí-chhiù ... A tooth-brush.

剃刀 Thì-to ... A razor.

衫吊 Sān -tiòu ... A clothes-horse.

帽吊 Bō-tiòu ... A hat-stand.

箱 Siēn ... A box.

櫥 Tù ... A wardrobe, a press.

櫃 Kūīn ... A chest of drawers.

隔 Keh ... A drawer, or a shelf, as of a book-stand.

時鐘 Sî-cheng A clock.

扇 Sîn A fan.

燭 Chek Candles.

燭檯 Chek-tái A candle-stick.

放衫褲箇筐 Tshô sān-khòu kái kheng A clothes basket.

洗面個床 Sói-mín kái tshâng ... A toilet table.

面盆 Min-phûn A wash basin.

面桶 Min-tháng Do. (wooden.)

面桶架 Min-tháng-ké Do. stand.

水罐 Tsúi-kuàn A jug.

面布 Min-pòu A towel for the face.

浴布 Ék-pòu A towel for bath.

番港 Huan-káng Soap (foreign.)

丙藥 Piáu-iéh Soap (Chinese.)

茶枳桔 Tê-chí-khou A kind of Chinese washing stuff.

海茸 Hái-zóng Sponge.

粉 Hún Powder.

香水 Phang-tsúi Perfume.

花露水 Hue-lōu-tsúi Lavender water.

尿壺 Jiē-hû A chamber utensil.

屎鉢 Sái-puah Do.

- 眠床每明早着** 修好 Min-tshng pâi-mêng-khí tiéh muéh-hó Every morning the bed must be put right.
- 褪撢去晒** Zók khiéh khù phák ... Take the mattress and put it in the sun.
- 枕頭亦着晒** Chím-thâu iâ tiéh phák ... The pillows must be aired too.
- 蚊帳污穢了。着** 乞洗衫個洗 Máng-tiàⁿ nah-sap--lō, tiéh khoih sói-saⁿ--kái sói The mosquito curtain is dirty, it must be given to the washerman to wash.
- 眠床白布每個禮拜着換壹次** Min-tshng péh-pòu chék-kái lói-pái tiéh uān chék-ē The bed-sheet must be changed once a week.
- 枕頭囊亦着每個禮拜換** Chím-thâu-lóng iâ tiéh pái-kái lói-pái uān The pillow cases must also be changed every week.
- 被不可洗多次** Phue m-móⁿ scí khah-giáp Bed-clothes shouldn't be washed too often.
- 洗多次袂暖** Sói khah-giáp bōi-sie ... (If) washed too often they will not be warm.
- 眠床拔蚊了。帳放好** Min-tshng púaⁿ-máang, lióu máang-tiàⁿ pàng-hó Drive out the mosquitoés in the bed, and then let down the curtain properly.
- 伊好觀鏡** I hauⁿ-iám-kiàⁿ ... He is fond of looking in the looking-glass.
- 携我個梳共虱** 籠來 Khiéh uá kái siu kah sat-pìn lái Get me my comb and small-tooth comb.
- 爾共我梳。了共我籠** Lú kah uá siu, lióu kah uá You comb my hair, then use the small-tooth comb.
- 剃刀不利。不好** 剃頭 Thì-to m-lái, m-móⁿ thí-thâu The razor is not sharp, I can't shave (with it.)
- 我個頭籠在何處** Uá kái thâu-tshóin tō tî-kò ? Where is my hair-brush ?
- 吊放何處** Tiòu-pàng tî-kò ? ... Where shall I hang it ?
- 吊放衫吊** Tiòu-pàng saⁿ-tiòu ... Hang it on the clothes-horse.

爾個箱有鎖定) Lú kái sieⁿ ū só--tiān Is your box locked ?
或無) " a-bô ?

無鎖。我不知鎖定 Bō--só, uá m̄-tsai só--tiān No. I have forgotten to lock
it.

藏放櫃裡 Khing-pàng kūiⁿ-tói ... Keep it in the chest of
drawers.

番港在洗面個) Huan-káng tō sói-mīn kâi The soap is in the drawer
床隔裡) tshng-keh-tói of the toilet table.

攜壹塊就好。香個 Khiéh chék-kò chiú-hó, Get one piece, a fragrant
phang--kâi one.

水罐有水或無 Tsuí-kuàn ū tsuí a-bô ? ... Is there any water in the
jug ?

水完了。我來去攜 Tsuí lióu--lō, uá lái khù The water is finished, I will
攜壹條清潔個) kbiéh go and get (some.)

浴布來) Khiéh chék-tióu chheng- Get me a clean bath-towel.

我要沐浴 Uá àiⁿ sói-ék ... I want to bathe.

有溫水或無 Ū sie-tsuí a-bô ? ... Is there hot water ?

無。我來去緩 Bō, uá lái khù-hiâⁿ ... No, I will go and boil (some.)

爾個面有抹粉) Lú kái mīn ū buah-hún Do you put powder on your
或無) " a-bô ? face ?

無。我每日用花) Bō, uá jít-jít ēng hue-lōu- No, I use lavender water
露水) tsuí every day.

Dining Room.

食床 Chiáh-tshng ... A dining table.

床布 Tshng-pòu ... Table cloth.

手巾	Chhiú-kun	... Napkins.
刀	To	... Knives.
叉	Chhe	... Forks.
匙	Si	... Spoons.
湯匙	Thng-sì	... Gravy spoons.
豉油架	Si-iù-kè	... A cruet-stand.
刀架	To-kè	... A knife rest.
洗手杯	Sói-chhiú-pue	... Finger bowl.
酒杯	Chiú-pue	... Liquor glasses.
酒鍾	Chiú-cheng	... Chinese liquor cups.
玻璃杯	Po-lí-pue	... Tumblers.
調雞湯個匙	Ié koi-thng kái si	A soup ladle.
貯雞湯個甌	Tshō koi-thng kái	A soup tureen.
盤	Púa ⁿ	... Plates.
碗	Uá ⁿ	... Bowls.
碗公	Uá ⁿ -kong	... Large bowls.
盤仔	Púa ⁿ -kiá ⁿ	... Dessert plates, saucers.
茶鐘	Tê-cheng	... Tea-cups.
茶匙	Tê-sí	... Tea spoons.
茶罐	Tê-kuàn	... A tea-pot.

糖罐	Thng-kuà̄n	... A sugar basin.
牛乳罐	Gû-ní̄-kuà̄n	... A milk jug.
羔丕罐	Ko-pí-kuà̄n	... A coffee pot.
羔丕磨	Ko-pí-bō	... A coffee mill.
桶盤	Tháng-púān	... A tray.
筒架	Tâng-kè	
食櫥	Chiáh-tû	... A cup-board.
鹽碟	Iâm-tíh	... Salt cellar.
碟仔	Tih-kiá̄n	... Chinese little saucer for holding sauce.
鍾	Cheng	... A bell.
玻璃樽	Po-lí-tsun	... Bottles.
酒鬼	Chiú-kúi	... A cockscrew.
白鐵盒	Péh-thih-áp	... A small tin box, as a tin for holding sardine.
白鐵鱉	Péh-thih-kóng	... A small tin vessel, as a tin for holding salmon.
食床披床布或未	Chiáh-tshng phi tshng-pòu	Has the table cloth been spread on the dining table?
披好了。刀叉未	Phi hó--lō, to-chhe bue-pái	It has, but the knives and forks haven't been laid.
床擺未好	Tshng pái bue-hó...	... The table is not ready.
豉油架放鎮中	Sî-iû-kè pàng tìn-tang	... Put the cruet-stand in the middle.

食了携洗手杯來 Chiáh-lióu khiéh sói-chhiú- After dinner get the finger bowls.
pue lái

盤壹樣食了着換 Púaⁿ chék-iēⁿ chiáh-lióu The plates must be changed
tiéh-uāⁿ after every course.

刀叉亦是如此 To-chhe iā sī chièn-seⁿ ... So also the knives and forks.

携壹玻璃杯冷) Khiéh chék po-lí-pue Get me a tumbler of cold
水與我) chhìn-tsúi khoih uá water.

我要食 Uá àiⁿ-chiáh ... I want to drink.

盤碗食了着洗 Púaⁿ-uáⁿ chiáh-lióu tiéh- After dinner you must wash
sói the dishes.

洗了着拭乾 Sói-lióu tiéh chhit-ta ... After washing you must
wipe them dry.

床布共手巾污) Tshng-pòu kah chhiú-kun The table-cloth and the
穢好換) nah-sap hó-uāⁿ .. napkins may be changed,
if they are dirty.

調雞湯個匙。拭) Ié-koi-thng kái-sí chhit Just wipe the soup ladle,
就好。不好磨) chiu-hó, m-móⁿ chhiù you must not rub it.

茶鐘有幾個 Tê-cheng ū kúi-kái? ... How many tea-cups are
there?

有五個而已 ū ngōu-kái tiānⁿ-tiānⁿ ... There are only five.

五個而已。加壹) Ngōu-kái tiānⁿ-tiānⁿ, ke Only five? Who has broken
個與何人扣破) chék-kái khoih ti-tiàng the other one?
khà-tiòu?

我不知 Uá li m-tsai ... I don't know.

爾爲何好不知。) Lú tsò-níⁿ hó m-tsai, How is it you don't know,
物件是爾管個) muéh-kiāⁿ sī lú kuán-- the things are in your
kái charge.

我煩惱。我卽割爾個工錢) Uá huán-ló, uá li kuah lí I don't care, I will cut your
kái kang-chínⁿ .. wages.

無。爾去買壹個來賠我) Bó, lú li khù-bói chék-kái Otherwise, you had better
lái püe uá go and buy one to compensate me.

爾此近時惰在。¹ Lú chí-chùaⁿ-sì tuaⁿ-tsāi, You have been very idle of late, and do things carelessly.
 做事無詳細。² " tsò-sù bō tsú-sòi

我要算爾歟 Uá aiⁿ-sng lú hiah ... I want to discharge you.

食便。搖鐘 Chiáh piēn, ié-cheng ... Ring the bell, when the dinner is ready.

Kitchen.

竈 Tsàu A furnace.

風爐 Huang-lóu A stove.

鋸鍋 Seⁿ-ue A kettle.

銅鍋 Tâng-ue A Chinese brass kettle.

鍋仔 Ue-kiáⁿ A Chinese earthen kettle.

燉鉢 Tun-puah A Chinese earthen cooking vessel.

鼎 Tiáⁿ A pan.

蓋 Khòiⁿ } A lid, a cover.
 Khàm }

砧 Tiam A chopping block.

方刀 Pang-to A chopper.

箸 Tū Chop-sticks.

甕 Áng A large jar.

錬 Pâu A small jar.

水缸	Tsúi-kng A water jar.
鉢	Puah A pot.
桶	Thăng A tub, a bucket.
沐浴桶	Sói-ék-thăng)		
脚桶	Kha-thăng	}	... A bath-tub.
竹椅	Tek-i ⁿ A bamboo seat.
椅頭	Í ⁿ -thău A high stool.
椅仔	Í ⁿ -kiá ⁿ A little stool.
砲	Khū A mortar.
砲仔	Khū-kiá ⁿ A little mortar.
磨刀石	Bûa-to-chiéh		... Whetstone.
燈蓋	Teng-chúa ⁿ		... A Chinese table lamp.
紙輦燈	Chúa-luán-teng	...	A paper spill.
火牌	Húe-pái	}	
自來火	Tsú-lái-hué	}	... Matches.
燈心	Teng-sim Lamp wick.
油	Iú Oil.
塗油	Thôu-iú Paraffin oil.
塗炭	Thôu-thùa ⁿ		... Coal.
火炭	Húe-thùa ⁿ		... Charcoal.

火柴 Húe-tshâ Fire-wood.

火灰 Húe-hu Ashes.

掃箇 Sàu-siú A broom.

龕斗 Pùn-táu A shovel.

風爐在燙何個 Huang-lòu tō pû tî-kâi? ... What is boiling on the stove?

燙零些溫水 Pû lân-ló sie-tsúi Some hot water is boiling.

鼎裂。不好用 Tiáⁿ líh, m-móⁿ êng ... The pan is cracked and cannot be used.

着另外買壹個 Tiéh lêng-ngüa bói chék-kái sin-kâi You must buy a new one.

**若是好補。免用
買新個** Nân-sî hó-póu míñ-êng bói sin-kâi If it can be mended you needn't buy a new one.

要琢物着在品頂 Àiⁿ tok-muéh tiéh nân-tiam-téng If you want to cut things you must cut them on the chopping block.

我不曉執箸 Uá m-hióu kхиâ-tü ... I don't know how to use chop-sticks.

阮執刀叉 Ún kхиâ to-chhe ... We use knives and forks.

甕裡貯何個 Àng-tóí tshô tî-kâi? ... What does the jar contain?

貯水 Tshô tsúi It contains water.

携壹桶水來 Kúaⁿ chék-tháng tsúi lài Get me a bucket of water.

脚桶貯水 Kha-tháng tshô-tsúi ... Put water in the bath-tub.

水缸個水傾丟 Tsúi-kng kái tsúi tò-tiòu; Pour the water out of the jar;

另外貯清潔個	Lêng-ngūa tshō chheng-khih--kái	And put clean water in it.
方刀琢着鐵釘	Pang-to tok--tiéh thih-teng khih--khù	The chopper struck against a nail and is blunt.
缺去		
另外磨會利	Lêng-ngūa búa ōi-lái	... Whet it, and it will be sharp again.
磨刀石何處	Búa-to-chiéh tî-kò ?	... Where is the whet-stone ?
攜來磨	Khiéh lái búa Bring it here to sharpen.
挑壹張竹椅我坐	Ta ⁿ chék-chiah tek-i ⁿ uá tsō	Get me a bamboo seat to sit on.
燈蓋個火熄去	Leng-chúa ⁿ kái húe kùe--khù	The table lamp has gone out.
另外點	Lêng-ngūa tiám Light it again.
添加零些油	Thi ⁿ ke lán-ló iù Add some more oil.
火牌濕。畫袂焰	Húe-pâi tâm, uéh bōi-tóh	The matches are damp, (though) they are struck they will not light.
燈心盡了	Teng-sim lióu--lō The wick is burnt down.
用火炭。勿用火柴	Ēng húe-thùa ⁿ , mài ⁿ -ēng húe-tshâ	Use charcoal, don't use fire-wood.
用柴通間內烟	Ēng tshâ thong-koi ⁿ -lái hun	If you use wood the whole house will be full of smoke.
灶空個火灰攜丟	Tsàu-khang kái húe-hu put-tiòu	Remove the ashes in the furnace.

LESSON XV.

GARDEN.

花園 Hue-hng A flower garden.

草埔 Tsháu-pou A lawn.

花	Hue Plants or flowers.
蕊	Lúi A bud.
月記	Guéh-kì Rose.
香葉	Phang-hiéh Geranium or scented leaves.
茉莉	Bák-lí Jasmine.
菊花	Kek-hue Chrysanthemum.
茶花	Tê-hue Camellia.
蓮花	Nóin-hue Lotus.
蘚	Mo ^u Ferns.
荊	Chhì Thorns.
草	Tsháu Grass.
松樹	Séng-chhiū Banian.
樹枝	Chhiü-ki A branch.
圍籬	H̄ng-lí Hedge.
地界	Tí-kài Boundary.
鋤頭	Tú-tháu A hoe.
糞耙	Pún-pé A garden-rake.
糞箕	Pùn-ki Baskets for removing rubbish.
塗糞	Tóu-pùn Refuse.
渭	Kút To hoe.

種 Chèng To plant.

扭 Liú To dig.

白發 Péh-huat Weeds.

欖 Tsâng A classifier of a tree.

摘 Tiah To pluck.

沃花個人在何處 Ak-hue--kái-nàng tō ti-ko ? Where is the gardener ?

叫伊速速來沃花 Hàm i mé^u-méⁿ lái ak-hue Tell him to look sharp and come and water the plants.

花俱皆饒饒 Hue lóng-tsóng jiōu-jiōu... The plants are all dried up.

好多日無沃 Hoh-tsōi jít bō-ak ... They have not been watered for several days.

有個要死了 Ü-kái ài^u-sí-lō Some of them are withering.

此欖死了。扭丟 Chí--tsâng sī lō, liú-tiòu ... This one is withered, dig it out.

在彼有刺。着去 Tō- hié ū chhì, tiéh khù ... There are thorns there, you must go and hoe them away.

掘了撈糞箕撈丢 Kút-lióu khiéh pùn-ki put- After hoing them get baskets and remove them.

此欖花何人種個 Chí-tsâng hue tī-tiāng chèng-kái ? Who has planted this plant here ?

是我種個 Sī uá chèng-kái I planted it.

彼欖是白發個 Hú--tsâng sī péh-huat--kái That one is a weed.

白發個勿。撈丢 Péh-huat--kái mán-, mán- tiòu I don't want any weeds, pull it up.

草埔俱皆是樹葉	Tsháu-pou lóng-tsóng sī	Leaves are all over the lawn.
攜甕耙去耙清潔	Khiéh pùn-pê khù pê chheng-khih "	Get the garden-rake and rake it clean.
茶花有開花或未	Tê-hue ū khui-hue a-büe?	Have the camellias begun to blossom?
未。有蕊而已	Büe, ū líu tiān-tiān	No, there are only buds.
若是開伊個花	Nān-sī khui i kái hue sī	If the flowers blow they will be very pretty.
是雅在	ngiá-tsāi	
每明早要食着	Pái-mēng-khí ain'-chiáh	Every morning at breakfast
摘花擺放床頂	tiéh tiah-hue pái pàng tshüng-téng	you must pluck some flowers and place them on the table.

LESSON XVI.

A LIST OF WORDS USED IN COOKING.

剖 Phoi To cut, as the rinds of fruits, nails, pencil &c.
截 Tsoih To cut into slices, as bread, beef &c.
割 Kuah To cut off, as a rope, a piece of meat from a large piece &c.
琢 Tok To chop with a knife, as to cut bones.
剗 Thái To kill.
琢磨 Tok-tshō To mince.
燙 Pû To boil as water, rice &c in small utensils.
煮 Tsú To boil as rice, vegetables &c in large utensils.

煲食	Pú-chiáh To cook for one or two.
煮食	Tsú-chiáh To cook for many.
燂	Sáh To boil in water, as eggs, fowls &c. without anything being added.
煎	Chien To fry with something added, generally some sauce &c.
烙	Luah To fry, as eggs, fish &c.
浮	Phû To fry in oil, as plantain &c.
炒	Tshá To fry with very little fat as vegetables; to parch, as ground-nuts &c.
龜	Hip To steam, as potatoes, taro &c.
炊	Tshue To steam, as fish, cakes &c.
燉	Tún To cook by means of a steam-pan.
煖	Tim To warm by means of hot water.
熬	Ngáu To boil very long, until quite tender.
炳	Pek To roast, as a fowl &c.
焙	Püe To toast, as bread &c.
烘	Hang To warm over the fire.
冲	Tshong To infuse, as tea &c.
着火燒	Téh-hué-sie To get burnt by being over roasted or burnt for want of water.
燒	Sie To burn.
温	sie Hot.
冷	Ngàn Cold.

滾	Kún Boiling.
熟	Sék Thoroughly boiled.
生	Għbe ⁿ Not yet boiled; raw.
糜	Mi ⁿ Tender, soft; rotten (of fruit.)
潤	Zūn Tough.
有	Tōi ⁿ Hard.
軟	Nng Soft.
有	Phà ⁿ Porous, soft.
參	Tsham To mix.
擾	chhiou To stir.
敲	Khau To scrape; to scratch.
剝皮	Pak-phûe To peel, as skin.
舂	Cheng To pound.
試	Chhì To taste, to try.
氣味	Khì-bī Palate or taste.
味道	Bī-sōu
臭生	Tshàu-tsho Fish smell.
甜	Tiām Sweet.
酸	Sng Sour.
鹹	Kiám Salt.

淡 Chiá^n Insipid or tasteless.
苦 Khóu Bitter.
辣 Hiam Pungent.
熱 Jiét Hot, like ginger.
香 Phang Fragrant, nice, well-flavoured.
甘 Kam Sour and sweet, like olives.
澀 Siap Bitter and sour, like unripe fruit.

LESSON XVII.

PROVISIONS, FISH, VEGETABLES AND FRUIT.

Provisions.

Food,	Chiáh, bí-nièn 食 米糧
Bread,	Mí^n-pau 麵包
Butter,	Gû-ní^n-iú 牛乳油
Soup, } Gravy,	Thng 湯
Fowl,	Koi 雞
Duck,	Ah 鴨
Goose,	Gô 鵝
Turkey,	Hué-koi 火雞
Pigeon,	Hún-chióu 粉鳥

Beef, Gû-bah, gû-nék 牛肉
Mutton, Iê ⁿ -bah, iê ⁿ -nék 羊肉
Pork, Tu-bah, tu-nék 猪肉
Ham, Húe-thúi 火腿
Potatoes, Hô-lan-tsû 荷蘭薯
,, sweet, Huan-kuah, huan-tsû 番葛 番薯
Cakes, Kué 棵
Sponge cake, Koi-nñg-kué 雞卵棵
Blanc-mange, Béh-hún-kué 麥粉棵
Seaweed jelly, Chiéh-hue 石灰
Eggs, Nñg 卵
Rice, (raw) Bí 米
,, (boiled) Pñg 飯
Congee, Müe ⁿ 粥
Rice water, Ám 黏
Relish, Kiâm-sng 酸
Curry, Ka-lí 膠離
,, stuff, Ka-lí-buáh 膠離末
Mustard, Kài-luáh 芥辣
Sauce, Si-iü 豉油

Vinegar,	Tshòu	醋
Pepper,	Hôu-chie	糊椒
Pickles,	Sng-tshài	酸菜
Jam,	Tiâm-ko	甜糕
Sugar,	Thñg	糖
Sugar-candy,	Pia ⁿ -thñg ^h	冰糖
Tea, (leaves)	Tè-bí	茶米
Coffee,	Ko-pî	羔丕
Raisins,	Phû-thò-kua ⁿ	葡萄干
Barley,	Béh	麥
Indian corn,	Iù ⁿ -bí	垓米
Arrow-root,	Ngóu-hún	藕粉
Flour,	Mî ⁿ	麪
Sago,	Siâ-gô-hún	斜蓑粉
,, in pills,	Siâ-gô-i ⁿ	斜義員
Vermicelli,	Mî ⁿ -sùa ⁿ	麪線
Salt,	Iám	鹽

咱明天要出門。食有到或無} Nán màⁿ-khí ài^a tshut-mug, chiáh ū-kàu abô ? To-morrow we are going out, have we got enough provisions ?

着預足 Tiéh ^ú-kàu You must prepare enough.

勿不足。了在路就 Máiⁿ -m̄-kàu, lióu tō lōu For if there is not enough,
無食 chiu bō-chiáh then we shall get no food
 on the way.

今咱有何個 Taⁿ nán ^ú tī-kái? Now, what have we got?

麴包有三個。牛乳 Miⁿ-pau ^ú saⁿ-kái, gû-m̄ⁿ- We have three loaves of
油有壹盒 iû ^ú chék-áp bread, and one tin of
 butter.

若是不足壹路好 Nâⁿ-sí m̄-kàu chék-lōu hó- If we haven't got enough,
買 bái we can buy on the way.
叫伙頭來 Kiè hué-thâu lái Call the cook here.

明日昏我要請人 Mâⁿ-mêm-hng uá àiⁿ- To-morrow night I wish to
 chhiáñ-nâug invite a few persons.

有要請几多人 Ū àiⁿ -chhiáñ jiéh-tsōi nâng? How many people do you
 wish to invite?

大約畧捌人 Iak-bó-liāng poiñ-nâng ... Probably eight persons.

買壹隻雞做湯 Bói chék-chiah koi tsò- Buy a fowl and make soup.

壹隻鴨焰。壹隻鵝 Chék-chiah ah pek, chék- Roast one duck and fry one
浮 chiah gô phû goose.

割四斤牛肉。三斤 Kuah sì-kun gû-bah, saⁿ- Buy (lit. cut) four catties

羊肉。式斤猪𦇕 kun iêⁿ-bah, nõⁿ-kun of beef, three catties of
 tu-lâ mutton, two catties of lard.

火腿去高菜館攜 Húe-thúi khù kau-tshài- For ham, go to the com-
 pradore and get it.

攜壹腿 Khiéh chék-thúi Get one ham.

荷蘭薯還了有或 Hó-lan-tsû huân-lióu ^ú a- Have you any more pota-
無 bô? toes?

有加零些 Ū ke lân-ló I have a few more.

足或不足 Lā a m-lā? Have you enough?

我想足也 Uá siēn lā-a I think there are enough.

好也。若是足就免 Hó--nōnⁿ, nāⁿ-sī lā chfiū All right, if you have enough
用買 míng-ēng bói you needn't buy any.

雞卵買三十粒 Koi-nñg bói saⁿ-tsáp liáp Buy thirty fowl's eggs.

十陸粒烙半生熟 Tsáp-lák liáp luah pùaⁿ-chheⁿ-sék Half-fry sixteen of them.

存十四粒做棵 Tshûn tsáp-sì liáp tsò-kué The remaining fourteen make them into cakes.

着選鮮個 Tiéh suán chhiⁿ--kái ... You must choose fresh ones.

就是如此 Chiú-sí chiéⁿ-seⁿ ... That's all.

飯勿煩過糜 Png màiⁿ-pü khah-miⁿ ... Don't boil the rice to soft.

膠離勿煮過辣 Ka-lí màiⁿ-tsú khah-hiam Don't make the curry too hot.

食飯無鹹酸食不落 Chiáh-püng bō kiám-sng To take rice without relish it cannot be eaten.

伊請人滿席在 I chhiáⁿ-náng phâng-phài He invited people to lots of dishes.

伊個鹹酸多樣在。食不盡 I kái kiám-sng tsöi-iēn His relishes were of many kinds, we could'nt eat them all.

人人食到飽 Nâng-nâng chiáh-kàu-pá ... Every body ate until they had enough.

伊個伙頭會在 I kái húe-thân òi-tsái ... His cook is very clever.

每樣伊煮來好在 Iēnⁿ-iēn i tsú-lái hó-tsái ... Every thing he made was very nice indeed.

起初就食雞子湯。與麪包焙個 Thâu-tshái chiú chiáh koi-kiáⁿ-thng, kah miⁿ-pau First of all, we had chicken soup and toasted bread.

後羊肉烙。與荷蘭薯 Lióu iéⁿ-bah luah, kah bô-lan-tsú Then mutton-chop and potatoes.

後火雞浮。煜芥辣。} Lióu hué-koi phû, ùn kài- Then turkey fried in oil,
又還了多多樣 luáh, lióu huân-lióu tsōi- and eaten with mustard,
tsōi iēn and many other kinds.

Fish.

Fish,	Hû...	魚
Mackerel,	Bé-ka	馬鮀
Flounder,	Chhie ⁿ -hû...	鯧魚
Mullet,	Ngóu-hû	鱈魚
Red-fish,	Âng-tsô	紅鱈
Blackfish,	Ou-hû	烏魚
Shad,	Chhî-khak	刺壳
Cuttle-fish,	Bák-táu	木斗
Shark,	Sua-hû	沙魚
Chinese whitebait,	...	Kang-hû	江魚
Little fish,	...	Hû-kái ⁿ	魚子
Eel,	...	Mûa ⁿ	鰻
Crab,	...	Höi	蟹
Shrimps,	...	Hê	蝦
Lobster,	...	Lêng-hê	龍蝦
Shell-fish,	...	Lô	螺

Turtle,	Hang-ku	龜
Oysters,	Ô	蠔
Cockles,	Ham	蚶
Dried salt fish,	Hù-kua ⁿ ,	hù-póu...	...	魚干	魚脯
Salt fish,	Kiám-	hú...	鹹魚
Dried prawns,	Hê-bí	蝦米
Dried cuttle-fish,	Jiû-hú	魷魚
Fish-roe,	Hû-chí,	hû-tshun...	...	魚只	魚蛋
Preserved fish,	Hû-kói	魚鮓
Classifier of fish,	Búe	尾

市今早無魚

Chhi mēng-khí bō-hú ... There are no fish this morning in the market.

有壹尾我出壹百
錢賣魚個人還了
不好賣我

Ü chék-búe uá tshut chék-peh-chí, bōi-hú--kái-nâng huân-liou m-hàu bōi uá
There is one, which I offered a hundred cash for, yet the fisherman wouldn't sell it to me.

壹尾紅鱈要式
百錢
鯧魚上減壹尾
要百伍錢

Chék-búe áng-tsô àiⁿ nōⁿ - Two hundred cash for a red-fish.
Chhieⁿ-hú siâng-kiám chék-búe àiⁿ peh-ngōu - chîn At least one hundred and fifty cash for a flounder.

馬鮫若是壹尾無
三百錢免用出

Bé-ka nāⁿ - sî chék-búe bô As for mackerel you needn't offer for it, unless you are prepared to give three hundred cash for it.

我買零些木斗共
零些蝦

Uá bói lân-ló bák-táu, kah I bought some cuttle-fish, and some shrimps.

壹条鰻。數隻蟹	Chék tiou múa ^u , kua-chiah	One eel, several crabs.
拾粒蠔。式拾粒蚶	Tsáp-liáp' ô, ji-tsáp liáp ham	Ten oysters, twenty cockles.
魚干陸兩。共鹹魚半斤	Hû-kua ⁿ lák-nié ⁿ , kah kiâm-hû pùa ⁿ -kun	Dried salt fish six taels, and salt fish half a catty.
蝦米壹擔若干	Hé-bí chék-tâ ⁿ jiéh-tsōi?	How much for a picul of dried prawns?
壹擔敢是伍員亞	Chék-tâ ⁿ ká ⁿ -sí ngôu-khou	I think five dollars a picul.
伍員會貴或袂	Ngôu-khou öi-kùi a-böi?	Is it dear at five dollars (a picul)?
要咀貴。即袂貴。	Ài ⁿ -tâ ⁿ -kùi li bôi-kùi, ài ⁿ -	To say "it is dear," it isn't dear, but to say "it is
要咀平。即袂平	tâ ⁿ -phiâ ⁿ li bôi-phi ⁿ	cheap," it isn't cheap.
買零些就貴	Bói tshàm-tshüi chiú kùi.	To buy by retail it will be dear.

Vegetables.

Vegetables,	...	Tshài	菜
Turnip,	...	Tshài-thâu	菜頭
Cabbage,	...	Péh-tshài	白菜
,, a large kind,	...	Tüa-tshài	大菜
,, foreign,	...	Ko-lé ⁿ -tshài	高麗菜
,, salted,	...	Kiâm-tshài	鹹菜
Brinjal, egg plant,	...	Kiê	筍
Cucumber,	...	Tiòu-kue	吊瓜
Pumpkin, red,	...	Huan-kue	番瓜

Pumpkin, white, Pù	匏
Melon, (vegetable)	... Tang-kue	冬瓜
Bamboo shoots, " Tek-sún	竹筍
Peas, Hò-lan-tāu	荷蘭荳
Lóng beans, Tshài-tāu	菜荳
Name of bitter vegetable,..	Khóu-kue	苦瓜
Name of vegetable,	Kak-kue	角瓜
Yam, ...	Tūa-tsū	大薯
Taro, ...	Ōu	芋
Mint, ...	Pò-hò	薄荷
Celery, ...	Khün-tshài	芹菜
Coriander,...	Uán-sui	莞荽
Salad, ...	Phang-tshài, chhe ⁿ -tshài...	香菜 生菜
Ginger, ...	Kie ⁿ	薑
Chillies, ...	Hiam-chie, kim-ka ⁿ -ná ⁿ	辣椒 金欖欖
Onion, fresh, ...	Tshang	葱
„ root, dried,	Tshang-thâu	葱頭
Garlic, fresh, ...	Sng	蒜
„ root, dried,	Sng-thâu	蒜頭
Cloves. ...	Teng-hie ⁿ	丁香

Cinnamon, Nék-kùi 內桂
Mushroom, Hie ⁿ -kou 香菰
Boletus, Bák-zú 木耳

菜頭煮魚	Tshài-thâu tsú-hû tiám...	Turnip boiled with fish is good.
西國人好食高麗菜	Sai-kok-nâng hau ⁿ -chiáh ko-lê-tshài	Europeans are fond of eating foreign cabbage.
貧窮人食粥配鹹菜	Khiou-kiá ⁿ -nâng chiáh-mûe ⁿ phûe kiâm-tshài	Poor people take congee with salted vegetable.

卷好煮膠雜
Kiê hó-tsú ka-lî Brinjal can be curried.

冬瓜食涼 Tang-kue chiáh-liâng ... Vegetable melon is taken for cooling purposes.

有個竹筍苦 Ū-kái tek-sún khóu ... Some bamboo shoots are bitter.

荷蘭荳拍丟皮攜
伊個仁 Hô-lan-tâu, peh-tiòu phûe, kхиéh i kái jîn Break the pods of the peas and take the seed.

苦瓜亦是食涼 Khóu-kue iā-sí chiáh-liâng The bitter vegetable is also taken as a cooling eatables.

菜荳唐人炒 Tshài-tâu Tâg-nâng tshá The Chinese fry long beans.

芋龜 Ōu hip Steam the taro.

伊要龜番葛 I àiⁿ-hip huan-kuah He wants to steam potatoes

雞湯落些須芹菜
就香 Koi-thng lóh tiám-kiaⁿ A little celery put in the soup will make it nice.

辣椒是番邊來個 Hiam-chie sī huan-pôiⁿ Chillies come from foreign countries.

辣過樹椒 Hiam-kue hôu-chie ... They are hotter than pepper

蒜食後口臭 Sng chiáh-lióu tshùi tshàu After eating garlic the mouth will be foul.

薑母好作藥 Kieⁿ-bó hó-tsò-iéh ... Dry ginger can be used as medicine.

Fruit.

Fruit,	...	Kúe-chí	菜子
Mandarin orange,	...	Chie-ka ⁿ	招柑
Common orange,	...	Soh-ka ⁿ	雪柑
Lime of the orange kind, or small orange,	...	Kit	桔
Lime, sour,	...	Sng-ka ⁿ	酸柑
Banana,	...	Keng-chie	芭蕉
Pumelo,	...	Iū	柚
Pineapple,	...	Uâng-lái, huan-lái	旺梨 番梨
Peach,	...	Thò	桃
Pear,	...	Lái	梨
,, Shantung,	...	Sua ⁿ -tang-lái	山東梨
Mango,	...	Suāi ⁿ	核
Persimmon,	...	Sài	柿
Guava,	...	Pát-kiá ⁿ	拔子
Water-melon,	...	Si-kue	西瓜
Jack-fruit,	...	Māng-ka	網膠

Custard apple, Lím-khím 林檎
Pomegranate, Siéh-liú 柚榴
Durian, Liù-lián 榴蓮
Nutmeg, Lāu-hàu 槐桲
Arbutus, Iē ⁿ -bûe 楊梅
Plums,	...	Lí ... Nài ⁿ	...	李 奈
Carambola, or Chinese gooseberry,	...	Iē ⁿ -tò	...	楊桃
Loquat,	...	Pi-pê	...	枇杷
Grapes,	...	Phû-thô	...	葡萄
Fig,	...	Bó-hue-kué	...	無花菓
Mangoostine,	...	Mâng-hek	...	綱黑
Name of a kind of fruit,	Chî ⁿ -tshang	夢薺
Olives,	...	Ka ⁿ -ná ⁿ	...	橄欖
Dragon's eye,	...	Nék-óin	...	龍眼
Lichees,	...	Nôi ⁿ -kué	...	荔枝
Lily-fruits,	...	Nói ⁿ -kak	...	菱角
Chestnuts,	...	Kâu-lák	...	栗
Ground-nuts,	...	Ti-tâu	...	花生
Sugarcane, large kind	...	Lâh-chià	...	蠟蔗

Sugarcane, small kind like Tek-chià bamboo,	竹蔗
Small yellow plums,	Bûe	梅
Dates,	棗
Dried persimmon,	...	Sâi-piá ⁿ	柿餅
Melon cut into small pieces, and dried with sugar,	Kue-chheh	瓜碧
Dried dragon's eye,	...	Nék-óin ⁿ -kua ⁿ	龍眼干
Lotus nuts,	...	Nóin ⁿ -chí	蓮子

菜子固時要到 Kúe-chí kài sî àiⁿ-kàu ... The fruit season is near at
land.

旺梨是好在 Uâng-lái sî hó-tsâi ... Pineapple is very nice.

芭蕉熟就甜。生就酸 Keng-chie sék chiū tiām, Bananas when ripe are
sweet, but when unripe
are sour.

柚壹粒要壹百錢 Iū chék-liáp àiⁿ chék-peh- A hundred cash is wanted
chíⁿ for a pumelo.

山東梨還了未到 Suanⁿ-tang-lái huân-lióu Shantung pears have not
bûe-kâu. yet arrived.

爾豈識食榴蓮否 Lú khah-pat chiáh liú-liân Have you ever eaten du-
rians ?

是香在也 Sî phang tsâi a. ... It is very fragrant indeed.

葡萄好作酒 Phû-thô hó-tsò-chiú .. Grapes can be made into
wine.

爾上食菓子否 Lú siâng-chiáh kúe-chí mē? Are you fond of eating
fruit ?

ON DRESS.

衫褲	Sa ⁿ -khòu	... Clothes.
服色	Hók-sek	... Coloured clothes.
衫	Sa ⁿ	... A coat.
熱衫	Zuáh-sa ⁿ	... A Summer coat.
裘	Hiú ⁿ	... A Winter coat.
長衫	Tng-sa ⁿ	... A long coat.
答背	Tah-püe	... A waistcoat.
衿子	Kah-kiá ⁿ	
身裡衫	Sin-tói-sa ⁿ	... A shirt or singlet.
衫袖	Sa ⁿ -íng	... Sleeves.
衫袋	Sa ⁿ -tō	... Pockets.
手布	Chhiú-pòu	... Handkerchiefs.
手綢	Chhiú-tiú	
手套	Chhiú-lap	... Gloves.
鈕	Liú	... Buttons.
鈕釦	Liú-phāng	... Button holes.
棕蓑	Tsang-sui	... A rain coat, made of husk.
帽	Bō	... A hat.

帽子 Bō-kiá ⁿ	... A cap.
小帽 Sié-bō	
氈帽 Chi ⁿ -bō A felt hat.
草帽 Tsháu-bō A straw hat.
葵笠 Koíh-loíh A bamboo-leaf hat.
頸領 Ám-niá ⁿ A collar.
褲 Khòu Trowsers.
褲腿 Khòu-thúi	... Leggings.
褲尘 Khòu-kuéh	... Short trowsers.
褲頭帶 Khòu-tháu-túa	... A belt.
褲頭龍 Khòu-tháu-léng	... do silk.
肚腰 Tóu-ie	... A purse worn on the waist.
荷包 Hò-pau	
襪 Buéh Stockings.
烏布鞋 Ou-pòu-ói	... Shoes, black-cloth.
緞鞋 Tn̄g-ói „ satin.
花鞋 Hue-ói „ embroidered.
柴鞋 Tshá-ói „ wooden soled.
草鞋 Tsháu-ói Straw sandals.
鞋拖 Oi-thua Slippers.

屐	Kiáh Clogs.
靴	Hia Boots.
金器	Kim-khùi	...	Jewellery.
時鏢	Si-pie	...	A watch.
鍊	Liēn	...	A chain.
戒指	Chhiú-chí	...	A ring.
手環	Chhiú-huân	...	A bracelet.
耳鈎	Hí ⁿ -kau	...	An ear-ring.
頂	Téng	...	An official button.
珠	Tsu	...	Beads.
綉花	Siù-hue	...	Embroidery.
扇	Sîn	...	A fan.
雨傘	Hōu-sùa ⁿ	...	An umbrella.
穿衫褲	Chhêng-sa ⁿ -khòu	To dress.	
脫衫褲	Thng-sa ⁿ -khòu	...	To undress.
換衫褲	Uā ⁿ -sa ⁿ -khòu	...	To change clothes.
打扮	Tá-pān	...	To dress prettily.
排場	Phâi-chhiâng	...	Gorgeous, well dressed.
君子	Kun-tsú	...	Gentlemanly.

領 Nián A (c.) * of a coat &c.
條 Tiòu A (c.) of trowsers, belt, collar, handkerchief &c.
船 Liáp A (c.) of a button, (coat or official &c.)

LESSON XIX.

NAUTICAL.

船 Tsún A boat.
火船 Húe-tsún A steamer.
火船仔 Húe-tsún-kiá ⁿ A steam-launch.
明車火船 Iáng-chhia tsún	húe-	A paddle steamer.
戰船 Chièn-tsún A war vessel.
夾板 Kap-pán A sailing vessel.
洋船 Ié ⁿ -tsún	}	... A junk.
紅頭船 Âng-thâu-tsún		
渡船 Tōu-tsún A passage boat.
船仔 Tsún-kiá ⁿ	}	... A sampan.
竹篙櫓 Tek-ko-that		
槳 Chié ⁿ An oar.
櫓 Kò To row.

* (c.) Stands for classifier.

桅 Uî A mast.
橫桅 Hûen'-ûi A yard.
桅頂 Uî-téng Top of the mast.
帆 Phâng Sails.
頭柜 Thâu-kû Bowsprit.
索 Soh Ropes.
銅線 Tâng-sùa ⁿ Wire.
碇 Tèng An anchor.
鐵鍊 Thih-liēn Chains.
碇索 Tèng-soh Cable.
下碇 Pha-tèng. To drop anchor.
起碇 Khiéh-tèng To weigh anchor.
碇袂食 Tèng bōi-chiáh	...	Anchor does not take effect.
水鼓 Tsúi-kóu A buoy.
船頭 Tsún-thâu Forecastle.
船中央 Tsún-tìn-tang Midship.
船尾 Tsún-bué Stern.
船頂 Tsún-téng Deck.
峇厘 Bâ-lí A cabin.

玉	Gék *	... A ship's boat.
烟筒	In-tâng	... A funnel.
陂	Pi	... A whistle.
吹破	Pûn-pi	... To blow a whistle.
鼎	Tiá ⁿ	... A boiler.
水烟	Tsúi-in	... Steam.
灶	Tsàu	... Furnace.
起火	Khí-hué	... To make a fire.
燒	Hiá ⁿ	... To burn; to boil as a large quantity of water.
燒塗炭	Hiâ ⁿ -thóu-thùa ⁿ	To burn coal.
燒柴	Hiá ⁿ -tshâ	... To burn fire wood.
藥鬼	Iéh-kúi	... Engine.
輪	Lín	... A wheel.
車	Chhia	... A propeller.
紡	Pháung	... To propel.
開藥鬼	Khui iéh-kúi	... To start engine.
閉藥鬼	Kue ⁿ iéh-kúi	... To stop engine.
舵	Tua	... A rudder.
掠舵	Liáh-tua	... To steer.

* This word is derived from the word *gig*.

地圖	Tî-tóu Maps.
海圖	Hái-tóu Charts.
羅經	Lô-kēn A compass.
千里鏡	Tshoi ⁿ -lí-kiàu A telescope.
旗	Kî... A flag.
搖旗	Liü-kî	}	... To hoist a flag.
升旗	Seng-kî		
旗杆	Kî-kua ⁿ A flag-staff.
開帆	Khui-phâng	...	To unfurl sail.
收帆	Siu-phâng	...	To furl sail.
使	Sái	...	To sail.
過帆	Küe-phâng	...	To gybe.
伙長	Hué-tié̄n	}	Captain.
船主	Tsûn-tsú		
大伙	Tüa-hué	...	Chief mate.
二伙	Jî-hué	...	Second mate.
管藥鬼個人	Kuán-iéh-kúi--kái-	Engineer.	
燒火個人	Hiâ ⁿ -hué--kái-	nâng	Stoker.
掠舵	Liáh-túa		
舵舟	Tai-kóng	...	Steersman.

水手 Tsúi-siú Sailors.

行船人 Kián-tsún-páng ... A sea-faring man.

帶水 Tshüa-tsúi ... A pilot.

船要行 Tsún áiⁿ-kiáⁿ ... Ships leaving.

船行了 Tsún kiáⁿ--lō ... Ships have gone.

船袂行 Tsún bōi-kiáⁿ ... Ships can't go.

船敲風 Tsún khau-huang Ships tacking.

船擋着 Tsún khüa--tiéh ... Ships run aground.

船破 Tsún puáh-tiòu ... Ship-wreck.

船相撞着 Tsún sie-tsüäng--
tiéh ... Ships come into collision with
each other.

沉 Tim To sink.

浮 Phú To float.

客 Kheh Passengers.

艙 Tshng A hold.

貨 Hüe Cargo.

下貨 Hé-hüe To ship cargo.

起貨 Khí-hüe To discharge cargo.

儀貨 Tsài-hüe To convey cargo.

到儀 Kàu-tsái (A ship) fully laden.

壹儀 Chék-tsái... ... A load.

傍解邊	Uá-tsün-pi ⁿ	... Go alongside the ship.
直透	Tit-thàu To go direct without calling at any port.
跨	Kua To call at a port.
落船	Lóh-tsün...	... To go on board.
起	Khí To go on shore.
船租	Tsún-tsou	... Passage money or freight.
溪	Khei A small river.
河	Hô A large river.
海嶼	Hái-su [~] An island.
流水雄	Lâu-tsúi hióng	... Strong tide.
流水平	Lâu-tsúi pê ⁿ	... Even tide.
順風	Sun-huang	... Fair wind.
順流	Sún-lâu Fair tide.
逆風	Ngék-huang	... Contrary wind.
逆流	Ngék-lâu Contrary tide.
天時好	Thi ⁿ -sí hó	... Fine settled weather.
天時不好	Thi ⁿ -sí īn-mó ⁿ	... Bad weather,
天時烏暗	Thi ⁿ -sí ou-àm	... Weather black and dark.
東	Tang East.
西	Sai West.
南	Nám South.
北	Pak North.

MEDICAL.

先生 Sin-seⁿ A doctor.

醫 Ui... To cure.

病 Pēn To be ill; sickness.

人不好 Nâng mī -móⁿ ... Unwell.

抱病 Phùa-pēⁿ To be very ill for a long period.

着力 Tíh-lát To be very ill, almost dying.

醫袂好 Ui bōi-hó... ... Incurable.

醫難好 Ui oh-hó } ... Difficult to cure.

難醫 Oh-ui

畧好 Ióu-hó

Tsuáh

} ... Better.

全愈 Tshuân-zú ... Quite recovered.

斷氣 Tñg-khùi... ... To expire.

頭壳痛 Thâu-khak thiàⁿ } Headache.

頭壳眩 Thâu-khak hin

人熱 Nâng zuáh

發燒 Huat-sie

} ... Fever.

畏冷 Uì-chhìn... ... Ague.

發燒畏冷 Huat-sie uì-chhìn Fever and ague.

肚痛	Téu-thià ^a	... Stomachache.
抽痛	Thiu-thià ⁿ	... Cramp.
嘔	Thòu	... To vomit.
瀉屎	Làu-sái	... Diarrhoea.
肚瀉	Tóu-làu	
放血	Pàng-áng	
帶氣	Thì-khì	... Dysentery.
癆疾	Lí-chít	
肚澀	Téu-siap	... Costiveness.
着痧	Tieh-sua	... Colic.
損病	Sün-pē ^a	... Consumption.
瘋痛	Huang-thià ⁿ	
生風	Se ^a -huang	... Rheumatism.
傷風	Sien-huang	... To catch cold when ill, or just after being ill.
寒着	Kúa ^a --tieh	... To catch cold.
甘虫	Kam-thàng	... Tape-worms.
甘癩	Kam-chek	... Having tape-worms in the stomach.
喘	Tehuán	... Difficult respiration.
咬嗽	Ka-sau	... To cough.

啞話重句 Tà^u-uē tēng-kù }
大舌 Tūa-chíh } Stammering.

鮫 Thióu Pimples.

瘡 Tshng Ulcers.

痔 Thí Piles.

疥 Kòi Itch.

癩 Chie^u Itchy.

泡 Phâ A blister.

起泡 Phok-phâ... ... To rise in blister.

腫 Chéng Swelling.

不知人 M̄-tsai-nâng ... Fainting.

眩 Hin Giddy.

眩船 Hin-tsûn Sea-sick.

齒痛 Khí-thià^u Toothache.

吐瀉 Thòu-sià Cholera.

賢亞娘 Gâu-a-niè^u }
出珠 Tshut-tsu } ... Small-pox.

食痘 Chiáh-tâu }
出痘 Tshut-tâu } ... Chicken-pox.

種珠 Chèng-tsu To vaccinate.

食粥	Chiáh-mûe ⁿ	... Measles.
大頸瘤	Tüa-üm-kui	... Goitre.
瘤	Liù	... Tumour.
軟疣	Nng-nì ⁿ	} ... Palsy.
痒癩	Kuàn-pien	
顛	Sióu	... Mad.
心神不定	Sim-sìn m̄-tiā ⁿ	... Insane.
憤	Kòng	... Crazy.
輩	Bùi	} ... Prickly heat.
	Pùi	
癬	Sién	... Ringworm.
目痛	Mák--thià ⁿ	... Sore-eyes.
近視	Kún-sí	} ... Near-sighted.
	Kún-tshù	
睛盲	Chhe ⁿ -mê ⁿ	... Blind.
眼睛灰	Mák-chiu-hue	... Dimness.
斜目	Siâ-mák-chiòu	... Squinting.
耳聾	H̄i ⁿ --lång	... Deaf.
啞	... 血	... Dumb.
缺嘴	Khih-tshùi	... Hare-lip.

腰龜 Ie-ku Humpback.

拐脚 Kuái-kha... ... Lame.

枋脚鑊 Páng-kha-liám }
糜脚 Miⁿ -kha } ... Ulcerated leg.

生物 Seⁿ -muéh To have a disease.

生癩 Seⁿ -thüe To have a boil.

濃 Láng Matter.

癟 Uè To infect.

傷痕 Sieⁿ -hún A scar.

痣 Kì... A wart.

侯蠅屎痣 Hóu-sin-sái-kì ... A mole.

破相 Phùa-sièn. ... Deformed.

瘟疫 Un-chiàng } ... A plague.

天時粗濶 Thíⁿ -sitshou-siap } ... A plague.

平安 Phêng-an... ... Peace.

藥單 Iéh-tuaⁿ } ... A prescription.
藥方 Iéh-hng }

藥 Iéh Medicine.

藥丸 Iéh-iⁿ Pills.

膏藥 Ko-iéh Ointment, plaster.

藥粉	Léh-hún Powder, for taking.
藥末	Léh-buáh „ „ „ applying.
寒藥	Küa ⁿ -iéh Quinine.
紅藥	Áng-iéh Pain-killer.
戒芬丸	Kói-hun-iń	“ Stop-opium ” pills.
牛麻油	Pi-múa ⁿ -iú	... Castor oil.
食瀉	Chiáh-sià To take an aperient.
瀉	Sià To purge.
食死人	Chiáh-sí-nâng	... Poison.
飯粒	Png-liáp Poultice.
薄荷油	Pó-hò-iú Peppermint.
毒	Ták Poisonous, as snakes.
食涼	Chiáh-liáng	... To take something cooling.
食補	Chiáh-póu	... To take something very strengthening as gin-seng, deer horn, &c.
有補	Ü-póu Nutritious.
貼	Tah To apply, as a poultice, plaster &c.
抹	Buah To apply, as iodine, ointment &c.
食藥	Chiáh-iéh	... To take medicine.
解藥	Kói-iéh To act as an antidote.

壹帖	Chék-thiap	... A dose, (as of Chinese medicine.)
壹日食三餐	Chék-jít chiáh-sa ⁿ .	To be taken three times a day.
空心肚食	Khang-sim-tóu chiáh ^{tíng}	To be taken when the stomach is empty.
未食先食	Büe-chiáh soi ⁿ - chiáh	To be taken before meals.

LESSON XXI.

COMMERCIAL.

Piece-goods.

布疋	Pòu-phit	} ... Piece-goods.
布路	Pòu-lōu	
革	Ní ⁿ	... Woollen cloth.
烏革	Ou-ní ⁿ	... „ „ black.
白革	Péh-ní ⁿ	... Flannel.
水革	Tsúi-ní ⁿ	... Tweeds.
絨	Zóng	... Velvet.
斜文	Siâ-bún	... Calico.
朱布	Tsu-pòu	} ... Gray shirting.
番布	Huan-pòu	
白布	Péh-pòu	... White cloth.

烏布	Ou-pòu	...	Black cloth.
青布	Chhín-pòu	...	Blue cloth.
膠篾	Ka-pùa	...	Cotton cloth.
熱布	Zuáh-pòu	...	Grass cloth.
檳皮	Chhiū-phûe	...	Holland.
花布	Hue-pòu	...	Chintz.
麻布	Mûa ⁿ -pòu	...	Sack-cloth.
絲綢綾緞	Si-tiû lîn-tîng	...	Silk-goods.
絲	Si	...	Silk.
緞	Tîng	...	Satin.
皺紗	Jiòu-se	...	Crape.
羽紗	Ú-se	}	Camlet.
羽毛	Ú-mô ⁿ		
衆綾	Ú-lêng	...	Lasting.
染個布	Ní ⁿ --kâi-pòu	...	Dyed cloth.
細條	Kún-tiôu	...	Tape, for dress.
帶	Tùa	...	,, , , tying.
壹疋	Chék-phit	...	A piece of cloth.
壹枝	Chék-ki	...	A roll of cloth.

Mineral &c.

鑑	Suān	Diamond.
金	Kim	Gold.
銀	Ngún	Silver.
鐵	Thih	Iron.
生鐵	Chhe ⁿ -thih	...	,,	unwrought.
鋼	K`ng	Steel.
銹	Se ⁿ	Cast iron.
銅	Tâng	Copper.
紅銅	Âng-tâng	Brass.
鉛	În...	Lead.
白鉛	Péh-in	Spelter or zinc.
錫	Siah	Pewter.
白鐵	Péh-thih	Tin.
玉	Gék	Jade, ox-stone.
石	Chiéh	Stone.
火石	Hué-chiéh	Flint.
硝	Siou	}	...	Saltpetre.
鹽硝	Iám-siou		...	
硫磺	Liû-îng	Sulphur, brimstone.

白矾	Péh-huân...	... Alum.
生矾	Chhe ⁿ -huân	... „ green.
金沙	Kim-sua Gold-dust
鐵碎	Thih-tshùi	... Iron-filings.
鐵棍	Thih-kùn...	... Iron-bar.
銅薄	Tàng-póh...	... Sheet copper.
錫薄	Siah-póh Tinfoil.

Miscellaneous Articles.

紙花	Tsúa-hue Artificial flowers.
竹器	Tek-khì Bamboo ware.
荖枳	Láu-chí Betel nuts.
荖葉	Láu-hiéh „ leaves.
燕	Ièn	} ... Birdnests.
燕窩	Ièn-o	
竹炮	Tek-phàu...	... Bombs.
樟栳	Chie ⁿ -ló	} ... Camphor.
樟柴	Chie ⁿ -tshâ	
帆布	Phâng-pòu	... Canvas.
桂皮	Kùi-phûe...	... Cassia.

呂宋煙	Lu-sòng-hun	... Cigar, Manila.
硃砂	Tsu-sa	... Cinnabar.
棕	Tsang	... Coir.
物食	Muéh-chiáh	... Confections.
仙瑚	Sien-hû	... Coral.
珊瑚	San-hû	
棉	Mí ⁿ	... Cotton.
牛黃	Gú- ^{ng}	... Cow bezoar.
圭	Hái	... China.
火炮	Phòng-phié	... Crackers.
鹿茸	Ték-zóng	... Deer horn.
色料	Sek-liōu	... Dye.
烏墨	Ou-bák	... Ebony.
象牙	Chhié ⁿ -gê	... Elephant's teeth.
毛扇	Mô ⁿ -sì ⁿ	... Fans, feather.
蠶壳扇	Hâu-khak-sì ⁿ	... „ cloth.
葵扇	Küe-sí ⁿ	... „ palm-leaf.
玩物	Thit-thô-muéh	... Fancy articles.
雞毛筅	Koi-mó ⁿ -tshói ⁿ	... Feather-duster.

魚肚	Hû-tôu		
魚膘	Hû-phie		
甘蜜	Kam-bít Gambier.
人參	Jin-siam		
高麗	Kau-li		
玻璃	Po-lî Glass.
玻璃器	Po-lî-khì Glass ware.
膠	Ka Glue.
樹泥	Chihü-nîn		
石羔	Chiéh-ko Gypsum.
蘚皮	Mûan-phûe		
牛皮	Gû-phûe Hides, buffalo.
蜜	Bít Honey:
牛角	Gû-kak Horns, buffalo.
靛	Chhe ^a Indigo, plants.
靛水	Töi ⁿ „ liquid.
魚膠	Hû-ka Isinglass.
牙	Gê Ivory.
香	Hie ⁿ Joss-sticks.
漆器	Tshat-khì Lacquered ware.

燈籠	Teng-nâng	... Lantern, paper.
皮	Phûe	... Leather.
甘草	Kam-tsháu	... Liquorice.
蠟壳鏡	Ô-khak-kiàu	... Mother-of-pearl.
荳油	Tâu-iû	... Oil, pea.
油紙	Iû-tsúa	... Oil-paper.
珠	Tsu	... Pearl.
蠟珠	Ô-tsú }	... Pearl.
枋	Pang	... Planks.
鑲銀器	Liü-ngûn-khì	... Plated ware, silver.
鑲金器	Liü-kim-khì	... „ „ „ gold.
藤	Tin	... Rattan.
大黃	Tüa-îng	... Rhubarb.
火箭	Hué-súh	... Rockets.
香柴	Hie^n -tshâ	... Sandal-wood.
燕菜	Ièn-tshài	... Seaweeds.
魚翅	Hû-sít	... Shark-fins.
螺	Lô	... Shells.
鼻烟	Phi^n -hun	... Snuff.
紙煤	Tsúa-bûe	... Spill.

白糖	Péh-thng...	... Sugar, white.
赤糖	Chhiah-thng	... ,, brown.
烏糖	Ou-thng ,, black.
油	Iû...	... Tallow.
大柴	Tûa-tshâ Timber.
杉	Sam ,, light.
皮箱	Phûe-sie ⁿ	... Trunks, leather.
菜脯	Tshài-pou	... Turnips, salted.
索子	Soh-kiá ⁿ Twine.
銀硃	Ngùn-tsü...	... Vermilion.
黃蜡	Ng-láh Wax, bees, yellow.
白蜡	Péh-láh ,, insect, white.
羊毛	Iê ⁿ -mô ⁿ Wool.
有柴	Phà ⁿ -tshâ	... Wood, light.
有柴	Tōi ⁿ -tshâ	... ,, hard.

Carpentry.

鋸	Kù A saw.
抽	Thiu A plane.

鑿子	Tshák-kiá ⁿ	... A chisel.
鎖子	Tsng-kiá ⁿ	... An awl.
挫	Tshò	... A file.
斧頭	Póu-tháu...	... An axe.
鐵釘	Thih-teng	... A nail.
羅絲釘	Lô-si-teng	... A screw.
羅絲鑽	Lô-si-zuán	
鉗咬	Teng-kâ	... Nippers.
蝴蝶	Hiáp-tiáp...	... A hinge.
白油	Péh-iû	... White paint.
烏油	Ou-iû	... Tar.
桐油	Thâng-iû...	... China varnish.
漆	Tshat	... Varnish or crude lacquer.
油刷	Iû-sueh	... A paint-brush.
油	Iû...	... To paint.
漆	Tshat	... To varnish.

Tailoring.

針	Tsam A needle.
線	Süa ⁿ Thread.

- 絲線** Si-sùaⁿ Silk thread.
- 銅指** Tâng-tsóí^á ... A thimble.
- 剪刀** Ka-to Scissors.
- 縫衫藥鬼** Thîm^ü-saⁿ iéh-kúi A sewing machine.
- 尺** Chhieh A measure.
- 布尺** Pòu-chhieh ... A tape-line, or cloth measure.
- 縫** Thîn^ü To sew.
- 綁** Nng[^] To stitch.
- 摺痕** Chih-tsûe... ... To hem.
- 剪** Ka To cut with scissors.
- 做衫褲** Tsù-saⁿ-khòu ... To make clothes.
- 剪衫褲** Ka-saⁿ-khòu ... To cut out a dress.
- 裡** Koih Lining.
- 綑** Kún To braid.
- 補** Póu To patch.
- 太緊** Khah-kin... ... Too tight.
- 太狹** Khah-oíh... ... Too narrow.
- 太闊** Khah-kluah ... Too loose.

Accounts.

數 Siòu	}	... An account.
數目 Siòu-bák		
數簿 Siòu-phòu		... An account book.
日逐 Jít-tók A rough day-book.
日清 Jít-chlieng		... A day-book.
總簿 Tsóng-phòu	}	... A ledger.
來往 Lái-uáng		
歸原 Kui-nguân		... A stock ledger.
算 Sng To count.
算數 Sng-siòu To make up accounts.
收數 Siu-siòu To collect accounts.
押數 Ap-siòu To balance accounts between two persons.
面會 Mín-hüé To meet together (so as to see if the accounts of each other correspond.)
圍數 Khou-siòu		... Closed accounts.
數完 Siòu uân	}	Accounts paid up.
數還清 Siòu hóin -chheng		
計共 Kòi-kāng Amount.
來銀 Lái-ngún Received to account.

抵除後結欠 Tí-tù-áu-kat-khiàm Balance due.

記數	Kì-siòu	} ... To enter in account.
上數	Chie ⁿ -siòu	
盤數	Pûa ⁿ -siòu	... To transfer account.
單	Tua ⁿ	... A bill.
開單	Khui-tua ⁿ	... To make out an account.
收單	Siu-tua ⁿ	... A receipt.
畫花號	Uéh-hue-hō	} ... To sign.
簽名	Chhiam-mià ⁿ	
印	Ín...	... A seal.
印色	Ín-sek	... Cotton waste soaked with red colour to stamp with.
蓋印	Khap-ín	... To seal.
抄	Tshau	... To copy.
對	Tùi	... To make reference, as to a book or bill.
日子	Jit-chí	... Dates.
算盤	Sng-pûa ⁿ	... Abacus.
扣算盤	Khà-sng-pûa ⁿ	} To reckon on the abacus.
籌算盤	Kiah-sng-pûa ⁿ	
算總	Sng-búa	... To add.
除	Tù	... To subtract.

乘	Séng To multiply.
分	Pun To divide.
財副	Tshái-hù A clerk.
大財副	Túa-tshái-hù A chief clerk.
掌櫃	Chiáng-küi ⁿ A cashier.
收數	Siu-siòu A bill-collector.

Monetary.

Advantageous,	...	Hó-thán 好瞧
Agree, on a price,	...	Su-nié ⁿ -séng 思量成
Bank, a,	...	Ngún-hàng 銀行
Banknote, a,	...	Tsúa-jí 紙字
Bankrupt,	...	Tó-tiè ⁿ 倒賬
Bargain, to make a,	...	Kè-chí ⁿ tâ ⁿ -tiâ ⁿ -tiéh 賣錢言定着
Borrow, to,	...	Chieh 借
Capital,	...	Píng-chí ⁿ 本錢
Cash,	...	Chí ⁿ 錢
, ready,	...	Hién-chí ⁿ 現錢
Change, money,	...	Táu 找
Cheap,	...	Phí ⁿ 偏

Commission, Thin-hùn 抽分
Compensate, Püe 賠
Costly, Tát-chi ⁿ 值錢
Credit, give, Chhia 賒
Creditor, Chè-tsú 債主
Dear, Kùi... 貴
Debt, Chè 債
Debt, in, Khiàm-nâng-kài-chi ⁿ 欠人個錢
Deduct, Tù 除
Defray, Tshut-só-hùi 出使費
Deposit, entrust, Tah 搭
Discount, to, Thiu-kiám... 抽減
Dollar, silver, Ngûn 銀
Draft, a, Ngûn-tua ⁿ , tui- tua ⁿ 銀單 對單
Dun, to, Tshui-pek 催迫
Earnest money, Tiâ ⁿ -ngûn... 定銀
Expend, to, Sái 使
Expenditure, Só-hùi 使費
Guarantee, to, Pau-niá ⁿ 包領
Instalments, Hâng, tshù 項 次

Insure, to,	...	Pó-ke	...	保家
Insurance policy,	...	Pó-ke-jī	...	保家字
Insurance office,	...	Pó-ke-kuán	...	保家館
Interest,	...	Lái-chīn ⁿ	...	利錢
Invest, to,	...	Lóh-pug [/]	...	落本
Lend, to,	...	Chieh	...	錯
Loss, in commerce,	...	Sih-pug [/]	...	缺本
Money,	...	Chi ⁿ , chi ⁿ -ngūn	...	錢 錢銀
,, changer,		{ Táu-chi ⁿ -hang Táu-toh-kūi ⁿ	...	找錢行
,, lender,			...	找棹櫃
Mortgage, to,	...	{ Pàng-se ⁿ -chè Pàng-se ⁿ -siòu,	...	放生債
,, deed,	放生數
Mortgagor,	...	Tng, téi ⁿ	...	當 典
,, original,	...	Tói ⁿ -khòi...	...	典契
Mortgagee,	...	Tng-tsú	...	典主
Owe,	...	Khiàm	...	底子
Payment, punctual,	...	Bò-thua-khiàm	...	當主
,, non, (at time Kùe-hàng specified)		Kùe-hàng	...	過限

Premium, Ngûn-tsúi 銀水
Price, Kè-chí ⁿ 價錢
„ current, Hâng-chhêng 行情
„ fair, Phêng-kè 平價
„ fall in, Lóh-kè 落價
„ rise in, Hó-kè, khí-kè 好價 起價
Prime cost, Nguân-kè 原價
Profit, Thàn, tit-lí 睿 得利
Refund, to, Hôï ⁿ 還
Rent, Sùe 稅
Safe, an iron, Thih-kap-buân 鐵甲萬
Security, to stand, Pó-niá ⁿ , tam-sêng 保領 担承
Treasury, Khòu-pâng 庫房
Usury, Tâng-lái, guéh-kiá ⁿ 重利 月子
Valuable, Kùi-khì, tát-chí ⁿ 貴器 價錢
Worth, to be, Tát 值

A List of words used in Commerce.

Advertise, to, Tshut-jí-péh 出字白
Agreement, an, Háp-tâng 合同

Agreement, make an,	... Tsò-háp-tàng, háp-ieh	... 做合同	合約
Arbitrator, an, Kong-chhin	... 公親	
Arbitrate, to, Tsò-kong-chhin	... 做公親	
Assistant, an, Jí-chhiú	... 次手	
Auction, Khà-löi-long	... 和黎郎	
Bale, a, Khún	... 紬	
Barter, to, Hùe uān hùe	... 貨換貨	
Bill of lading, Nám-tsái-jí	... 攢載字	
Broker, a, Phah-khang	... 打空	
Bundle, a, Pau	... 包	
Business, Sū, seng-lí...	... 事 生理	
Busy, M-ōin, sū tsōi	... 不暇 事多	
Cargo, Hùe	... 貨	
Cask, a, Tháng	... 桶	
Certificate, a, Phêng-tua ⁿ	... 憑單	
Charter a ship, Pák-tsún	... 繩船	
Charter bond, Pák-tsún kái-jí	... 繩船之字	
Cheat, in commerce, Tshuah	... 楪	
Chest, a, Sie ⁿ	... 箱	
Chop, a, Jí-hō	... 字號	

Commerce,	...	Seng-lí	生理
Commissioner of Customs, Sùe-bū-si	稅務司
Commodity,	...	Hüe	貨
Compradore,	...	Kau-tshài-kuán	高菜館
Confiscate, to,	...	Tshong-kong	充公
Consign a vessel,	...	Tsún kua hâng	船倚行
Contract,	...	Háp-tâng	合約
Correspondence,	...	Phoi-sìn	批信
Courier,	...	{ Tshoïn li-bé Tsáu-bún-tsú	千里馬
Customer,	走文書
Defraud,	...	{ Bói-kheh Kau-kuan--kái-nâng	買客
Demurrage,	交易之人
Dissolve partnership,	...	Thiah-hué-kì	拆夥記
Duty, (Customs,)	Hiàng	餉
,, to collect,	Khieh-hiàng	携餉
,, to pay,	Láp-hiàng	納餉
,, to avoid,	Tsáu-hiàng	走餉

Employment,	...	Thàu-lōu, sū 頭路 事
Estate, (lands and houses,) Súa ⁿ -ngiáp 產業
,, (properties of all kinds,) Ke-hué 家伙
Estimate, to,	...	Kóu-kè, pān 估價 酣
Examine, to,	...	Chhé-thiói ⁿ 查看
Exhibit, to, (goods,)	...	Pái... 擺
Exorbitant price,	Kuí-tsâi 盡貴
Exports,	Tshut-kháu-hüe 出口貨
Farm, to,	Pák 繩
Godown, a,	...	Tsàn-páng 機房
Hire, to,	Kòu 雇
Hong, a,	...	Hàng 行
House rent,	...	Tshu-süe 厝稅
Imports,	Jíp-kháu-hüe 入口貨
Intercourse,	...	Lái-uáng 來往
Invoice of goods,	Hüe-tua ⁿ 貨單
Jetty, a,	...	Bé-thàu 馬頭
Landlord,	Tshù-tsú 厝主
Lease, to,	Tsou 租

Leisure, Oi ^u 閑
Letter, a, Phoi, sìn 札 信
Mail (from Europe,) Tséu-ke-sìn 祖家信
Manage, to, Lí, phōi ^u 理 辨
Manager, Ke-tié ⁿ 家長
Manifest, ship's, Pò-hiàng-tua ⁿ 報餉單
Market, (street,) Koi-chhī 街市
„ price, Háng-chhēng 行情
Merchandise, Hùe 貨
Merchant, a, Kheh-siang 客商
Miscellaneous, Lán-san, tshàm-tshùi 雜些	... 微末
Monthly, Guéh-guéh 月月
News, Sin-būn, sié-sit 新聞	... 消息
Newspaper, Sin-būn-tsúa 新聞紙	
Note-book, Phōu-kiá ⁿ 簿仔
Notify, to, Thong-tsai 通知
Offer, (to make an,) Tshut 出
Order, to, (goods,) Kià-khù-bói 寄去買
„ money, Ngún-tua ⁿ 銀單
Package, a, Pau 包

Partner, a,	...	Hué-kì	夥記
Passport, a,	...	Lōu-phiè	路票
Postage,	Chiú-chiú	酒錢
Purchase, to,	...	Bói, kau-kuan	買 交易
,, stock in trade,	Phah-phòu		打舖
Register, to,	...	Chhiam-miáu	簽名
Retail, to,	Lân-san-kōi	零些賣
Rough draft,	...	Tshó-kó	草稿
Salary,	Kang-tsú	工資
Sale, for,	Ai^n-bōi--kái	要賣個
,, no,	Bōi-siou	袂消
Sample,	Pān-thâu, pān	辦頭 辦
Sell, to,	Bōi...	賣
,, stock in trade,	...	Phòu phah--khut-náng	舖打與人
Share, a,	Hūn	分
Shop, a,	Phòu	舖
,, proprietor of,	...	Tshái-tsú	財主
Shops, respectable,	...	Phòu-thâu...	舖頭
Sign-board, a,	Chie-pái	招牌
Telegraph, line,	Tiēn-pò-súu	電報線

Telegram Tien-pò 電報
Trade, a, Seng-lí 生理
„ brisk,	... Seng-lí jiét 生理鬧
„ dull,	... Bō-seng-lí 無生理
Tradesman, a, Seng-lí-nâng 生理人
Transaction, business,	.. Kau-kùa, bói-bói 交掛 買賣
Undersell, to, Bói-phi ⁿ --nâng 賣平他人
Unprofitable, Oh-thàn 難曉
Wages, Kang-chi ⁿ 工錢
Wholesale, buy, Bói-chiē ⁿ -púa ⁿ 買上盤
„ sell, Bói-chiē ⁿ -púa ⁿ 賣上盤
„ trade,...	... Tsò-chiē ⁿ -púa ⁿ 做上盤

Weights and measures.

錢 Chī ⁿ Mace.
分 Hun Candareen.
兩 Nié ⁿ Tael.
斤 Kun Catty.
担 Tà ⁿ Picul.
寸 Tshùn An inch.(Chinese.)

尺	Chhieh A foot. (Twelve English inches.)
丈	Tñg Ten feet.
步	Pōu	{	...
	Huáh	}	... A pace.
碼	Bā)	
	Bé)	... A yard.
尋	Siam A fathom.
量	Nièn To measure.
四方	Sì-pang A square.
三角	Sa ⁿ -kak A triangle.
斗	Táu A bushel (rice.)
石	Chiéh Ten bushels.
厘秤	Lí-chhìn	{	...
天平	Thien-phêng	}	... A small scale.
柴秤	Tshà-chhìn A steelyard.
秤锤	Chhìn-thüi A weight.
項	Téng To weigh.
項減	Téng-siám To cheat in weighing.
秤正	Chhìn chià ⁿ A correct scale.
秤細	Chhìn siám An incorrect scale.

JUDICIAL.

Murder,	Thái-nâng	殺人
Forgery, of another's name,	Ké-chhiú-pít					假手筆
„ of seal,	Ké-in	假印
Arson,	Pàng-hué	放火
Robbery,	Pak-ko-kué, chhié ⁿ -pak	搶劫 搶剝
Suicide,	Tsú-chin	自盡
„ by hanging,	Tiòu-ām	吊頸
Theft,	Tsò-tshát	做賊
Breach of trust,	Tím-sìn	沉信
„ „, faith,	Sit-sìn	失信
Cheating,	Láu-nâng, phièn-nâng	拐人 騞人
Causing hurt,	Sie ⁿ -nâng	傷人
Assault,	Phah-nâng	打人
Drunkenness,	Chiáh-chiú-tsì	食酒醉
Fighting,	Sie-phah	相打
Quarrelling,	Sie-mē ⁿ	相罵
Stab, to,	Tshng	刺
Rob,	} to, Snatch,	...	Chhié ⁿ	搶

Steal, to,	Thau-khiéh 偷盜
Thief, a,	Tshát 賊
Pirate, a,	Hái-tshát 海賊
Prosecutor,	...	Nguân-kò 原告
Accused,	Pí-kò 被告
Witness, a,	...	Kan-chèng 干証
Eye-witness, an,		Chhin-mák thói ⁿ -kì ⁿ 親目看見
Try, (a case)	...	Sím, phōi ⁿ 審 辨
Clear,	Mêng-péh 明白
Examine, to,	...	Kháu-mńg 考問
Evidence,	Kháu-keng 口供
,, to take down, ...	Kì-kháu-keng 記口供
,, corroborated, ...	Kháu-keng siang-hâa 口供相和
,, contradicted, ...	Kháu-keng siang-huán 口供相反
Statement, make your, ...	Sù--lái 訴來
,, wish to make, Aï ⁿ -sù 要訴
,, allow to make, Ióng-sù 容訴
Guilty,	Ü-tsue 有罪
Innocent,	Bò-tsue 無罪
Condemn,	Tiān-tsue 定罪

Condemn, to death,	... Tiān-sí-tsue 定死罪
Punish, to,	... Huát 罰
Fine, to,	... Huát-ngún 罚銀
Flogging, on buttocks,	... Phah kha-tshng-póin 打屁股板
Flog severely,	... Phah thiám-thiám 打重重
Strangle to death,	... Liù-sí 絞死
Behead, to,	... Tsám-tháu... 斬頭
Imprison, to,	... Kìm-kam, siu-kam 禁獄 收監
Prison, a, Kam 獄
„ keeper,	... Kìm-chí 禁子
Prisoner, a,	... Huām-jìn 犯人
Government,	... Chhiòu-thêng 朝廷
Law,	... Lút 律
Emperor, Huâng-tì 皇帝
Empress, Uâng-hǒu 皇后
Prince, Thài-tsú 太子
Princess, Kong-tsú 公主
King, Uâng 王
Queen, Uâng-hǒu 王后
Prime minister, Tsái-siàng 宰相

Statesman,	...	Tài-chhin...	...	大臣
Viceroy, or Governor-General of a province,	{	... Tsóng-tok	總督
Lieut. Governor of a province,	...	Bú-i ⁿ	撫院
Judge of a province,	...	An-tshat	按察
Tao-t'ai,	Tàu-thai	道臺
Ambassador,	Khim-chhe	...	欽差
Plenipotentiary,	Tshuán-khuán	...	全權
Consul,	Niá ⁿ -sū-hú	...	領事府
Mandarin,	Kua ⁿ -hú	官府
,, civil,	Bún-kua ⁿ	文官
,, military,	Bú-kua ⁿ	武官
,, high rank,	Tüa-kua ⁿ	大官
,, low rank,	Sòi-kua ⁿ	小官
Magistrate, district,	...	Küi ⁿ -kua ⁿ	縣官
,, town,	Thóu-phóu-si	巡檢司
Policeman, a,	...	A-tsóng, chhie-hiáh	...	亞總 差役
Arrest, to,	...	Liáh	...	掠
Lock up, to,	...	Kím	...	禁

Yamen,	Gē-míng	衛門
Court,	T̄ng, kong-t̄ng	堂 公堂
Sit, on bench,	Tsō-t̄ng	坐堂
Retire, to,	Thò-t̄ng	退堂
Warrant, to issue,			...	Tshut-chhiam	出簽
Summons,	,,	Tshut-phiè	出票
Prosecute, to,	Kò	告
Withdraw, to,	Khai-pàng...	開放
Accuse falsely,	Bū-lūa, uáng-khut	誣賴 杠屈
Petition, to send in,			...	Jíp-tiān, jíp-pín	入呈 入稟
Your Worship,	Lâu-iâ, thài-iâ	老爺 太爺
,, Excellency,			...	Tai-jin	大人
Promote, to,	Kau-seng	高陞
Degradate, to,	Kàng-khip...	降級
Dismiss, to,	Pă-cheh, lut-tiōu	黜職 扱丟
Appoint, to,	Siet-líp	設立
Appointment, an,	Cheh-jím	職任
Case, a,	Uà ⁿ , uà ⁿ -kiâ ⁿ	案 案件
,, to have it tried,			...	Phah-kua ⁿ -si, sie-kò	打官司 相告
,, to win,	Kò-iá ⁿ	告贏

Case, to lose, Kò-su 告輸
Discharge, (a case)	... Pàng 放
Bribe, to, Sái-ēng 使用
,, to receive, Siú-iú 受賄
Private, Ám-ché ⁿ 暗靜
Cruel, Chek-ak 積惡
Bad-hearted, Hiou-sim 傷心
Good-hearted, Hó-sim 好心
Revenge, to, Pò-chhiú 報仇
Just, Kong-tāu 公道
Unjust, M-kong-tāu 不公道
Truth, speak the,	... Sít-uē tà ⁿ 實話咀
Lie, to, Hue-niou ⁿ 巧語
Swear, to, Chiù-chüa 發誓
Plead guilty, Jin-tsue, jin-tshò 認罪 認錯
According to law,	... Chiè-lút 照律
Against the law,	... Ngék-lút 違律
Break the law, Huām-lút 犯律

OSTILITIES.

Commander-in-chief,	...	Nguân-sùe 元帥
General,	Chiàng-kun 將軍
Admiral,	Tsúi-su thi-tok 水師提督
Officers,	Bú-kua ⁿ 武官
Soldiers,	Pia ⁿ , ióng-chiàng... 兵 勇壯
Cavalry,	Bé-pia ⁿ 馬兵
Drill, to,	Tshau-liēn 操練
Practise, to,	Liēn 練
Command, a,	Lêng 合
,, to,	Mēng 命
,, rule over,	Kuán 管
Weapon,	Ke-hué 軍火
Sword, a,	Kiàm 劍
Gun, a,	Chhèng 銃
,, large,	Tüa-chhèng, kòng 大銃 鎮
,, to fire,	Phah-chhèng 打銃
Gun-powder,	Chhèng-iéh 銃藥
Shots,	Chhèng-chí 銃子
Fight, to,	Thái, chièn 斧 戰

Bombard, to, Bū	霧
Advance, to, Chìn	進
Retreat, to, Thò	退
Surround, to, Uí	圍
Enemy, Uan-chhiú,	冤仇
Arrow, Chiń	箭
,, to shoot, Sià-chiń	射箭
Spear, Pie	標
Shield, Tín-pái	藤牌
Travel, Kiáⁿ	行
Baggage, Pau-kó, héng-lí	包槁 行李
Camp, Iáⁿ-püaⁿ	營盤
Encamp, Tshàng-iáⁿ	創營
War, a, Sie-thái, kau-chièn	相剖 交戰
Victory, gain a, Thái-iáⁿ, chièn-iáⁿ	剖贏 戰贏
,, lose a, Thái-su, chièn-su	剖輸 戰輸
Settle, to, Tít	直
Indemnify, to, Püe	賠
Reconcile, to, Húa	和
Negotiations, for peace, ...	Kiaⁿ-húa	行和

RELIGIOUS.

God, called by P. Christians	Siāng-tì	上帝
” ”, R. Catholics,	Thien-tsú	天主
Jesus,	Iâ-sou	耶穌
Christ,	Ki-tok	基督
Holy Spirit,	Siâ ⁿ -sin	聖神
Lord,	Tsú	主
Saviour,	Kiù-tsú	救主
Mediator,	Tong-pó	中寶
Pastor, Protestant,	Mók-su	牧師
” R. Catholic,	Sin-hū	神輔
Preach, to,	Thuân-tō-lí	傳道理
Preacher, a,	Thuân-tō-lí-kái-nâng	傳道理之人
Christians,	Hòng-kà	奉教
” Protestant,	{ Iâ-sou-kà ... Pài-siāng-tì-nâng	耶穌教
” R. Catholics,		天主教
” to be, ...	Tshap-hòng-kà, jíp-kà	入奉教 入教
Church, members,	Siâ ⁿ -hue	聖會
” building,	Lói-pài-tng	禮拜堂

Church, building, R. C.	... Sèng-tng... 聖堂
Cross, Tsáp-jí-kè 十字架
Image, Sièn 像
Idol, Lāu-iá 老爺
Goddess of Sailors,	...	Mán-tsóu 媽祖
Buddha,	...	Hút, hút-tsóu 佛 佛祖
Buddhist priest,	...	Hüe-sièn 和尚
Tauist	,,	Sai-kong 司公
Priestess,	...	Nièn-kou-phúa 妮姑婆
Sorcerer, a,	...	Tàng-sin, tàng-ki 童身 童乩
Sorceress, a,	...	Lóh-sin-phúa 落神婆
Fortune teller, a,		{ Khuàñ-miāñ sin-señ Pok-khüe sin-señ 看命先生 ... 卜卦先生
Geomancer, a,	...	Thóiñ-huang-tsúi sin-señ	看風水先生
Temple, a,	...	Lāu-iá-keng	老爺宮
Monastery, a,	...	Am	菴
Ancestral hall,	...	Sù-tng	祠堂
,, tablet,	...	Ke-sín	家神
Shrine,	...	Sin-kham...	神龕
Censor, a,	...	Hieñ-lóu ...	香爐

Incense,	Hie ⁿ	香
Sacrificial paper,			Chî ⁿ -tsúá, ngûn-tiâ ⁿ			...	錢紙 銀錠
Worship, to,	...		Pài...	拜
,, idols,	...		Pài-lâu-iâ	拜老爺
,, ancestors,			Pài-a-kong	拜亞公
Recite prayers,	...		Thák-keng, liâm-keng	讀經	唸經
Divination by bamboo slips, Lok-chhiam				搖籤
,, ,, roots, Puáh-pue	拔杯
Offering, an,	...		Höng	奉
The three kinds of offerings	Sa ⁿ -se ⁿ			三牲
The five	,,	,,	Ngóu-se ⁿ	伍牲
Festival day,	...		Tsò-tsoih	做節
Theatre, a,	...		Hì	戲
Procession of a god,			Iâ ⁿ -lâu-iâ	迎老爺
Merciful,	...		Tshû	慈
Pardon, to,	...		Sià-tsüé	宥罪
Save, to,	...		Kiù	救
Peace,	...		Phêng-an	平安
Compassion,	...		Khó-liên	可憐
Sympathy,	...		Thói-thiap...	體貼

Happiness, Hok-khi	福氣
Misery, Chhi-tshám, kan-khóu	悽慘 艱苦
Angel, Thi ⁿ -sái	天師
Devil, Mô ⁿ -kúi	魔鬼
Demon, Kúi	鬼
Heaven, Thi ⁿ -tñg	天堂
Hell, Tí-gék	地獄
The Bible, Sià ⁿ -tsu	聖書
Old Testament, Kū-ieh	舊約
New , Sin-ieh	新約
Ten Commandments, Tsáp-kài	十戒
Hymn book, Sin-si	神詩
Sing hymns, Ngìm-si	吟詩
Doctrine, Tō-lí	道理
Ceremonies, Lói-siòu	禮數
Baptism, Sói-lói	洗禮
Lord Supper, Mng-tshan	晚餐
Duties, Png-hün	本分
Pray, to, Khi-táu	祈禱
Praise, to, O-lé	稱誦

Faith,	Sìn...	信
Report, to...	Kói-pìu	改變
Filial piety,	Kiàu-hàu	行孝
Honesty,	Sèng-sít	誠實
Holy,	Siàu	聖
Covetousness,	Tham-sim	貪心

LESSON XXV.

RELATIONSHIPS.

Ancestors,	Soi ⁿ -tsóu, tsóu-kong	...	先祖	祖公
Great-grand-father, pater-	Lâu-kong	老公	
nal,						
,, grand-mother	,, Lâu-máu	老媽	
Grand-father, paternal,	... A-kong, tsóu-pe	亞公	祖父
Grand-mother, ,,	... A-máu, tsóu-bó	亞媽	祖母
Grand-father, maternal,	... Gúa-kong	外公	
Grand-mother, ,,	... Gúa-máu	外媽	
Grand-uncle, elder, pater-	Lâu-peh	老伯	
nal,						
,, younger, ,,	Lâu-chek	老叔	
Grand-aunts, ,,	Lâu-kou	老姑	
Gd.-uncle's child, elder ,,	A-peh	亞伯	
,, ,,, younger ,,	A-chek	亞叔	

Gd.-aunt's child, elder, pa-	Pié-peh	表伯
ternal,				
„ „ „ younger „	Pié-chek	表叔
Father, ...	A-pē, a-tia...	亞父 亞爹
„ step, ...	Ki-pē, aū-pē	繼父 後父
Mother, ...	A-bó, a-nēn	亞母 亞妮
„ step, ...	Ki-bó	繼母
Elder paternal uncle, ...	A-peh	亞伯
Elder paternal uncle's wife, A-ní		亞姆
Younger paternal uncle, ...	A-chek	亞叔
Younger paternal uncle's wife,	A-sím	亞嬸
Maternal uncle, ...	Bó-ku, a-kū	母舅 亞舅
„ „ elder, ...	Tüa-kū	大舅
„ „ younger, ...	Sòi-kū	細舅
Maternal uncle's wife, ...	A-kím	亞妗
Paternal uncle's sons, ...	Thâng-hiān-tí	堂兄弟
„ „ „ daughters, Thâng-chí-müēn	堂姊妹
Maternal uncle's sons, ...	Pié-hiān-tí	表兄弟
„ „ „ daughters, Pié-chí-müēn	表姊妹
Paternal aunt, ...	A-kou	亞姑
„ „ „ elder, ...	Tüa-kou	大姑

Paternal aunt, younger, ...	Sòi-kou	細姑
Paternal aunt's husband, ..	Kou-tie ⁿ , a-tie ⁿ	姑丈 亞丈
,, ,, sons, ...	Pié-hia ⁿ -ti ⁿ	表兄弟
,, ,, daughters, Pié-ché-müe ⁿ	表姊妹
Maternal aunt, ...	A-i	亞姨
,, ,, elder, ...	Tuā-i	大姨
,, ,, younger, ...	Sòi-i	細姨
Maternal aunt's husband, Í-tie ⁿ , a-tie ⁿ	姨丈 亞丈
,, ,, sons, ...	Pié-hia ⁿ -ti ⁿ	表兄弟
,, ,, daughters, Pié-ché-müe ⁿ	表姊妹
Brother, elder, ...	A-hia ⁿ	亞兄
,, younger,	A-tí	亞弟
Elder brother's wife,	A-só	亞嫂
Brother's son, ...	Tiét, tau-sun	姪 姪孫
,, daughter,	Tiét-nng, tsáu-sun	姪女 女孫
Sister, elder, ...	A-ché	亞姊
,, younger, ...	A-müe ⁿ	亞妹
Sister's husband, ...	A-nng	亞郎
,, son, ...	Gúa-seng	外甥
,, daughter,	Gúa-seng-nng	外甥女

Son,	Kiá ⁿ	子
Son's wife,	Sin-pú [~]	媳婦
„ son, „	Lái-sun	內孫
„ daughter, „	Lái-tsáu-sun	內女孫
„ son's son, „	Cheng-sun	曾孫
„ „ daughter, „	Cheng-tsáu-sun	曾女孫
Daughter, „	Tsáu-kiá ⁿ	女子
Daughter's husband,	Kiá ⁿ -sài	女婿
Daughter's son, „	Güa-sun	外孫
„ daughter, „	Güa-tsáu-sun	外女孫
Husband, „	Ang, jí-sài, chiáng-hu	翁 兒婿 丈夫
Wife, „	Bóu, chhi, lāu-phûa	嫗 妻 老婆
Husband's father-in-law, „	Tie ⁿ -nâng, ngák-pe [~]	丈人 岳父
„ mother-in-law, „	Tie ⁿ -m-phûa, ngák-bó [~]	丈姆婆 岳母
Wife's father-in-law, „	Ta-kua ⁿ	大官
„ mother-in-law, „	Ta-ke	大家
Daughter-in-law's father, „	Chhin-ke	親家
„ „ mother, „	Chhé ⁿ -m	親姆
Wife's brothers, „	Chhi-kú, a-kú	妻舅 亞舅
„ sisters, „	A-i	亞姨

Husband's elder brother, ...	A-peh	亞伯
„ younger brother, A-chek	亞叔
„ elder sister, ...	Tūa-kou	大姑
„ younger sister, ...	Sòi-kou	細姑
Nephew's wife, ...	Sun-pú	孫婦
Niece's husband, ...	Tháng-sun-sài	堂孫婿
Parents, ...	Pé-bó	父母
Relative, one's own, ...	Chhin-chhek	親戚
„ by marriage, ...	Chhin-chiâ ⁿ	親情
Twins, ...	Sang-se ⁿ	雙生
Family, ...	Ke	家
Surname, ...	Sè ⁿ	姓
„ of the same clan, Chhin-nâng	親人
Posterity, ...	Kiá ⁿ -sun	子孫
Virgin, a, ...	Âng-hue-nng ¹	紅花女
Bridegroom, ...	Siñ-nâng-tia	新人爹
Bride, ...	Siñ-niê ⁿ , siñ-nâng	新娘 新人
Betroth, to, ...	Tsò...	做
Betrothed money, ...	Phiàñ-kim...	聘金
Middle-man, a, ...	Bûe-nâng	媒人

Marry, a wife, Tshüa-bóu... 娶妻
„, a husband, Kè 嫁
Widow, a, Siú-kúa 守寡

LESSON XXVI.

A LIST OF ANIMALS AND BIRDS.

Lion, Sai 獅
Tiger, Hóu ⁿ , lāu-hóu ⁿ 虎 老虎
Elephant, Chhie ⁿ 象
Rhinoceros, Sai-gū 犀牛
Camel, Léh-thóh 駱駝
Ass, ...	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Lù} \\ \text{Lò} \end{array} \right.$ 驪
	 驃
Deer, Tek 鹿
Wolf, Tshái-làng 豺狼
Fox, Hóu-lái 狐狸
Snake, Tsüa 蛇
Monkey, Káu 猴
Orang-outang, Sua ⁿ -nàng 山人
Bear, Him 熊

Peacock, Khóng-chhieh 孔雀
Pheasant, Sua ⁿ -koi 山雞
Phœnix, Hōng 鳳
Dragon, Lèng 龍
Bird, Chióu 鳥
Parrot, Eng-ko 鵠歌
Hawk, Eng-pó 鵠婆
Stork, Hóh, péh-liōu-si	... 鶴 白鷺絲
Rabbit, Chiéh-tshú 石蟹
Sparrow, Múa ⁿ -chiah-chióu	... 麻隻鳥
Pigeon, Hún-chióu 粉鳥
Butterfly, Búe-iáh...	... 蝴蝶
Dragon-fly, Sua-me ⁿ 沙蟬
Grasshopper, Tsháu-mé ⁿ 草蟬
Bee, Phang 蜂
Buffalo, Tsuí-gû...	... 水牛
Cow, Gû 牛
Sheep, Mi ⁿ -iê ⁿ 犀羊
Goat, Sua ⁿ -iê ⁿ 山羊
Horse, Bé 馬

Pig,	Tu	猪
Dog,	Káu	狗
Cat,	Ngiou	貓
Rat,	Ngióu-tshú	貓鼠
Centipede,	Gê-kang	蜈蚣
Frog,	Tsúi-koi	水鷄
Toad,	Kap-pô	蛤婆
Cockroach,	Ka-tsúah	膠賊
Lizard,	Chîn-lêng	蟾龍
Spider, large,	Bé-lêng-khiâ	螳螂
„ little,	Ti-tu	蜘蛛
Fly,	Hôu-sin	蝴蝶
Mosquito,	Máng	螢
Gnat,	Bun,	蚊
Worm,	Thâng	虫
„ in books,	Chheh-hû	册魚
Ant,	Hiã	蟻
Flea,	Ka-tsáu	虱
Louse,	Sat	虱

A LIST OF CLASSIFIERS.

個 Kái,	... Applied to men, and things generally.
粒 Liáp,	... „ „ fruit, spherical things, as balls, pills, &c.
條 Tiōu,	... „ „ rivers, roads, collars, ropes, laws, hair, snakes, lizards, &c. and things in stripes.
枝 Ki,	... „ „ masts, sticks, knives, spoons, pencils, pillars, branches of trees or plants, &c.
雙 Sang,	... „ „ things that go in pairs, as shoes, stockings, gloves, chop-sticks, &c.
對 Tùi,	... „ „ things that go in pairs, as scrolls, candlesticks, horses, &c.
頂 Téng,	... „ „ hats, caps, sedan chairs, &c.
領 Nián,	... „ „ coats, bed clothes, nets, mats, &c.
腳 Kha,	... „ „ boxes, coffins, bangles, rings, &c.
間 Koi ⁿ ,	... „ „ houses, shops, rooms.
座 Tsō,	... „ „ large dwelling houses, ancestral halls.
張 Tie ⁿ ,	... „ „ sheets of paper, letters, vehicles, &c.
包 Pau,	... „ „ things in bundles and bales.
把 Pé,	... „ „ bundles of wood, vegetables, flowers, &c.
犧 Châng,	... „ „ trees, plants, vegetables.
節 Chat,	... „ „ spaces between the joints on the finger, or on bamboo, sugarcane, &c.
隻 Chiah,	... „ „ ships, quadrupeds, birds, fowls, &c.
載 Châi,	... „ „ cargoes, boat loads, &c.
塊 Kò,	... „ „ lands, gardens, boards &c., and slices or pieces of things.

捆	Khou,	... Applied to dollars, bundles of firewood.
畝	Bóu,	... „ „ fields.
羣	Khûn,	... „ „ crowds of men, herds of quadrupeds, flocks of fowls, ducks, &c.
幅	Pak,	... „ „ maps, Chinese pictures, &c.
件	Kiān,	... „ „ any business or affair, &c.
尾	Búe,	... „ „ fish.
點	Tiám,	... „ „ spots of dirt, drops of rain, &c.
蕊	Lúi	... „ „ flowers.
列	Léh	... „ „ files of soldiers, rows of houses, &c.
串	Kuān	... „ „ strings of cash or beads, &c.
副	Hù,	... „ „ things in sets and suits.
本	Png,	... „ „ books.
頁	Hiéh,	... „ „ leaves of books.
門	Mng,	... „ „ cannons.
口	Kháu,	... „ „ gardens, smokes of opium or tobacco.
零些	Tshoh,	... „ „ a quantity of things, a small crowd of men.
棚	Péh,	... „ „ stage-plays.
班	Pan,	... „ „ companies of actors, bands, &c.
伍	Uí	... „ „ persons of respectability.

Notes—*Nautical.*

- 我要過番** Uá ài^u-kùe-huan I am going to a foreign country.
爾要搭何隻火船 Lú ài^u-tah tî-chék-chiah " hue-tsün? By which steamer are you going?
- 我要搭甲板** Uá ài^u-tah kap-pán ... I am going by a sailing vessel.
此時做好搭甲板。逆風 Chí--tiang-sí tsò-hó tah-kap-pán, ngek-huang You shouldn't go by sailing vessel at this time, as the wind is contrary.
- 爾能可搭火船** Lú nêng-kò tah hue-tsün You had better go by steamer.
搭彼隻藍烟筒 Tah hú-chiah nám-in-tâng Go by the blue funnel (steamer.)
- 明天早入來** Mâ^u-mêng-khí jíp-lái ... She comes in to-morrow morning.
舵舡好行了 Tâi-kong hó-kiâ^u--lō ... Steersman, you had better start now.
- 天時好了** Thi^u-sí hó-lō ... The weather is fine.
- 我起來看** Uá khí-lái thói^u ... Let me come up and see.
- 咳。雨還了未晴** Uâ! hōu huân-lióu bûe-chêⁿ Oh! the rain hasn't stopped yet.
須子雨子不畏 Su-kiâ^u hōu-kiâ^u, mùi^u--nô You needn't be afraid of little rain.
也 (also)
- 霎時要浮大風湧** Khiâ-tiâm ài^u-phû tûa-huang-éng By and bye a storm and large waves will arise.
- 敢是要做風颶** Kán-sí ài^u-tsò huang-thai Oh! I think there will be a typhoon.
也 (also)
- 來拋加壹個錠** Lái-pha ke--kái tèng ... Let us let go another anchor.
- 此天時做好行** Chiá--thi^u-sí tsò-hó-kiâ^u ... Oh, we can't go on, in this weather.
- 今無變。多着在** Ta^u iou-ü-pōu, lo-tiéh nâ^u-- Now, what help can there be we must stay here
此被伊吹 chie khoih-i-tshue and let the wind blow.

此隻船好駛 Chí-chiah-tsún hó-sái ... This boat sails well.

行甚猛 Kiàⁿ-méⁿ-tsái It goes very fast.

火船免用駛風 會行 Hué-tsün mǐn-ēng sái-huang öi-kiän Steamer can go without setting sails.

下次船我就要去 } È-tsūa-tsûn uá chiu-àiⁿ-khù I am going next trip.

直透。無往誰處 Tit-thàu, bô-kua ti-kò ... I go direct without calling
any where.

挺去火船邊 The^u-khù hué-tsún-piⁿ ... Row alongside the steamer.

我要落貨 Uá àiⁿ-he-hüe I want to ship cargo.

仔細。勿撞着火！ *Tzai-chieh. Wu-ts'ung-chih!* Take care, don't knock

船 Tsu-sòi, māiⁿ siang-tiēh Take care, don't k
“ hué-tsün against the steamer
火長在何處 Hué-tiēn tō-ti-kò? ... Where's the captain?

火長起去 Húe-tiéⁿ khí--khù^{..} ... The captain has gone on shore.

伊霎時就落來 I khiū-tiām chiū lóh-lái ... He will come on board by
船有吹破或
and bye.

Hué-tsün ū pún-pi a-büe ? Has the steamer sounder
her whistle ?

吹三次了 Pūn saⁿ-ē--lō ... She has whistled three times.

加壹次就要行 Ke chék-ē chiū aiⁿ-kiān ... Once more (the next time)
她就要行 she will start.

船頭枝橈個旗若升半尘就 Tsün-thâu ki-üi kái kì, If the flag of the foremast is
nāⁿ-sí liü púaⁿ-kuéh hoisted half mast high

要行 *chiū aīn - kiāⁿ* hoisted sail mast high,
then the steamer is going
to start.

壹人跋落水底，無人去撈伊。 Kái-náng puáh-lóh tsúi-tóí, bō-náng khù-lióu i A man has fallen over board and no one has gone to pick him up.

伊無也會汆 I bō-mih ōi-siū He can't swim very well.

無速速去救伊。 Bō méⁿ-mēⁿ khù kiù--i, If he is not saved quickly,

就着激死 chiu[~]-tiéh kek-sí he will be drowned.

爾會奕否 Lú ōi bī mē? Can you dive?

無羅經駛不知 Bō lò-keⁿ, sái m-pat-tò- Without a compass we

何處 khù don't know where to sail to.

LESSON XXIX.

Notes—*Medical.*

我今日人不好 Uá kián-jít nāng mī-móⁿ I am unwell to-day.

爾能可去睡 Lú néng-kò khù-tó ... You had better go and lie down.

爾個人如何 Lú kái nāng tsò-níⁿ? ... What is the matter with you?

人熱 Nāng zuáh... ... I have got fever.

要請先生否 Aiⁿ-chhiáⁿ sin-seⁿmē? ... Do you wish to engage a doctor?

爾個脉猛 Lú kái méhⁿ méⁿ ... Your pulse is fast.

我零些寒藥與 Uá lán-ló kúaⁿ-iéh pun lú I will give you some qui-

爾食 chiáh ... nine to take.

如何食 Tsò-níⁿ-chiáh? ... How am I to take it?

配零點冷水 Thōu tiám-kiáⁿ chhìn-tsúi Take it with a little cold water.

三包在此 Saⁿ-pau tō--chié ... Here's three packets.

壹日食三餐 Chék-jít chiáh saⁿ-tng ... Take one packet three times a day.

壹餐食壹包 Chék-tng chiáh chék-pau... Take a packet each time.

- 此樣病醫難好** Chí-khí pēn ui oh-hó ... This kind of sickness is difficult to cure.
着請西國先生 Tiéh-chhiáⁿ Sai-kok sin-seⁿ You must get a European doctor to cure you, otherwise you will not be cured.
來醫正能好 lái ui chiàⁿ-ōi-hó
先生。請爾開張 Sin-seⁿ, chhiáⁿ-lú khui- Doctor, please make out a prescription.
藥方 tieⁿ iéh-hng
我來去醫館携藥 Uá lái-khù ui-kuán khiéh- I will go to the hospital and get the medicine.
用雞毛抹 Ēng koi-mòⁿ buah ... Apply it with a fowl's feather.
手勿摸着 Chhiú màiⁿ-thàng-tiéh ... Don't touch it with the fingers.
爾有何冒病 Lú ū sī-mih máuⁿ-pēn? ... What sickness have you?
癱脚 Miⁿ-kha A bad leg.
癱至今有已久 Míⁿ-kàu-taⁿ ū jiéh-kú--lō? How long has it been ulcerated.
有成年 Ū chiāⁿ-níⁿ About a year.
會癢或袂 Ōi-chieⁿ a-bōi? ... Does it itch?
若是會癢不可搔 Nān-sí ōi-chieⁿ m̄-móⁿ pē... If it itches, you mustn't scratch it.
歸去。着尅苦奈 Kui-khù, tiéh khat-khóu Let it be, you must do your best to bear it.
每明早起來。用 nāin .. Chék-mēng-khí khí-lái-kàu When you get up in the morning, wash it with
此藥水洗 ēng chiá iéh-tsúi sói this lotion.
伊個病重 I-kái pēn tāng ... His illness is serious.
甚着力。要死 Tih-lát-tsāi, àiⁿ-sí ... Very serious, almost dying.
無救了 Bô-kiù--lō There is no hope, (lit. there is no salvation.)
不可亂食 Máiⁿ-thèng-chiáh... ... Don't be eating what you shouldn't eat.
食粥配蟻梅則可 Chiáh-müeⁿ phàe kiám- Take congee with salted plums.

Notes—*Commercial.*

- 燭臺壹對若干錢** Chek-tái chék-tüi jiéh-tsōi How much for a pair of
chīn? these candle-sticks?
- 兩員半** Nōⁿ-khou-pùaⁿ ... Two dollars and a half.
- 爾出已多** Lú tshut jiéh-tsōi? ... How much do you offer.
- 我此刻正在彼處買壹對壹員** Uá chí-tsün chiàⁿ-tō hièⁿ. I have just bought a pair
thâu bái chék-tüi, khou from there for \$ 1-75.
柴角半 chhit-kak-pùaⁿ
- 在何間舖買** Tō tī-chék-koiⁿ phòu bói? From which shop have you
just bought them?
- 在順合隔壁** Tō Sun-háh keh-piah ... Next to (chop) Sun-hah.
- 順合獨貨不可比阮個** Sun-háh kái-hüe m̄-móⁿ pí Sun-hah's goods cannot be
ún--kái compared with our goods.
- 阮個俱皆是正上海個** Úu--kái lóng-tséng sī chiàⁿ Ours are all genuine Shang-
Siàng-hái--kái hai goods.
- 無假個** Bô-ké--kái... ... None are false.
- 太值錢我不敢買** Khah-tát-chīⁿ, uá m̄-káⁿ. They are too costly, I dare
bói not buy.
- 誰人是財主** Ti-tiàng sī tshâi-tsú? ... Who is the proprietor (of
the shop)?
- 財主在此內** Tshâi-tsú tō hú-lái ... The proprietor is inside.
- 火船到來要叫伊去起貨** Húe-tsün kàu--lái, àiⁿ-kiè The steamer has arrived, I
i khü khí-hüe want to ask him to go
and unload his cargo.
- 我與此間雜甚行交易多** Uá kah chí-koiⁿ Tsáp-káng- I have a large transaction
háng kau-kuan tsōi with this German firm.
- 與荷蘭西行有交易或無** Kah Hó-lan-se hâng nē, ū And with the French firms,
kau-kuan a-bô? do you have any transaction?
- 有零些亞。我識寄去法國買物** Ü-Ján-ló ā, uá pat kià-khù Well, a little, I have or-
Huap-kok--kòbói-muéh dered something from France.

我與大英國人 Uá kah Tái-eng-kok-náng Oh, I do much business
就大交易也 chiū tūā kau-kuān nō with Englishmen.

我上英國人 Uá siāng Eng-kok-nàng ... I like Englishmen.

花旗行倒賬了 Hue-ki-háng tó-tièⁿ --lō ... The American firm is bankrupt.

葵扇壹枝若干錢 Kûe-sìn chék-ki jiéh-tsōi How much for a palm-leaf fan ?

壹枝捌個錢 Ki poih-kái chiⁿ ... Eight cash each.

此近時無生理 Chí-chùaⁿ-sì bō seng-lí ... My trade is very dull of late.

恁個生理好熱 Nín-kái seng-lí hoh-jiét ... Your trade is pretty brisk.

四個銀。式色。四個錢 Sì-kái-ngûn, nōⁿ-sek sì-kái Four dollars, twenty cents and four cash.

百伍個錢 Peh-ngōu kái chiⁿ ... Hundred and fifty cash.

陸斤四 Lák-kun-si ... Six catties and four taels.

式斤半 Nōⁿ-kun-pùaⁿ ... Two catties and a half.

爾枝秤減 Lú ki chhìn siám... Your scale is not correct.

項正不可頃減 Téng-chiàⁿ, m̄-móⁿ téng- Weigh properly, and don't cheat in weighing.

個銀攜去找錢 Kái-ngûn khiéh-khù tú- Take the dollar and change it into cash.

個銀不足重。無七式 Kái-ngûn m̄-kàu-tàng, bō The dollar is short in weight, it's not 7 candareens and 2 mace.

鬧熱 Lāu-jiét. ... A phrase used by customers or visitors on leaving the shop, which means may your shop be crowded with customers.

Notes—*Judicial.*

老爹坐堂或未 Lāu-tia tsō-tīng a-būe? ... Has the mandarin sat on the bench?

坐好久了 Tsō-hoh-kú--lō ... He has sat a long time.

要退堂了 Aiⁿ-thō-tīng--lō ... He is going to retire now.

伊在審何案 I tō sím sī-mih uān? ... What case is he trying?

伊在審壹條剖人案 I tō sím chék-tiōu thāi. He is trying a murder case.

老爹哩要去看屍 Lāu-tia tān^s-àiⁿ-khù thóin^s The mandarin says he is going to see the corpse.

被告之人有認否 Pi-kò--kái-nâng khah-ū Does the person accused admit it?

無。伊坦不是伊剖 jin mē? Bō, i tān^s m-si i thāi ... No, he said the man was not killed by him.

伊與老爹咁老爺亞我無罪 I kah lāu-tia tān^s, lāu-iā--a, uá bō-tsue "Your Worship, I am innocent."

我是被人枉屈 Uá sī khoih--nâng uáng- "I am falsely accused by the people."

人要害我 Nâng-àiⁿ-hāi uá "People wish to do me harm."

求老爺代我伸冤。可憐我 Khiū lāu-iā thòi-uá sin-uān, "I beg Your Worship to investigate the case on my behalf, and to have mercy on me."

老爹叫伊訴 Lāu-tia kiè i sù ... The mandarin asked him to make his statement.

伊坦甚多話 I tān^s hiàⁿ-chiàn-tsōi uē ... He made a long statement.

老爹聽了就點頭 Lāu-tia thiaⁿ-lióu chiu tak- The mandarin after hearing him, nodded his head.

伊個案要限到明天 I kái uān^s àiⁿ-àn-kāu màⁿ. His case will be postponed till to-morrow.

不可做賊 M-món^s tsō-tshát ... Don't be a thief.

不可盜取人個物 M-móⁿ thaú-khiéh náng kái Mustn't steal other peoples
muéh things.

此個賊是危險 Chí-kái tshát sī li-keng ... This thief is dangerous.

昨夜伊刺死壹人 Tsa-méⁿ i tshng-sí kái- Last night he stabbed a
náng man to death.

伊被我掠着 I khoih uá liáh--tiéh ... He was caught by me.

我就掠伊去衙門處 Uá chiú liáh i khù gè-mng-- And I took him to the
kō yamén.
門處}

交伊與差役個手 Kau i pun chhe-hiáh kái And handed him over to the
chhiú police.

着打伊到重重 Tiéh-phah i káu lok-lok ; Must beat him very severely;

下日伊正不敢 E-jít i chiáh -m-káⁿ ... So that he may not dare to
do it again.

此個官府公道 Chí-kái kuaⁿ-hú kong-táu This mandarin is just.

無枉屈人 Bò uáng-khut náng, ... He does not deal with people
unjustly.

亦無食人個錢 Lā bō chiáh náng kái chín Nor does he take bribes.

人忠直 Náng tong-tít ... He is a straight-forward
man.

百姓稱誦此個官府 Peh-sèⁿ o-ló chí-kái kuaⁿ- The people praise this man-
hú darin.

伊要高陞了 I àiⁿ-kau-seng--lō ... He is going to be promoted.

雖然律是嚴還了恁着順 Sui-jién lút sī ngiám, huán- Though the law is strict,
yet you must obey it.
lióu nín tiéh sun

犯律個人着受罰 Huâm-lút--kái-náng tiéh Those who break the law
siú-huát should be punished.

在澄海縣有壹個秀才。有犯着律 Tō Thêng-hái-küiⁿ ū chék- There was a graduate in the
kái siù-tsái, ū huâm-tiéh- district of Theng-hai,
lút who had broken the law.

伊就去被官府審 I chiú khù-pun kuaⁿ-hú And he went to be tried by
sím the mandarin.

- 老爹戴頂就出來在堂 Lāu-tia tì-téng chiū tshut-- The mandarin put on his button, and came out and sat on the bench.
 秀才就跪落去 Siù-tsái chiū kui-lóh-khù The graduate knelt down.
 老爹審到甚久了人熱在 Lāu-tia sím kàu hoh-kú-- The mandarin after a long trial found it rather warm.
 粒頂就脫丟放在床頂 Liáp-téng chiū thut-tiòu And he took off his hat to which the button was attached and put it on the table.
 秀才在跪隨時就起來 Siù-tsái tō-kui sūi-sí chiū khí-lái The graduate who was kneeling down at once got up.
 老爹問伊坦爾爲何起來也 Lāu-tia mīng i tàn, "lú tsò-níñ khí-lái nē"? The mandarin asked him and said, "Why do you get up?"
 秀才就坦曰我是跪皇帝非是跪爾 Siù-tsái chiū tàn-tà, "uá si kui Huáng-tì, m-sí kui-lú" The graduate said, "I kneel down to the Emperor, not to you."
 秀才就出去明天伊個案再審 Siù-tsái chiū tshut-khù ... And the graduate walked out.
 明天伊個案再審 Mān-khí i kái ua^n tsái-sím The next day his case was tried again.

LESSON XXXII.

Notes—*Hostilities.*

- 中國與荷蘭西相剗 Tong-kok kah Hô-lan-se War between China and France.
 何人剗羸 Ti-tiàng thái-iān? ... Who has won the victory?
 還了未知 Huân-lióu bûe-tsai ... We don't know yet.
 荷蘭西個兵來未齊 Hô-lan-se kái-pia^n lái bûe-tsöi The French troops have not all arrived yet.

- 伊若是來齊就
要直直去京
城處
在彼處輸贏
現時在臺灣處
有相剖
雞籠被荷蘭西
打去了
在彼個炮臺俱
皆被伊個戰船
霧丟
伊個船個銃有
個大枝過炮臺
個
伊九隻戰船就
去霧福州
唐人個戰船俱
皆沉去
不過一隻走去。
一隻發火
- In nān-sí lái-tsóï chiū aiⁿ If they all have come out,
tit-tít khù kiaⁿ-siâⁿ--kō; they will go direct to the
capital ;
- Tō-hú-kō su-iāⁿ And there, it will be either
won or lost.
- Hin-sí tō Tài-uân--kō ū sie- At present there are bat-
thái
tles going on in Formosa.
- Koi-lâng khoih Hô-lan-se Keelung is taken by the
phah--khù-lō French.
- Tō-hié kái phàu-thái lóng- All the forts there have
tsóng khut i kái chièn- been bombarded by their
tsún bū-tiòu war vessels.
- I kái tsún kái-chhèng ū-kái Some of the guns of their
tūa-ki kùe phàu-thái--kái ships are larger than
those of the forts there.
- I káu-chiah chièn-tsún They had nine vessels, and
chiú khù bū Hok-chiu they went to bombard
.. Foochow.
- Tîng-nâng kái chièn-tsún The Chinese war vessels
lóng-tsóng tím--khù .. were all sunk.
- Put-küe chék-chiah tsáu- With the exception of one
khù, chék-chiah tóh-hué vessel that escaped, and
.. one vessel on fire.

LESSON XXXIII.

Notes—*Religious.*

- 爾禮拜日有去
禮拜或無
有。我每個禮拜
去
- Lú lói-pái-jít ū khù lói-pái Do you go to worship on
.. a-bô ? .. Sunday?
- Ü, ná kái-kái lói-pái khù Yes, I go every Sunday.

- 爾是天主教或不是 Lú sī Thien-tsú-kà a mī-sī? Are you a Roman Catholic?
- 阮是耶穌教 Lú sī Iâ-sou-kà We are Protestant.
- 爾是傳道理之人或不是 Lú sī thuân-tō-lí--kài- "nâng a mī-sī? Are you a preacher?
- 是。爾有要聽零些否 Sí, lú u àiⁿ-thiaⁿ lán-ló mē? Yes, do you wish to hear me a little?
- 我有閑。我來去禮拜堂聽 Uá u-oïⁿ, uá lâi-khù lói- If I have time, I shall go to the church and hear.
- 今日春半鬧熱做式恰棚戲，共迎老爺 Kián-jit Am-pou lâu-jié... To-day is a festival day in Am-pou.
- 來去遊玩 Lái-khù thít-thò Let us go for amusement.
- 我要去拜老爺 Uá àiⁿ-khù pài-lâu-iâ ... I am going to worship the idol.
- 要去拜媽祖 Aiⁿ-khù-pài Máⁿ-tsóu .. I wish to worship the Goddess of sailors.
- 明天要迎老爺 Mâⁿ-khí àiⁿ iâⁿ-lâu-iâ ... There will be a procession to-morrow.
- 時節着拜亞公 Si-tsoih tiéh pài-a-kong ... We must worship our ancestors on festival days.
- 清明着去祭掃 Chheng-mêng tiéh-khù kùe-tsúa On the festival of tombs, we must go to worship the graves.
- 子兒着行孝父母 Kián-jí tiéh kiân-hàu pê-bó Children must show filial piety towards their parents.
- 請和尚來讀經 Chhián húc-sièn lái thák-keng Engage a Buddhist priest to come and recite prayers.
- 用伍牲來奉 Ēng ngóu-sen lái-hōng ... Make an offering of five kinds.
- 燒香點燭 Sie-hieⁿ, tiám-chek ... Burn the incense-sticks, and light the candles.

A
DICTIONARY

OF

SOME OF THE MORE IMPORTANT WORDS IN THE

SWATOW DIALECT.

Abandon,	✓.. Pàng-tiòu 去丢
Ability,	✓ { Pún-sù; pún-nián; tshài-chhêng 本事 本領
Able,	✓ Ōi; miân-ke 能 能幹
Abolish,	✓ Tû-tiòu; hùi-tiòu 革除 屢無
Abominable,	✓ Khó-ù 可惡
Abrasion,	✓ Phìù-phûe; lû--tiéh 破皮
Abscond,	✓ Tsáu-khù-tiâm 走去藏
Absurd,	✓ Thôu-thâu; bô-iáñ
Abuse,	✓ Mêñ 罐
Accept,	✓ Siu... 收
Accident,	✓ Ngóu-jién 偶然
Accidentally,	✓ M-tsai-thâu 不知頭
Accompany, a person off, ...	Sàng	送
,, a funeral,	✓ Sàng-sng	送喪
Accomplish,	✓ Tsò-chiâñ; sêng	做成 成

Accumulate, ✓ Chek 積蓄
Accustom, ✓ Kùi ⁿ -sì ⁿ 債習 所長
Acknowledge, ✓ Jin 認
Acquaintance,	...	✓ Siang-sék--kái-nâng; phêng-iú 相熟之人
		 朋友
Acre, ✓ Bóu 畝
Act, ✓ Tsò; kià ⁿ 做 行
Actor, <i>in play</i> , ✓ Hi-kiá ⁿ ; hì-kieh 梨園
,, <i>personating female</i> ,	...	✓ Hi-tùa ⁿ ; a-tùa ⁿ 戲旦 亞旦
Address, <i>on a letter</i> ,	...	✓ Phoi-phûe; huang-phûe 信皮 封皮
Adhesive,	...	✓ Niâm-rí ⁿ 融洽
Adjacent,	...	✓ Tsôin-aú ⁿ ; lín-kün 前後 鰈近
Adopt, <i>children</i> ,	...	✓ Iáng-kiá ⁿ 養子
Adult,	...	✓ Túa--nâng 長成
Adultery,	...	✓ Kan-im; im-sū ⁿ ; sai-sū ⁿ 妾淫 淫事 私事
Advise,	...	✓ Kà; khng-kòi 教 勸戒
Affair,	...	✓ Sū; sū-bú ⁿ 事 事務
Afford, <i>expenses</i> ,	...	✓ Ü-lêng-üi ⁿ 有才調
Age,	...	✓ Hùe 歲
Agree, Hâh 合

Agriculture, Chèng-tsoh 耕作	...
Aground, Khùa--tiéh 掛着	
Aim, <i>to</i> , Pi-hó; pi-chià̄n; chiēn-mák	比好	比正	上目
Air, Huang; khì 風 氣	
,, <i>to take the</i> , Lā-liāng 乘涼	
,, <i>clothes</i> , Lā-sān 披衫	
Alas! Āi--ā! 哀哉	
Allow, Tsün; haūn; khéng; iòng	準	好	肯 容
Almanac, Láh-jít 曆日	
Almost,	...	{ Tsha-m̄-to; tsha-put-to; hiám-hiám; lím-lím	...	差不多	
			...	險	凜凜
Alms, <i>to give</i> , Si; chì-phìn	...	施	濟貧
,, <i>to give, rice</i> , Si-bí	...	施	米
Alone, Tuān-nàng; ka-kī...	...	單人	自己
Aloud, Tüa-siān	...	大聲	
Alphabet, Jī-bó	...	字母	
Alter, <i>to</i> , Kói...	...	改	
Alternate, Sie-lún; sie-thòi	...	相輪	相貸
Although, Sui-jién	...	誰然	
Altogether, Chék-khài; lóng-tsóng	...	壹槩	俱皆

Always, Tsong-kú 終久
Amend, <i>to make up,</i>	... Póu 補
Ammunition, Chhèng-chí hué-iéh * 銃子火藥
Amusing, Tshù-bí 趣味
Amusement, Thit-thô 遊玩
Ancient, <i>time,</i> Kóu-tsá 古昔
„ men, Kóu-náng 古人
Anecdote, <i>to relate,</i>	... Phuélh-kóu; óh-kóu 講古
Animal, Khím-siù 禽獸
„ <i>domestic,</i> Cheng-se ⁿ 種生
Annex, Chiap; tûe... 接連
Annoy, Pa-lói; tû 狹擾
Anxiety, Khùa-lû 挂慮
Appearance, Ié ⁿ 樣
Appetite, Ōi-chiáh 會食
„ no,	... Bói-chiáh; chiáh-m-lóh 袂食 食不落
Appoint, Siet-líp 設立
Appointment, Cheh-jím 聘任
Approach, Kià ⁿ -búa 行近
Arise, Khí; khí--lái 起 起來

Arm, Chhiú 手
,, to clasp in the,	... Nám	
,, to carry with the,	... Phō 抱	
Arrange, Pâi-pí; sū-lí; muéh-hó	排列 料理 修好
Arrest, Liáh	拿
Artery, Hueh-méh ⁿ	血脉
Artist, Üe-sièn ⁿ ; üe-ang-kiá ⁿ	畫像 畫人子
Associate, Kau-tshap	交遊
Astray, Kiâ ⁿ -tā ⁿ -lōu	行差路
Astrologer,	{ Lóh-ngóu-chhe ⁿ sin-se ⁿ ; ... khùa ⁿ -miā ⁿ sin-se ⁿ	落五星先生
			看命先生
Astronomy, Thien-bûn...	天文
Asylum, for lepers, Thái-ko-liou	癩寮
Atone, Sók-tsüe	贖罪
Attend, upon somebody, Teng-tüe	相隨
,, on sick person, Khâng-khiâ	服事
Attendants, Kun-sûi; teng-tüe-kài-nâng	跟隨 相隨之人
Attentive, Tsuan-sim; kun-sim	專心 謹心
Author, Tsò-tsü; tû-tsü	著書
Authority, discretion, Khuán	權

Awake, Chhé ⁿ ; chhé ⁿ --khí-lái	... 醒 醒起來
Awhile, Khùn-kiá ⁿ 矢時
Bachelor, Bô-bóú	... 無妻
Backbone, Ie-kut; ie-chiah-kut	... 背骨 腰骨
Bad, Ak; phái ; m̄-mō ⁿ 惡 不好
Bag, Tō ; pòu-tō	... 袋 布袋
Baggage, Héng-lí ; pau-kó 行李 包槁
Bail, Tam-sêng 檜承
Bait, Jī ; hū-jī 餌 魚餌
Bald, Tshàu-tháu	... 光頭
Bale, <i>out water</i> , Ié-tiōu-tsúi	... 盤丟水
Ball, Kiú	... 球
,, <i>play football</i> , That-kiú	... 踢毬
Ballast, <i>to</i> , Teh-tāng	... 積重
Bamboo, Tek	... 竹
,, <i>pole</i> , Tek-ko	... 竹篙
Banish, Tshong-kun ; liú-thú	... 兖軍 流徒
Bank, <i>river</i> , Khoi-kiá ⁿ	... 溪墘
,, <i>sand</i> , Sua-pà	... 沙塹

Barbarian, Huan-nâng; huan *	... 番人	番
Barber, Thì-thâu ; thi-thâu-kiá ⁿ	... 剃頭	剃頭子
Bare, <i>body</i> , Thng-theh-theh 赤身	
.. <i>foot</i> , Thng-chial-kha 赤脚	
Bark, Chhiú-phûe	...	樹皮
,, <i>as dogs</i> , Pui...	...	吠
Barn, Chhek-tshng	...	穀倉
Barometer. Huang-hôu-tsam	風雨針
Bawl, Jiáng	...	嚷
Beak, Chióu-tshüi	...	鳥嘴
Bear, <i>endure</i> , Nâi ⁿ	...	奈
,, <i>when painful or miserable</i> ,	Lún; khat-khóu-lún; khat- khóu-nâi ⁿ		忍	刻苦忍
,, <i>cannot</i> ,	...	Nâi ⁿ -m̄-khù ; tōng-m̄-tiôu	忍不去	
Beast, Khîm-siù	禽獸
Beastly,	...	Tu-káu khîm-siù	猪狗禽獸
Beau,	...	Hàu ⁿ -héh ⁿ --kái-nâng	...	公子家
Beautiful,	...	Ngiá ; hó-thói ⁿ	...	雅 好看
Beckon,	...	Iáh ; iáh-chhiú	...	招 招手

* In the Straits Settlements Europeans or other nationalities are not called *huan-nâng* as they do in China, but are distinguished according to their nationalities; and the word *huan-nâng* is only applied to the Malays.

Bed, Mín-tshng ^t 眠床
Before, Soi ⁿ ; tsói ⁿ 先 前
, , as, I-nguán 依原
Befoul, Mak--tiéh nah-sap ; hú--tiéh nah-sap	...	染着汚穢
Beg, Khiú 求
, , alms, Khut 乞
Beget, Se ⁿ 生
Beggar, Khut-chiáh 乞丐
Begin, Khí 起
Beginning, Khí-tháu 起頭
Behalf, on, Thòi 代
Behaviour, Kui-kú	...	規矩
Behead, Tsám-tháu ; phoh-tháu	...	斬頭 削頭
Belch, Phah-oli 打咽
Believe, Sin; siang-sìn	...	信 相信
Bell, Cheng	...	鐘
Belly, Tóu	...	肚
Belong, Sók	...	屬
Belt, Khòu-tháu-túa	...	褲頭帶
Bench, Í ⁿ ; tng-i ⁿ	...	椅 長椅

Bench, <i>magistrate's,</i> Uàn-tshing... 案床
Bend, Á-uān ; muéh-uān 扱灣 物灣
Beneath, È 下
Benefit, Iah... 益
Benevolence, Jin-tshû 仁慈
Beseech, Khiû ; khut 求 乞
Beside, Tsò-pú 同在
Besides, Huàn-lióu ; siāng-chhiá ⁿ 還了 尚且
Best,	✓ Siàng-hó ; it-hó ; ✓ tōi ⁿ -it-hó 上好 壹號 ... 第壹號
Bet, Sie-su 相輸
Betroth,	✓ Tsò-ehhin 做親
,, , a girl to a person,		✓ Tsò-pun-nâng ; pàng-chhin		配與人 放親
Betrothal money, Phiàn-kim... 聘金
,, , to send,		✓ Sàng-phià ⁿ 送聘
Better,	✓ Zú-hó ; kèng-hó ... hó--kùe ; iān--kùe 愈好 更好 ... 好過 勝過
Beware, Tsai-kuan 知觀
Bewildered, Kóng--khù 迷亂
Beyond, to go, Kùe 過

Bind, Pák ; khún ; hà 邦 紬
„ book, Kap-tsü-chheh 夾書冊
„ feet, Ti ⁿ -kha 纓脚
Birthday, Se ⁿ -jít 令旦
Bistre, Tu-kua ⁿ -sek 猪肝色
Bit, <i>of anything</i> , Chék-tiám ; tiám-kiá ⁿ 壹點 須子
Bitch, Káu-bó 狗母
Bite, Kā 咬
„, <i>as pepper</i> , Soh 束
Bitter, Khóu 苦
Black, Ou 烏
Blackguard, Tshàu-náng ; aù-náng ; bò- hē bò-lóh--kái-náng 臭人 煩人
Blacksmith, Phah-thih 打鐵
Bladder, Jiē-pha ; tsuí-pha ; län-pha* 膀光
Blade, <i>of a knife</i> , Tc-nék 刀肉
Blame, Hiám ; mē ⁿ 燕 馬
Blameless, Bó-hó-hiám 無好燕
Blanket, <i>for bed</i> , Tháng 被
Blast, <i>as rocks</i> , Piàng 爆

* Vulgar.

Blaze,	✓ Húe-jáum	火炎
Bleach, Piè-péh	漂白
Bleed, Lâu-hueh	流血
/ Bless,	✓ Sù-hok	賜福
Blessing, Hok-khì	福氣
Blind, Chhe ⁿ -mê ⁿ	瞎眼
Blindfold, A ⁿ -mák tsáu-tiām	遮目走藏
Block, <i>large lump of wood</i> ,	Tshâ-thâu	柴頭
Blockade, Kìm-kháu ; kìm-káng	...	禁口	禁港
Blockhead, Tshâ-thâu ; ngûi-phûé	...	柴頭	危皮
Blood-vessel, Hueh-méh ⁿ	血脉
Blossom, Khui-hue	開花
Blow, <i>to strike a</i> , Cheng ; tshùa ⁿ	...	撞	打
„ <i>wind with the mouth</i> ,	Pûn-huang	吹風	
„ <i>a whistle</i> ,	✓ Pûn-pí	吹哩
„ <i>out, as lamp</i> ,	✓ Pûn-küe	吹過
Bludgeon, Tshâ-thûi	柴錘
Blue, Nâm ; làm	藍
„ <i>as sky</i> , Chhe ⁿ	青
Blunder, Tshò ; m̄-tiéh	...	錯	不着

Blunt, <i>of knife</i> , Tun 鈍
,, <i>of point</i> , Lu; bōi-chiam 夔 不尖
Boar, Tu-ko 猪哥
Board, Pang 杷
,, <i>on....ship</i> ,	... Tō-tsún 在船
,, <i>go on.....ship</i> ,	... Lóh-tsún 落船
,, <i>the six</i> , Lák-pōu 陸部
Boast, La-kè; tà ^u -tūa-uē 自誇 講大話
Boatman, Kiā ^u -tsún-náng 行船人
Bolt, <i>of door</i> , M̄ng-tshùa ^u ; m̄ng-chhēng	門拴 門門
,, <i>a door</i> , Tshùa ^u -m̄ng 拴門
,, <i>grain</i> , Thai 篩
Bolter, Bí-thai; bí-lò 米篩 米籮
Book, Tsu-chhēh... 書冊
,, <i>-cover</i> , Chhēh-phûé 冊皮
,, <i>-case</i> , Chhēh-tù; tsu-tù... 冊櫥 書櫥
Boots, Hia 靴
Booth, Tsháu-liou 草寮
Bore, Tsng 鑽
Borer, Tsng-kiá ^u 鑽仔

Born, Se ⁿ ; tshut-sì 生 出世
Porrow, Chieh 借
Both, <i>persons</i> ,	Jí-ke 兩家
,, <i>things</i> ,	Nō ⁿ -kái 兩個
Bottom,	Tóí... 底
Bough,	Chhiū-ki 樹枝
Boundary....	Tí-kái 地界
Bouquet, <i>of flowers</i> ,	✓ Chék-pé-hue 壹把花
Bow, <i>of arrow</i> ,	Keng 弓
,, <i>to</i> ,	Tháu tièn--lóh-lái; thàu phak--lóh-lái 頭朴落來
,, <i>with two handles together on the chest</i> ,	Ip-tsú 作楫
Bowels,	Tíng; tóu 腸 肚
Box,	Sie ⁿ 箱
,, <i>little</i> ,	Áp... 匣
Boy,	A-nóu ⁿ ; nou ⁿ -kiáñ 小子 奴子
Bracelet,	Chhiú-huán 手環
Braces,	Khòu-tiòu... 褊吊
Brain,	Tháu-khak-tshué 頭壳髓
Bran,	Khang 糜
Branch, <i>large</i> ,	Chhiú-pà 樹枝

Branch, <i>small</i> , Chhiū-ki 樹枝
Brass, Tâng; īng-tâng 銅 黃銅
,, -leaf, Tâng-póh 銅薄
Brave, Káñ; u-táñ 敢 有胆
Brazier, Phah-tâng sai-pē 打銅司阜
Break, Muéh-phùa 打破
,, <i>as crockery ware</i> , Khà-phùa 扣破
,, <i>asunder, as a stick</i> , ...	Á-chih
Breakfast, <i>to take</i> , Chiáh-mêng-khí 食早朝
Breast, Sim-kuañ-tháu 心肝頭
,, <i>woman's</i> , Niñ 乳
Breath, Kuì 氣
Breathe, Tháu-khùi 出氣
Breeze, Huang 風
Brethren, Hiañ-tí 兄弟
Bribe, <i>to</i> , Sái-ēng 使用
,, <i>to receive</i> , Siú-iú; chiáh-chíñ 受賄 食錢
Brick, Tsng 磚
Bride, Sin-nièñ; sin-nâng 新娘 新人
Bridegroom, Sin-nâng-tia 新人爹

Bridge,	Kiê	橋
Bridle,	Bé-soh	馬索
Bright,	Kng	光
,, <i>very</i> ,	Tāng-tāng-kng	光光
Fring,	Khiéh--lái; tsah--lái; tūa	携來 帶來
Brisk, <i>as trade</i> ,	Jié; lāu-jié	熱 鬧熱
Brittle,	Sou	酥
Broad,	Khuah; khùa ⁿ	濶 寬
Broken,	Phùa	破
,, <i>as leg</i> ,	Chíh	折
Broker,	Phah-Rhang	打空
Brook,	Khe ⁿ ; sua ⁿ -khe ⁿ	坑 山坑
Broom,	Sàu-siú	掃箒
Brothel,	Sau-kuán; tsa-bóu-kuán	娼館	女館
Brothers,	Hia ⁿ -tî; hia ⁿ -tî-kián	兄弟	兄弟子
Brown,	Tsang-sek	棕色
Bruise,	Sie ⁿ --tiéh	傷着
Brush, <i>to</i> ,	Tshói ⁿ ; sueh	筅 刷
,, <i>shoe-</i> ,	...	✓	Ói-sueh	鞋刷
Bucket,	Tsúi-tháng; tiòu-tháng	水桶 吊桶	

Bucket, <i>for well</i> ,	Puáh-táu ; puáh-tháng	..	拔斗 拔桶
Bud, <i>flower</i> ,	Luí ; hue-luí	..	蕊 花蕊
,, <i>shoot</i> ,	Sún	..	筍
,, <i>to</i> ,	Huat-sún ; piouh-sún	..	發筍
Buddha,	Hút ; hút-tsóu	..	佛 佛祖
Buddhism,	Hút-kà	..	佛教
Bug,	Bák-sat	..	木虱
Build, <i>a house</i> ,	Khí-tshù	..	建屋
,, <i>a boat</i> ,	✓ Tsõ-tsún	..	造船
Bullet,	Ín-chí ; chhèng-chí	..	鉛子 銃子
Bunch, <i>as flowers</i> ,	✓ Chék-pé	..	壹把
,, <i>as plantain</i> ,	✓ Chék-siū	..	壹弓
,, <i>part of a</i> ,	✓ Chék-siu	..	壹收
Bundle,	Pau	..	包
Burden,	Tăng-tă ⁿ	..	重担
,, <i>carry a</i> ,	Ta ⁿ -tă ⁿ	..	擔担
Burglar,	✓ Mê ⁿ -tshát	..	夜賊
Burn,	Sie	燒
Burst,	Piàng-tiòu...	..	爆丢
Bury, <i>the dead</i> ,	Tsng ; tshut-sua ⁿ	葬 出山

Bury, <i>as animal</i> , Kám
Bush, <i>a cluster of shrubs</i> , ...	Chhi-nà̄n-phè 莓
Bushel, ...	Táu 斗
Business, ...	✓ Sū; sū-bū 事 事務
„ mercantile,	Seng-lí 生理
„ official,	Kong-sū 公事
Busy,	✓ M-ōīn; sū-tsōi 不閑 事多
But,	Sī; tsòng-sī 是 總是
Butcher,	Thái-tu ; thái-gū 刨猪 刨牛
Butt, <i>to</i> ,	Tak 觸
Buttock,	Kha-tshng-póï̄n 屁股
Button,	Liú... 鈕
„ <i>on a cap</i> ,	Bō-tsu 帽珠
„ <i>mandarin's</i> ,	Téng 項
Buy,	Bói... 買
„ <i>as oil, wine</i> , Kou-iū; kou-chiú; tò-iū; 沽油 沽酒
„ <i>as rice</i> ,	tò-chiú Tiáh-bí 糜米
„ <i>as cloth</i> ,	Ka-pòu 剪布
„ <i>as pork, beef</i> , Kuah-tu-bah; kuah-gū-bah 割猪肉 割牛肉
Buzz,	Ng-ŋg-kiè

By-name, (<i>nickname,</i>)	... Thóu-mià ⁿ	...	土名
By-stander, Khiā-tō-kha-tháu--kái-nâng	...	立在脚邊之人
By-word, Sók-gú	...	俗語
Cabin, Bā-li ; tsûn-bué-làu	...	荳厘 船尾櫓
Cable, <i>anchor</i> , Tèng-soh	...	欖索
Cage, Láng	...	籠
Cake, Kúe	...	棵
„ as biscuits, Piá ⁿ ; ko	...	餅 烤
Calender, Táh-pòu ; khoih-pòu	...	踏布 夾布
Calibre, <i>of gun</i> , Chhèng-khang	...	铳空
Call, Hám ; kiè	...	叫
„ by going about, Chie	...	招
„ animal, Khou
Camel, Lóh-thóh	...	駱駝
Camp, Iá ⁿ -pûa ⁿ	...	營盤
Can, Òi ; òi-tit	...	會 能得
Canal, Kau	...	溝
Cancel, Khou-tiòu	...	圈丟
Candareen, Hun	...	分
Candle, Chek	...	燭

Cane,	Tshûe	拐杖
Cangue,	Kê	枷
,, <i>wear a,</i>	Ta ⁿ -kê	擔枷
Cannon,	Tüa-chhèng ; kòng	✓	...	大銃 鎮
Cannot,	Böi ; böi-tit ; put-léng	袂 不能
,, <i>but,</i>	...		Bò-nâi ⁿ -hò	無奈何
			bô-khóu nâi ⁿ -hò	無苦奈何
Canvas,	Phâng-pòu	帆布
Cap,	Bö-kiá ⁿ ; sié-bö	帽仔 小帽
Capital,	Png-chî ⁿ	本錢
,, <i>city,</i>	Kia ⁿ -siâ ⁿ	京城
Capon,	Iam-koi	醣雞
Captain, <i>of foreign vessel,</i>		Tsûn-tsú	船主
,, <i>of steamer,</i>	...	Hué-tié ⁿ	✓	火長
,, <i>of native vessel,</i>		Tüi-kong	舵舡
Carcass, <i>of dog,</i>	...	Sí-káu	死狗
,, <i>of cow,</i>	...	Sí-gù	死牛
Card, <i>invitation,</i>	...	Thiap	帖
,, <i>playing,</i>	...	Tsúa-pâi	紙牌
,, <i>to play,</i>	...	Phah-tsúa-pâi	打紙牌
		puáh-tsúa-pâi	賭紙牌

Care, <i>to look after,</i>	...	Kuan-kù 觀顧
Care, <i>don't,</i>	...	Huân-ló 煩惱
Careful,	...	Tsú-sòi ; sòi-jí 仔細 細字
Careless,	...	Chhin-tshái ; bô-tsú-sòi 無小心 無仔細
Cargo,	...	Hüe 貨
Carpenter,	...	Bák-kang sai-pé 木工司阜
Carriage,	...	Bé-chhia 馬車
Cart,	...	Chhia 車
Carve,	...	Tiou ; khek ; kuah-hue 雕 刻 割花
Carver,	...	Kuah-hue sai-pé 割花司阜
Case, <i>in law,</i>	...	Uà ⁿ -kiā ⁿ ; nà ⁿ 案件 案
Cash, <i>money,</i>	...	Chîn 錢
Cask,	...	Túa-tháng 大桶
Cast, <i>metal,</i>	...	Tsù ; tsù-thih 鑄 鑄鐵
Castrate,	...	Iam 醜
Catch,	...	Liáh 掠
Cattle,	...	Gû-iê ⁿ 牛羊
Catty,	...	Kun 斤
Cause,	...	Uân-kù 緣故
Cave,	...	Sua ⁿ -khang 山空

Cease, Hiah 歇
Ceiling, Máng-thien 慢天
Celebrated, Tshut-miān 出名
Celestial; Thi ⁿ -téng kái-sū 天頂之事
Cemetery, <i>public</i> , Kong-si-sua ⁿ 義塚埔
Centre, Tìn-tang 鎮中
Ceremony, Lói... 禮
„ <i>perform</i> , Kián-lói 行禮
Certain, Tiān-tiéh 定着
Certificate, Phêng-tua ⁿ 憑單
Chaff, Tshou-khng 粗糠
Chain, Liēn 鍊
Chair, Kau-í ⁿ 高椅
„ <i>sedan</i> , Kiē 轎
Chance, <i>take one's</i> Thèng-tsău-hué 聽造化
Change, Uān 換
„ <i>appearance</i> , Pièn ; pi ⁿ 變
Chapel, Lói-pài-tng 神拜堂
Chapter, Chie ⁿ 章
Character, <i>written</i> , Jī 字

Charcoal, Thùa ⁿ ; hué-thùa ⁿ	... 炭 火炭
Charitable, Hó-sim; siu-sim 好心 修心
Charter, <i>a ship</i> , Pák-tsún; tsou-tsún	... 約船 租船
Chase, Jiōu	... 趕
,, <i>in attack</i> , Chéng	... 追
Chat, Phuéh-uē; phuéh-ōi ⁿ -uē	講閑話
Cheap, Phi ⁿ ; pân-gî	... 賤 平宜
Cheat, Phièn	... 騙
,, <i>an ignorant person</i> ,	...	Kuang 誘拐
,, <i>by tricks</i> ,	...	Láu
,, <i>in commerce</i> ,	...	Tshuah 摬
Cheek, Kih-kau	... 煩
Chess, <i>to play</i> ,	Teh-ki	... 碩棋
Chest, <i>breast</i> ,	Sim-kua ⁿ -thâu	... 心肝頭
Chestnut,	Kâu-lák	... 厚綠
Chew,	Pôu	... 醬
Chicken,	Koi-kiá ⁿ	... 雞子
Child,	A-nôu ⁿ ; kiá ⁿ	... 小兒 子
Childish, <i>manner</i> ,	Nou ⁿ -kiá ⁿ -khuán	... 小兒歎
Childless,	Bò-kiá ⁿ bò-ji	... 無子無兒

Chimney, In-tâng ; hué-hun-tâng	...	烟筒	火 烟 筒
Chin, È-hâi	下 腮
China, <i>country</i> , Tng-sua ⁿ ; Tong-kok	...	唐 山	中 國
„ ware, Hûi	缶
Chink, Phâng	空 仔
Chisel, Tshák-kiá ⁿ	鑿 仔
„ <i>for cutting iron</i> , Tsâm ; thih-tsâm	鑿 鐵 鑿
Choke, Ké ⁿ -tiéh ; kén -tiéh-aû	...	逆 着	逆 着 喉
Choose, Suán ; tóh	選 擇
Chop, <i>house mark</i> , Jî-hô	字 號
„ to, Tok	琢
Chopsticks, Tû	筋
Chord, <i>musical instrument</i> ,	...	Hi ⁿ -sùa ⁿ	弦 線
Chunam,	Hue	灰
Church,	Lói-pâi-tng ; sèng-tng	...	禮 拜 堂	聖 堂
Cinder, <i>of coal</i> ,	Thóu-thùa ⁿ -sái	塗 炭 尿
Circle,	Khou ; khuang	箍
City,	Siâ ⁿ	城
Civil, <i>not barbarous</i> ,	...	Kun-tsú ; hióu-chhêng-li	...	君 子	曉 情 理
Claim,	Thó	討

Claim, <i>unjustly</i> , Â ⁿ ; che ⁿ	佔	爭
Clansman, Chhin-nâng; tâng-jî-uéh	親人	全字畫
Clap, <i>the hands</i> , Phah-phok	拍	拍
Clarionet, Ti-tâ	吹	手
Class, <i>as in school</i> ,	... Pan	班	
Classics, <i>the five Chinese</i> , ...	Ngóu-kia ⁿ	五經	
Claw,	... Jióu	抓	
Clean,	... Chheng-khih	清潔	
„, <i>as servants being</i> ,	... Chheng-khih-siè ⁿ	清潔相	
Clear, <i>as water</i> ,	... Chheng	清	
„, <i>as affairs</i> ,	... Mêng; mêng-péh	明	明白
Clerk,	... Tshái-hù	財副	
Clever,	... Gáu; khiâng; òi; miâ ⁿ -ke	賢	能
Climate,	... Tsüi-thóu; thi ⁿ -si	水土	天時
Climb, <i>a tree</i> ,	... Peh	攀	上
„, <i>over a wall</i> ,	... Pûa ⁿ	盤	
Clock,	... Si-cheng	時鐘	
Clogs,	... Kiáh	屐	
Close, <i>as door</i> ,	... Kue ⁿ	關	
„, <i>as letter</i> ,	... Huang	封	

Close, <i>near</i> , Búa ; kūn 近
„ as <i>texture</i> , Bát 密
„ not <i>airy</i> , Hip 獄
Cloth, Pòu 布
Clothes, Sa ⁿ -khòu ; sin-chhèng 衫褲 身穿
„ nice coloured,	... Hók-sek 服色
Cloud, Hûn 雲
Clown, <i>in a play</i> , Thiú 丑
Coarse, Tshou 粗
Coast, Hái-kín 海墘
Coat, Sa ⁿ 衫
„ for Winter, Hiûn 裳
Coax, Koh-ló 懇情
Cobbler, Póu-ói 補鞋
Cobweb, Ti-tu-si 蜘蛛絲
Cock, Koi-ang 鷄翁
Coffin, Kua ⁿ -tshâ ; kua ⁿ -bák ; tûa- tshù 棺木 大厝
Coil, <i>as the queue</i> , Phuân-pi ⁿ 絆鞭
„ as a snake, Khuang-tsò chék-khou 圈做壹籠
Cold, Chhìn ; ngán 冷 寒

Collar, Ām-niá ⁿ 頸領
Collect, Siu 收
College, Tüa-óh ; tsu ^{..} -i ⁿ 大學 書院
Collision, Sie-tsuāng--tiéh 相撞着
Colloquial, Péh-uē ; thóu-thâm 白話 土談
Colour, Sek ; sek-tsúi 色 色水
Comb, Siu ; tshâ-siu 梳 梳梳
,, <i>Chinese small-tooth,</i>	Sat-pìn 風箇
Combustible, Öi-tóh-hué... 能生火
Comet, Sàu-soi-chhre ⁿ 掃箇星
Comfort, Ua ⁿ -uè 安慰
Comfortable, Khuà ⁿ -uáh 快樂
Command, Meng 命
Commence, Khí ; khí-thâu 起 起頭
Commencement, Tsho-thâu-ë ; thâu-tshái 起初 頭彩
Commit, <i>a crime,</i> Huām-lút 犯律
,, <i>a sin or a crime,</i>	Huām-tsue 犯罪
Common, Siê ⁿ ; phêng-siê ⁿ 常 平常
,, <i>too,</i> Sôk 俗

Commonly, Pâi-tng ; pâi-sî ; pâi-hûe ;	排同	常常
Company, <i>mercantile</i> , Kong-si siêñ -siêñ	...	公司
,, <i>to keep</i> , Kau-tshap...	...	交挿
Compare, Pí	...	比
Compass, <i>ship's</i> , Lô-keñ	...	羅經
Compassion, <i>to have</i> , Khó-lién	...	可憐
Compel, Mién-kiáng	...	免強
Compensate, Póu ; póu-hôïñ ; püe	...	補 補還 賠
Complete, Hó ; uân ; tshûan...	...	好 完 全
Complexion, Mîn-sek	...	面色
Comply, Sûn	...	順
Compliment, <i>to send</i> , Mûg-hâu ; chhiáñ -uañ	...	問候 請安
Composition, Bûn-chieñ	...	文章
Conceal, Khng ; khug-bûa	藏 藏埋
,, <i>oneself</i> , Tiàm ; tiàm-bûa	閃 閃埋
Concern, <i>to</i> , Ü-kan-siáp	...	有干涉
,, <i>does not</i> , Bô-kan-siáp	...	無干涉
Coneiliate, Húa ; kiâñ -hûa	...	和 行和
Coneubine, Jî-nàng ; tsáu-kúi ; chhiah- klia	...	貳人 走鬼 赤脚
Condemn, Tiâñ -tsue	定罪

Conduct, Kià ^a -üi 行爲
Confess,	✓ Jin 認
Confine, <i>as a person</i> ,	Kim 禁
Confiscate,	Tshiong-kong 充公
Confound,	Hün 紊
Confucius,	Khóng-tsú ; Khóng-hu-tsú	孔子 孔夫子
Confuse,	Zû ; zû-zû	茹 亂
Congeal,	Kit-tàng ; kún-tàng	結凍
Congee, <i>soft boiled rice</i> , ...	Mûe ⁿ	粥
Congratulate,	Kiong-hí	恭喜
Connect,	Sie-chiap	相接
Conquer,	Kuán ; phah	管 打
Consent,	Hàu ⁿ ; khéng	允 肯
Consider,	Sié ⁿ ; phah-sng ; phe ⁿ -phah	想 打算	斟酌
Conspire,	Kàu-niê ⁿ	商量
Constantly,	Sié ⁿ -sié ⁿ ; tsong-kú	常常 終久
Constitution, <i>good</i> , Sin-hün tsàng ; sin-hün	身分壯	身分健
,, <i>weak</i> ,	kiâ ⁿ	... Sin-hün phâ ⁿ ; sin-hün nám	身分有 身分弱
Consul, Niá ⁿ -sü ⁿ -hú ; niá ⁿ -sü ⁿ -kua ⁿ	領事府	領事官
Consult, Tsham-siâng ; kàu-niê ⁿ	參詳	告量

Contact, <i>come into,</i>	... Tia ⁿ -tiéh ; [✓] oi-tiéh	... 檟着	挨着
Contain, Tshō	... 藏	
Contempt, Thói ⁿ -khin	... 看輕	
Contend, Sie-che ⁿ	... 相爭	
Contraband,	... [✓] Tsáu-hiàng	... 走餉	
Contract, Ieh-jī ; háp-tâng	... 約字	合同
„ take work by,	... Mâu ⁿ	... 包	
Contradict,	... Pién-poh	... 糜駁	
Contrary, [✓] Siang-huán ; siang-tùi ; ngék	... 相反	相對
„ on the, Tiú-tò ; huán-túg	... 頽倒	反轉
Contribute,	... Tòi ; tòi-chí ⁿ	... 題	題錢
„ amongst a small poor party,	Phái	... 派	
Convenient,	Háh	... 合	
Convey, <i>by vessel or cart,</i>	Tsài	... 儀	
„ letters,	[✓] Tùa	... 帶	
Convict to,	... Tiān-tsue ; ngí-tsue	... 定罪	議罪
Cook, a, Húe-thâu ; hiâ ⁿ -húe-sít	... 火頭	炳火席
Cool,	... Liáng	... 凉	
„ to, Lâ-liáng ; lâ-chhìn	... 吹凉	吹冷
Coolie,	... Ta ⁿ -tâ ⁿ ; nge-kioh	... 担擔	

Cooper, Khou-tháng 罐桶
Copper, Tàng 銅
Coppersmith, Phah-tâng sai-pe 打銅司阜
Copy, Tshau 抄
Cork, That 塞
Corn, <i>grain in general,</i>	...	✓	... Ngōu-kak 五谷
Corner, Kak ; kak-thâu 角 角頭
Corpse, Si ; sin-si 尸 身尸
Correct, Tiéh ; tui ; bô-tshò 着 對 無錯
„ to, Kói... 改
Correspond,	✓ ... Siang-tâng ; pèn -iēn 相同 平樣
Cost, <i>price,</i> Kè-chîn 價錢
Costly, Tát-chîn 值錢
Count, Sòng ; siòu 算 數
Counter, Phòu-küin 舖櫃
Counterfeit, <i>dollar,</i> Tàng-ngân 銅銀
„ cash,	✓	... M-móin -chîn 不好錢
Country Kok ; tî-hng 國 地方
Couple,	✓ ... Chék-tui 壹對
Course, <i>of, ...</i> Thien-se ⁿ ; tsú-jién 天生 自然

Court, <i>of justice</i> , Gê-m̄ng	衙門
Covenant, Ieh	約
,, <i>to make</i> ,	... Líp-ieh ; húa-ieh	立約 和約
.. <i>to break</i> Sit-ieh ; buâng-ieh	失約 忘約
Cover, <i>a lid</i> , Khàm ; khòi ⁿ	勘 盖
,, <i>with cloth</i> , Chia	遮
Covet,	... Tham	貪
Covetous,	... Tham-sim	貪心
Coward,	... Ùi-sí ; bô-tá ⁿ	畏死 無胆
Crack,	... Lih	裂
Cradle,	... Iê-nâ ⁿ	搖籃
Crave,	... Khiû-khut ⁿ	求乞
,, <i>as for opium</i> ,	... Ngièn	引
Crawl,	... Pê	爬
Crazy,	... Sim-sin m̄-tiâ ⁿ	心神不定
Credit, <i>buy or sell on</i> ,	... Chhia,	賒
Creditor,	... Chè-tsú	債主
Creep,	... Pê	爬
,, <i>as snakes</i> , So	逡
,, <i>through a gap</i> ,	... Bùn ; n̄ng	闊

Crime, Tsüe 罪
Crimson, Tüa-áng 大紅
Cripple, Kuái-kha 拐脚
Crockery, Hùi 瓜
Crocodile, Bā-kiáñ; ngák-hù 屬子 鱷魚
Crooked, Uan 空
Crop, <i>of field</i> , Tang; niñ-tang 冬 年冬
Cross, <i>to</i> , Küe 過
Crow, Thí 啼
Crowd, Khün 羣
Crown, Uâng-bō 王帽
Cruel, Hiou; hiou-sim; chek-ak 傀心 積惡
Cry, Khàu 哭
Cry, <i>as animal</i> , Kiè 叫
Cultivate, <i>field</i> , Chèng-tsoh; keñ-tsoh 種作 耕作
Cunning, Sim-sü tsöi; ü-sim-sü 心事多 有心事
Curious, Khî-khá 奇巧
Curse, Chiù 咒
Custom, Hong-sók; li 風俗 例
Cymbals, <i>large</i> , Khäm 錄

Cymbals, <i>small</i> , Chhé̄
Dangerous, Hong-hiám ; lì-hái ; lì-keng	風險	利害	利更
Daughter, ✓ Tsáu-kiá̄n ; tsú-niē̄n -kiá̄n	... 女子	姿娘仔	
Dawn, Thīn -kng ; thīn lá-lán-kng	...	天光	天初光
Dazzle, In-ŋg ; iàng-mák ; chhiē̄n - mák	✓	映目	
Dead, Sí ; kue--khǖ ; kue-sí	...	死	過去 過世
Deaf, Hí̄n --lāng ; hí̄n lāng	...	耳聾	
Debt, <i>in</i> ,	...	{ Khiàm-nâng-kái-chín khiàm-nâng-kái-chè	...	欠人個錢	
			...	欠人個債	
Decide, Tsú-í	主意
„ <i>in law</i> , Kat ; kat-uà̄n ; kat-tít	...	結	結案 結直
Decorate, Tshái	彩
Decrease, Kiám	減
Deduct, ✓ Tǖ	除
Deep, Chhim	深
Defeat, Thài-iá̄n ; chièn-iá̄n	...	剖羸	戰羸
Defeated, <i>to be</i> , Thài-su ; chièn-su	...	剖輸	戰輸
Defendant, Pī-kò	被告
Defile, Hú--tiéh nah-sap	...	染着	汚穢
Defray, <i>expenses</i> , Tshut-só-hùi ; tshut	...	出便費	出

Degrade,	Kàng-khip	...	降級
Degree, <i>to get the 1st liter-</i>	Jíp-siù-tsái	入秀才	
<i>ary,</i>					
,, <i>to get the 2nd liter-</i>	Tèng-kú-jin	中舉人	
<i>ary,</i>					
Delay,	Ín-tí; thû	...	延遲
Deliver, <i>over,</i>	Kau	...	交
,, <i>a child,</i>	Se ⁿ -kiá ⁿ ; kiou a-nóu ⁿ	...	生子 邀亞奴
Denote,	Pióu-méng	...	表明
Deny,	M̄-jin; tà ⁿ -bô	...	不認 咬無
Depart,	Lí-khui; khù	...	離開 去
,, <i>this life,</i>	Küe-sì	...	過世
Department,	Hú	...	府
Deposit,	Tah ; kià	...	搭 寄
Descend,	Lóh	...	落
Descendant,	Kiá ⁿ -sun; ñu-i	...	子孫 後裔
Deserve,	Kham-kai	...	堪該
Despise,	{ Thói ⁿ -khin; thói ⁿ -m̄-chie ⁿ thói ⁿ -bô-mák	...	看輕 看不上
				...	看無目
Devil,	Kuí	...	鬼
Dial,	Jít-kui	...	日規

Dialect, Péh-uē ; thóu-thâm ; thóu- uē	白話	土談	土話
Dice, Táu	骰
Dictionary, Jí-tién	字典
Die, <i>to</i> , Sí	死
Difficult, Oh ; kan-khóu	難 艱苦
Dig, Liú ; kút	挖 堀
Digest, Siou	消
Dike, Toi	堤
Diligent, Khûn ; lát	勤 力
Dip, <i>into water</i> , Ün	染
Dirty, Nah-sap ; o-tso ; chhi-gî	汚穢
Disagree, M-háh	不合
„, <i>of persons</i> , M-hùa	不和
Disappear, M-kìn ; bô--khù	不見 無去
Disappoint, <i>a person</i> , Gōu--tiéh náng-kái-sū	悞着人個事
Discharge, <i>a servant</i> , Si-tiòu ; sng-hiah	辭去 算歟
Diseoloured, Lóh-sek ; thò-sek	落色 退色
Discuss,	{ Káng-kiù ; káng-lün pièn-lün...	講究 講論
Disease, <i>to have skin</i> ,	生物

Disgrace, Kièn-siòu 羞耻
Disguise, Ké 假
Dishes, Púa ⁿ -úa ⁿ 盤碗
Dismiss, Si-tiòu ; sng-hiah 辭丟 罷歇
,, as an official, Pù-cheh ; thut-cheh ; khù-cheh 擺職 黜職 去職
Dismount, Lóh-bé 落馬
Disobedient, M̄-sun ; m̄-thia ⁿ 不順 不聽
Disorder, Zú-zú ; hng-láh-bó-heh 茄茹
Disperse, Sùa ⁿ 散
Display, Tién 賽
Displease, a person, Tit-tsue [~] -tiéh-nàng 得罪着人
Dispute, Sie-à 相辨
Dissolve, Iê ⁿ 鑔
,, partnership, Thiah-hué-kì 拆夥記
Distil, spirit, Sáh-chíú ; kek-chíú 激酒
Distinct, Mēng-péh 明白
Distinguish, Hun-pié 分別
Distress, Kan-khóu 艱苦
District, Kūi ⁿ 縣
Disturb, Hún 紊

Disturb, <i>in hearing,</i>	...	Tsak
Ditch,	...	Kau ; tsúi-kau ; sái-kau	溝	溝水 尿溝
Dive,	...	Bí	奐
Divide,	...	Pun	分
Docile,	...	Kà-ōi-sék	教會熟
Document,	...	Jí	字
Doll,	...	Ang-kiá ⁿ	人子
Domestic,	...	Ke-lái	家內
Dominoes,	...	Thien-káu ; kut-pái	天狗	骨牌
Dot,	...	Tiám	點
Double,	...	Sang	雙
„ as price,	...	Kè-chí ⁿ ke chék-ûe	價錢加一半	
Doubt,	...	Gî	疑
Drag,	...	Thua ; túi	拖 挽
Drain,	...	Sái-kau ; tsúi-kau	屎溝 水溝
Draw, <i>pictures,</i>	...	Uê ; uê-ang-kiá ⁿ	畫 畫人子
Dream,	...	Mâng-kí ⁿ	夢見
Dress,	...	Phoh	渣
Dress, <i>to change clothes,</i>	...	Uâ ⁿ -sa ⁿ -khòu	換衫褲
„ finely,	...	Tá-pàn ; siu-síp	打辨 收什

Drill, <i>soldiers</i> , Tshau-liēn	... 操練
Drink, Chiáh ; lim	... 食 飲
Drip, Tih ; táp-táp-tih	... 滴 點點滴
Drive, <i>away</i> , Jiōu ; chéng	... 趕 挣
,, <i>a bullock</i> , Sái-gū	... 使牛
Drizzle, Hōu-kiáñ	... 微雨
Drop, <i>a</i> , / Chék-tiám	... 壹點
,, <i>as liquid</i> , Tih...	... 滴
Dross, <i>of opium</i> , Hun-sái	... 煙屎
,, <i>of coal</i> , / Thóu-thùañ-sái	... 塗炭屎
Drought, Thiñ-sí uañ	... 天時旱
Drown, Kek-sí	... 激死
Drowsy, Phí ; kóng-kóng àiñ-út	... 疲 狂狂要眠
Drugs, Iéh ; iéh-kun	... 藥 藥根
Druggist, Khui iéh-tshâi-phòu	... 開藥材舖
Drum, Kóu	... 鼓
Dry, Ta 枯
,, <i>in the sun</i> , Phák	... 曬
Due, Khiàm	... 欠
Dumb, É 嘞

Dun, Tshui	推
Dung, <i>as of cow,</i> Gû-sái	牛屎
Dusk, Hâ ⁿ -hun	黄昏
Dust, Eng-têng; thôu-hún	塵 塗粉
,, <i>raised by the wind,</i>	...	Eng	英
Duty, Png-hün	本分
Dwarf, Ói; lóu-kóu	矮 老古
Dye, Ni ⁿ	染
Dynasty, Chhiòu	朝
Ear, Hí ⁿ	耳
,, <i>orifice of,</i> Hí ⁿ -khang	耳空
Early, Tsá...	早
,, <i>in the morning,</i> Tsá-sín; mêng-khí-tsá--kùa	早晨
Earn, Thó-thàn; thàn	謀 趨 趕
Earnestly, Chhiet-chhiet	切切
East, Tang; tang-póï ^a	東 東邊
Echo, Tōu-kiàng-kúi	杜應鬼
Economy, Khiām	儉
Edge, Pi ⁿ ; ki ⁿ	邊 境

Educated, Thák-tūa-tsú; thák-chhim- tsú	... 読大書	讀深書
Elbow, Chhiú-thíng	... 手肘	
Elder, Lâu-túa; túa	... 老大	大
Eldest, Siāng-túa 上大	
Elect, Suán ; khieh	... 選	
Embankment, Toi 堤	
Embezzle, Thau-sái-chíñ	... 偷便錢	
Embrace, Nám ; phõ 翳	抱
Embroider, Siù-hue ; chhiah-hue	... 繡花	刺花
Emerge, Phû--khí-lái	... 浮起來	
Emperor, Huâng-tì ; uâng-siàng	... 皇帝	皇上
Employ, <i>to</i> , Ēng	... 用	
Employment, Sú ; thâu-lóu	... 事	頭路
Empty, Khang	... 空	
Encamp, Tshàng-iáñ ; tì-iáñ	... 創營	置營
Enclose, Huang	... 封	
Encroach, Chiàm-küe ; tshàng-küe	... 占過	創過
Enemy, Chhiú-nâng ; uan-chhiú	... 仇人	冤仇
Engage, <i>as a teacher</i> , Chhiáñ	... 請	

Engage, <i>as servants, work-</i>	Kiè 叫	
<i>men,</i>			
Engrave, Khek ; knah	... 刻 割	
Enough, Kau ; là	... 足	
Enquire, Mng ; chieh-mng	... 問 借問	
Enter, Jíp 入	
Entitled, Eng-kai-tit	... 應該得	
Entrust, Thoh ; hù-thoh	... 托 付托	
Envelope, ...	{ Sìn-phûe ; phoi-phûe ; huang-tâng	信皮 批皮 封筒	
Equal, Pèn-iēn	平樣	
Erect, Kiên ; khí	建 起	
Erroneous, Tshò ; tān ; m-tiéh	錯 差 不着	
Escape, ...	✓ Tsáu	走	
,, <i>secretly,</i> Thau-tsáu ...	逃走	
Estate, <i>land,</i> Tî ; tshân-tî	地 田地	
,, <i>general,</i> Ke-nghiáp ; ke-sū ; ke-tsú	家業 家事 家資	
Esteem, <i>a person,</i>	... Kèng-tōng ; thói ⁿ -tōng	敬重 看重	
Estimate, <i>price or value,</i>	{ Kóu ; kóu-kè kóu-tát ; pán	估 估價 估值 辨	
Everlasting, Buān-sì	萬世	

Evidence, <i>in court</i> ,	... Kháu-keng 口供
Evil, Ak 惡
Examine, Chhê; sún; thói ⁿ 查 巡 看
,, <i>literature</i> ,	... Kháu; kháu-mñg 考 考問
Example, Ié ⁿ 樣
Exchange, Sie-uā ⁿ ; uā ⁿ 相換 換
Exclude, Tù; mài ⁿ -sng 除 勿算
Exercise, <i>take</i> ,	... Kiän-tsáu; uáh-tōng 行走 活動
Exert, <i>oneself</i> ,	... Khat-khóu; kün-sim 刻苦 謹心
,, <i>strength</i> , Tshut-lát 出力
Exhibit, <i>goods</i> ,	... Pái 罷
Expand, Tiè ⁿ 脹
Expect, Mō ⁿ 望
Expend, Sái 使
Expenditure, Só-hüi 需費
Expensive, Kùi; tát-chí ⁿ 貴 值錢
,, <i>living</i> , Só-hüi-tüa... 需費大
Experience, Sék 熟
Expire, Tñg-khüi; kùe--khüi 斷氣 過去
Explain, Kói-sueh 改說

Explode, as gun-powder, ...	Tóh-hué	發火
„ burst, ...	Piàng-tiòu	爆丟
Extort, ...	Lék-sok	刻剝
Fact, in, ...	Khí-sít	其實
Fade, as flower, ...	Sià	謝
„ as colour, ...	Thò-sek ; lóh-sek	退色 落色
Faint, ...	ℳ-tsai-nàng ; hìn	不知人 眩
False, ...	Ké	假
Fame, ...	Miān-siau	名聲
Familiar, ...	Sék	熟
Family, ...	Ke ; ke-kuàn	家 家眷
Famine, ...	Ki-hung	饑荒
Famous, ...	Tshut-miáu	出名
Fare, boat, ...	Tsún-tsou	船租
„ vehicle, ...	Chhia-süe	車稅
Farm, a, ...	Tshán ; tshàn-hng	田 田園
Fashion, ...	Khuán ; iēn	款 樣
Fast, ...	Mé ^a ; khüe	猛 快
Fasten, ...	Pák	縛
Fat, lard, ...	Là	勝

Fatal, Tiéh-miān ⁿ 着命
Fate, Miān ⁿ ; miān ⁿ -ūn 命 命運
Father, A-pē [~] ; a-tia; a-pa... 亞父 亞爹 亞巴
Fathom, Siām 尋
Fault, M̄-tiéh [~] ; tshò 不着 錯
Favour, Nâng-chhêng [~] ; kong-un [~] 人情 功恩
Feast, <i>to prepare,</i> Tsò-toh [~] 做席
„ <i>to eat,</i> Chiáh-toh 食棹
Feather, Mō ⁿ 毛
Fee, <i>teacher's,</i> Sok-kim ⁿ ; tsu-kim ⁿ 束金 書金
Feed, Chhī 養
Feel, Chhì 莩
„ <i>by touch,</i> Móng 摸
Felt, Chi ⁿ 瘋
Female, <i>of human beings,</i>	Tsu-niēn ⁿ ; tsa-bóu... 媳娘 姐孃
„ <i>of animals,</i>	...	Bó 母
Fence, Lî [~] ; hng-lî [~] 築 圍籬
Ferocious, Iá 強
Festival, Tsoih 節
Fiddle, Hi ⁿ 弦

Fierce, <i>of fire</i> , Jiét 热
Filial, Kià ⁿ -hàu ; ū-hàu 行孝 有孝
Fill, <i>as water</i> , Tshō 裝
Filthy, Nah-sap ; chhi-gî ; o-tso 汚穢
Fins, Hû-sít 魚翅
Firm, Ün 堅固
.. " a, Háng 行
Fist, Khûn-thâu 拳頭
Fix, <i>as date</i> , Tiā ⁿ 定
Flame, Hué-iám ; hué-chíh 火炎 火舌
Flea, Ka-tsáu 膠走
Fling, Sō
Flock, Khûn 羣
Flood, Tüa-tsúi ; hái-huang-tiè 大水 海風潮
Flow, Lâu 流
Foam, Phuéh 波
Fold, <i>clothes</i> , Jih ; chih 摺
Follow, Tüe 隨
Fond, Hàu ⁿ 好
Forbid, Kìm 禁

Force, Lát ; khì-lát	...	… 力 氣力
„ to, a person,			... Mién-kiáng; nge-liáh	...	… 勉強 硬掠
Foreign, Huan	...	… 番
„ country, Huan-póin	...	… 番邦
Foreigner, Gúa-kok-nâng ; huān-nâng	外國人 番人	
Forest, Suan ; sua ⁿ -lái	...	… 山 山內
Forget, M-kìn-tit ; m-it-tit	...	… 不見得 不憶得
Forgive, Sià-tsue ; khuān	...	… 褒罪 寬
Form, Iē ⁿ ; pān-thâu ; khuán	...	… 樣 辦頭 款
Formerly, Tsá tiang-sì ; hú-tiang-sì	...	… 早時
Fortunate,	...		✓ Tsău-hüe ; tshài-khi	...	… 造化 財氣
Fortune, Miān ; ūn ; tshài-khi	...	… 命 運 財氣
Foundation, Tí-kha	...	… 地脚
Fountain, Tsūa ⁿ ; tsüi-tsūa ⁿ	...	… 泉 水泉
Freight, Tsûn-tsou	...	… 船租
Fresh, Chhi ⁿ	...	… 鮮
„ as water, Chián	...	… 淡
Friend, Phêng-iú	...	… 朋友
Frighten, people,	...		{ Muéh-nâng-kia ⁿ ... phièn-nâng-kia ⁿ	...	… 物人驚
				...	… 驅人驚

Fuel,	Muéh-hià ⁿ
Full,	Tí ⁿ 滿
Fun, <i>to make,</i>	Sng 要
Funny,	Tshù-lí 趣味
Funds,	Png 本
Funeral, <i>attend a,</i>	...	✓	Sàng-sng 送喪
Future,	Chiang-lai; c-jít 將來 下日
,, <i>in, henceforth,</i>	Tshóng-kim í ⁿ -au [~] 從今以後
Gale,	Tüa-huang 大風
Gambling,	Puáh-chí ⁿ ; puáh-kióu 賭錢 賭博
Gate,	✓ Tüa-mñg 大門
,, <i>city,</i>	Siâ ⁿ -mñg 城門
Generation,	Tō 代
Genuine,	Chià ⁿ 正
Geography,	Tí-lí 地理
Geomancer,	Thói ⁿ -huang-tsúi sin-sen 看風水先生
Gild,	Liü-kim; tah-kim 鍍金 搭金
Gills, <i>of fish,</i>	Hû-chhi 魚腮
Girl,	Tsu-niê ⁿ -kiá ⁿ 委娘仔
Glad,	Hua ⁿ -hí 歡喜

Glue, / Ka	膠
God, <i>Christian</i> , Siāng-tì	上帝
,, <i>heathen</i> , Lău-iâ ; sìn-mêng...			...	老爺 神明
Gong, Lô	鑼
,, <i>with a boss</i> , Khong ; khim	欽
Govern, Kuán ; kuán-lí	管 管理
Government, Chhiôu-thêng	朝廷
Gradually, Khua ⁿ -khuâ ⁿ ; chiām-			寬	寬暫
Grain,	✓ ... Ngǒu-kak	五谷
Grate, <i>to</i> , Thuah	磨
Grateful, Kám-un ; tsai-nâng-chhêng			感恩	知人情
Grave, Phûn ; huang-tsúi			墓	風水
Gray, <i>as hair</i> , Tshang-péh	...		蒼	白
Graze, <i>as cattle</i> , Khòi-tsháu ; chiáh-tsháu...			喫草	食草
Greedy, Tham-sim ; tham-chiáh	貪心	貪食
Green, Chhe ⁿ ; lék	...		青	綠
Greet, Sie-chieh-mñg	...		相借	問
Grief, Huân-ló	煩惱
Grind, <i>as flour</i> ,	...		✓ ... Oi	挨
Groan, Tshan ; hng-tshan			...	潺

Grow, <i>as trees</i> , Huat 發
„ <i>as produce</i> ,	... Se ⁿ 生
Grudge, Tòu-chhiú ; tòu-hün ; khielh-hün	鬪仇 團恨
Grumble, Liām-lōu	念路
Guarantee, Pau-niá ²	保領
Guess, Ieh	約
Guest, Nàng-kheh	人客
Guitar, Pi-pê	琵琶
Gums, <i>of teeth</i> , Khí-ngün	齒銀
Gun, Chheng	銃
Gun-powder,	... √ Húe-iéh ; chhèng-iéh	火藥 銃藥
Gutter, <i>on roof</i> , Lāu-bó-tsô	水槽
Habit, Khuáu	欵
Habituated,	... √ Kùi ⁿ -sì ⁿ	慣
Half, ...	{ Pùa ⁿ ; chék-pùa ⁿ ; chék-uê ; 半 chék-pói ⁿ ; chék-kuéh ... 壹	半 壹半 壹畔
		尘
Hammer, Thih-thüi ; tshâ-thüi	鐵槌 柴槌
Hand, Chhiú	手
„ <i>right</i> ,	... Chià ⁿ -chhiú	左手
„ <i>left</i> , Tò-chhiú	右手

Handle, Pē ⁿ 柄
Hang, Tiòu 吊
,, oneself, Tiòu-ām 吊頸
Happy, Hua ⁿ -hí 歡喜
Hard, Tōi ⁿ ; nge [~] 有 硬
Hare, Thòu 鬼
Harrow, Thih-pê 鐵鉢
Hatch, eggs, Pū-koi-kiá ⁿ 鷄伏卵
Hate, Lóu 恨
Hawkers, of needle and thread &c.,		Ié-kóu 橋鼓
Head, Thâu ; thâu-khak... 頭 頭壳
Heap, a, Chék-tu 壹堆
,, to, Tun 堆
Hear, Thia ⁿ ; thia ⁿ -kì ⁿ 聽 聽見
Heart, Sim ; sim-kua ⁿ 心 心肝
Heel, Kha-au [~] -te ⁿ 脚睜
Heir, Au-i [~] 後裔
Help, Sie-hü [~] ; siang-pang 相扶 相帮
Hiccough, Phah-oh 打噎
Hide, to, Tiàm 藏

Hire,	Kòu ; kiè	僱 叫
History,	Kóu-sū ; kóu	古事 古
Hive,	Phang-siū	蜂巢
Hole,	Khang	空
Hollow,	Khang-khak	空壳
Home,	Tshù ; lài	厝 內
Honest,	Chiàn-keng ; tong-tít ; láu-sít	正經 忠直 老實
Hood,	Soh-bō	雪帽
Hoof,	Tōi	蹄
Hook,	Kau	鈎
Hope,	Mō ⁿ ; üg	望
Hopeless,	Bó-mō ⁿ	無望
Horrible,	Lí-keng	利更
Hospital,	Ui-kuán	醫館
Hotel,	Tiám-phòu ; kheh-tiám	店舖 客店
Hour,	Tiám-cheng	點籠
, Chinese,	Si-sin	時辰
Huddle,	Sie-chìn	相挨
Hungry,	Tóu khùn ; iou	肚困 饑
Hunt,	Phah-láh	打獵

Hurt, Sie ⁿ ; sie ⁿ --tiéh 傷 傷着
Husk, Khák 壳
,, as of cocoa-nut,			... Sui 榖
Hut, Tshù-kiá ⁿ 犀仔
Idle,	✓ Tuā ⁿ 惰
Idol, Lāu-iá ⁿ 老爺
Ignorant,	✓ M-hióu 不曉
Ill-treat,	✓ M-kau-thái ; liáh-ní-tá-kéng 不厚待
Image, Siè ⁿ 像
Imitate, Óh 學
Immediately, Sûi-sí ; lin-sí 隨時 臨時
Immoderate,	Bô-pang-bó 無方母
Impertinent,	...		{ Huàng-sú ; bô-kui-kú ; bô-tüa bô-sòi 放肆 無規矩 ... 無大無小
Important,	Chhiet-iòu 切要
Impossible,	Put-léng 不能
Impostor,	Láu-kiá ⁿ 老仔
Inability,	...		{ Bô-pún-niá ⁿ ; bô-pún-sú ; bô-tshái-chhêng 無本領 無本事 ... 無才情
Inattentive,	Bô-sim 無心

Incorrect, ✓	M-tǖi ; m-tiéh	... 不對 不着
Increase, Ke 加
Indigestion,	...	Tóu bōi-siou	... 肚不消
Individually,	Kak-nâng	... 各人
Induce, <i>away</i> ,	Kiou-tsâu ; tshüā-tsáu	... 邀走 娶走
Infant,	Sòi-kiáñ ; nou ⁿ -kiáñ ; nóu ⁿ	a- 小仔 奴仔 阿奴
Inferior, <i>of comparison</i> , ...	Su ; ke-tsng ; ke-pín 輸 低庄 下品
Influence,	Sì-thâu	... 勢頭
Influential,	Chhiòñ ; ū-sì-thâu	... 有權勢
Inform,	Pò-tsai	... 賞知
Injure,	Hái ; sie ⁿ --tiéh	... 害 傷着
Inland,	Lái-tí	... 內地
Inquire,	Thàm-mñg	... 探問
Insist,	Nge-ài ⁿ	... 硬要
Instance, <i>for</i> ,	✓ Khó-pí	... 可比
Instruct,	✓ Kà	... 教
Instrument,	Khì-kú	... 器具
Intercourse,	Lái-uáng	... 來往
Interfere, <i>with other's affair</i> , Tshap-nâng-kài-sü 挿人個事
Interior,	Lái ; lái-póin ⁿ	... 內 內畔

Interpret, √Hûe ; hûe-uē 同 話
Interpreter, √ Hûe-uē 同 話
Interrupt, Tsó... 阻
Interview, Sie-kîn ; hûe-mîn 相見 會面
Intimate, √ Siang-hó phêng-iú 相好朋友
Introduce,	Ín-chìn ; khan-thua ; khan-sêng ; chiou-hu	...	引荐 牽拖
			...	牽成 招呼
Inundation, √ Pang-toi	...	崩堤
Invent, Siet-tshut	...	設出
Investigate, Kháu-mîng ; sím-mîng	...	考問 審問
Item, <i>an</i> , √ Chék-tiôu	...	壹條
Ivory, Gê	...	牙
Jetty, Bé-thâu	...	馬頭
Join, Chiap	...	接
Joint, Chat	...	節
Joke, <i>in play</i> , Sng	...	耍
,, <i>in word</i> , Tâ ⁿ -sng	...	坦耍
Jostle, Sie-chìn	...	相挨
Journey, Lôu	...	路
Judge, Sím ; phôin	...	審 辨

Juggler, Tsò-pá-hì 演飽戲
Juice, Tsap 汁
Jump, Thiòu 跳
Junior, Sòi 小
Just, Kong-tāu ; kua ⁿ -chià ⁿ 公道 官正
Keep, Khng 繩
Kernel, Hút ; jin ; chí 核 仁 枇
Key, Só-sí 鎖匙
Kick, That 撻
Kidnap, Thau-kiou 偷邀
Kiln, Tsng-iê 磚窯
Kind, Hó 好
Kindness, Nàng-chhêng 人情
King, Uâng 王
Kiss, Chim 接吻
Kite, Huang-khim 風箏
Knead, Chhip
Kneel, Kui 跪
Knit, Chhiah 刺
Knock, Khà 扣

Knot, <i>in wood</i> , Tshâ-mák 柴目
„ <i>on rope</i> , Kat... 結
Ladder, Thui 梯
Lady, A-niê ⁿ ; a-nái ⁿ 阿娘 阿奶
„ <i>wife of high mandarin</i> ,	Hu-jín	夫人
Lake, Où 湖
Lance, Chhie ⁿ 鏗
Land, Tī 地
„ <i>property</i> , Tshân-ling... 田園
Landlord, <i>of house</i> , Tshù-tsú 厩主
„ <i>of land</i> , Tshân-tsú 田主
Landscape, Sua ⁿ -tsúi 山水
Lane, Hâng; hâng-kiá ⁿ 巷 巷仔
Language, Uê 話
Lash, <i>to</i> , Púa ⁿ
Last, Búe-búe; kióu-búe; tōi ⁿ -búe	...	尾尾 第尾
„ <i>to</i> , Nái ⁿ	耐
Latchet,	...	✓ Ôi-túa	...	鞋帶
Lately, Chí-kún-jít; chí-kún-si	...	此近日 此近時
Laugh, Chhiè	...	笑

Law, Lút... 律
„ to, Phah-kua ⁿ -si ; sie-kò	打官司 相告
Lawyer, Söng-su	訟師
Lazy,	✓ Tua ⁿ	隋
Lead, <i>to</i> , Kiou ; in	邀 引
„ <i>by the hand</i> ,			... Khan	牽
Leak, Lâu	漏
Lean, <i>to</i> , Uá	倚
Learn, Óh	學
„ <i>as lesson</i> , Thák	讀
Lease; <i>to</i> , Tsou ; sùe	租 稅
Leather, Phûe	皮
Leech, Hôu-khî	蜾蠃
Left, <i>of side</i> , Tò	左
Legend, <i>written</i> , Kóu-tng	古傳
Lend, Chieh	借
Less, Kiám	減
Lick, Chi	舐
Life, Miān	命
Lift, <i>with the hand</i> ,			... Hû	扶

Like, Chhin-chhiē ⁿ ; huáng-sū ⁿ	... 親像	彷似
,, to, Hau ⁿ ; siāng 好 中意
Likeness, Siè ⁿ 像
Limbs, <i>the four</i> , Sì-chi ⁿ 四肢
Limit, Hän ; tōu 限 度
Line, Tsüe 行
,, to draw, Uéh-tsüe 畫行
Linguist, Thong-sū ⁿ ; húc-uē 通事 國話
Listen, Thia ⁿ 聽
Literati, Thák-tsü-nàng 讀書人
Live, Se ⁿ ; uáh ; chiáh 生 活 食
Lock, <i>a</i> , Só-thâu 鎮頭
Lodge, Hiah 宿
Loins, Ie 腰
Lonely, Ka-kī ; tua ⁿ -nàng 自已 單人
Longevity, Tng-miān ⁿ 長命
Loose, <i>to get</i> , Lut--khù ⁿ 釋去
Lottery, Hue-hüe ⁿ 花會
,, Manila, Lu ⁿ -sòng-pie 呂宋票
Loud, <i>of noise</i> , Hiáng 响

Lou l, <i>of voice</i> , Tūa-sia ⁿ	... 大聲
Love, Sieh	... 惜
Lucky, Tshái-khì ; tsàu-hüe	... 財氣 造化
Lurk, Tiàm ; bih...	... 藏
Maggot, Thàng	... 虫
Magnifying glass,	... Hién-mûi ⁿ -kià ⁿ	... 顯微鏡
Maid, <i>servant</i> , Tsáu-kúi ⁿ ; chhiah-kha	... 走鬼 女婢
Manage, Lí ; phōi ⁿ ; liōu-lí...	... 理 辨 料理
Manner, Khuán	... 款
Manure, Püi ⁿ ; pùn 肥糞
Mark, Hō ⁿ ; hō-thàu	... 號 號頭
Marry, <i>of man</i> , Tshüa ⁿ ; tshüa-bóu ⁿ ; tshüa-chhiu ⁿ	... 媚妻
„ „ <i>of woman</i> , Kè ⁿ ; tshut-mng ⁿ	... 嫁 出門
Mason, Tsoh-hue-kang	... 作灰工
Master, <i>of a house</i> , Ke-tsú	... 家主
„ „ <i>of a school</i> , Sin-se ⁿ ; kà-tsú sin-se ⁿ	... 先生 教書先生
Meaning, I-sü ⁿ	... 意思
Measure, Tōu ⁿ ; tsbùn-chhieh	... 度 寸尺
Mechanic, Sai-pé	... 司阜
Meet, Ngō ⁿ ; ngō--tiéh	... 遇 遇着

Melt, Iē ⁿ	鎔
Mend, Póu ; chiá ⁿ -lí	補 整理
Mercy, <i>to have,</i>	✓ Khó-lién	可憐
Merely, Put-küe	不過
,, <i>not,</i>	✓ M-khéng ; m-chheng ; put- chi	不肯 不清 不止
Message,	Uē	話
Method,	Huap	法
Microscope,	Hién-mâi ⁿ -kiá ⁿ	顯微鏡
Midday,	Tong-ngóu ; jít-tàu	中午 日到
Middle,	Tìn-tang	鎮中
Middling,	Tong ; tong-pān	中 中辦
Midwife,	Se ⁿ -kiá ⁿ -bó	生子母
Mild,	Láu-sít	老實
Mile, <i>Chinese,</i>	Phòu ; phòu-lōu	甫 甫路
,, <i>a, equal to Chinese,</i>	Sa ⁿ -lí	三里
Mill, <i>for removing the husk,</i>	Lâng	壘
,, <i>for grinding,</i>	Bō	磨
Mill-stone,	Bō-chiéh	磨石
Minute, <i>a,</i>	✓ Chék-hun-cheng	壹分鐘
,, <i>small,</i>	Iù ⁿ -iù ⁿ	幼幼

Miscarry,	Lóh-súa ⁿ ; phah-tó	...	落產	打倒
Miscellaneous,	Tshàm-tshui	...	零須	
,, articles,	Tsáp-muéh	...	雜物	
Mischievous,	Kha-chhiú tsöi	...	脚手多	
Miser,	Kiâm-siap	...	鹹澀	
Miserable,	{ Chhi-tshám ; kan-khóu ; chhi-liáng	...	悽慘	艱苦
Miss, a young girl,	A-niê ⁿ -kiá ⁿ	...	阿娘仔	
Mistake,	Tshò ; tsha-tshò ; m-tiéh	...	錯	差錯
Moderate,	Boî-küe-hün ; boî-bô-pang-	...	無過分	
Moist,	bó Sip...	...	濕	
Molasses,	Thng-tsúi	...	糖水	
,, of melon,	Tang-kue-lōu	...	冬瓜露	
Moment, a,	...	✓	Chék-khùn-kiá ⁿ	...	壹倏時	
Monument,	Pi ; chiéh-pi	...	碑	石碑
,, high like a pagoda,	Chiéh-têng	石亭	
Mortar,	...	✓	Hue-thòu	...	灰塗	
Mourning, to wear,	...	✓	Tùa-hà	...	帶孝	
,, to put off,	Thut-hà	脫孝	
Move, not steady,	Tin-täng	...	搖動	

Mud, Nàm-thôu ; thôu-mûe ⁿ	...	塗塗	塗粥
Mutiny, Puân-huán ; puân-ngék	...	叛反	叛逆
Naked, Thng-chiah-kha-lek	...	赤身	
Narrow, Oîh...	狹
Nation, Sek...	色
Native, <i>a</i> , Png-tî-nâng	本地人
Natural, Se ⁿ -sêng	生成
Nausea, Ài ⁿ -thòu ; aú-ueh	...	要吐	嘔氣
Necessary, Eng-kai	應該
Negro, Ou-mîn-nâng ; ou-huan	...	烏面人	烏番
Neighbour, Tshù-pi ⁿ	厝邊
Nest,	✓ Siü...	巢
Nickname,	✓ Thóu-miâ ⁿ ; nâng-thóu-tsuän kái-miâ ⁿ	土名 人土號個名
Noble, Tsun-kui	尊貴
Nod, Tak-tháu	點頭
Noise, Sia ⁿ	聲
,, to make a great,			✓ Kâ-kâ-kiè	
Nonsense, Bô-iá ⁿ -bô-chiah	無影無跡
,, to talk, Thèng-tà ⁿ	亂噏

Noose, <i>to make a,</i> Thám-se ⁿ -lam-khou	... 繩活結
North, Pak ; pak-póï ⁿ 北 北邊
Number, <i>figure,</i> Bé-kiá ⁿ ; bé-chí 碼仔 碼只
,, <i>one,</i> Tōi ⁿ -it 第壹
,, <i>two,</i> Tōi ⁿ -jī 第式
Nurse, Ni ⁿ -bó; zú-bó 乳母
Obey, Sun ; thia ⁿ 順 聽
Oblige, <i>by force,</i> Nge-liáh 硬椋
Obstinate, Chip-ì; chip-phiah; jím-ì	執意 任意
Obstruct, <i>a road,</i> Tìn-lōu ; tsáh-lōu 鎮路 截路
Occupation, Sū-ngiáp 事業
Offend, Tit-tsue ; tit-tsō--tiéh	... 得罪 得坐着
Often, È-è ; giáp ; giáp-giáp	... 屢屢
Old, <i>of man,</i> Lău ; u-nî ⁿ -hue 老 有年歲
,, <i>of things,</i> Kû 舊
Omit, Làng-tiòu 漏丟
Opportunity, Ki-hue 機會
Oppose, Tùi-thâu ; tùi-ték 對頭 對敵
Opposite, Tùi-mîn ; sie-tùi 對面 相對
Orchard, Kué-chí-hng 菓子園

Order, <i>put in</i> , Siu-síp ; sú-lí	...	… 修拾 修理
„ „ <i>an</i> , Mēng ; lēng	...	… 命 令
„ „ <i>to</i> , Kiè ; mēng	...	… 叫 命
Origin, Png ; kun-png	...	… 本 根本
Originally, Png-lái ; nguân-lái	...	… 本來 源來
Ornamental, Hó-thóin	...	… 好看
Orphan, Bô-pe~bò-bó	...	… 無父無母
Oven, Hué-lou	...	… 火爐
Owl, Ngiou-thâu-chiòu	...	… 貓頭鳥
Pack, <i>in a box</i> , Tsng ; tsuang	...	… 裝
Paddle, Jiè	...	… 槌仔
Paddy, Chhek	...	… 粟
Padlock, Só-thâu	...	… 鎖頭
Page, <i>of book</i> , Mín	...	… 面
Pagoda, Thah	...	… 塔
Pain, Thià^n	...	… 痛
Paint, <i>to</i> , Iù ; sái-iù	...	… 油 使油
Painter, Sái-iù sai-pe~	...	… 使油司卑
Pair, <i>a</i> , Chék-tüi ; chék-sang	...	… 壹對 壹雙
Pair, <i>to</i> , Phüe ; phit-phüe	...	… 配 匹配

Palace,	Uâng-keng...	王宮
Pale, sickly,	Ng-sng ; chhe ⁿ -chhe ⁿ	黃酸 青青
„ in fright,	Ou-ou ; chhe ⁿ -chhe ⁿ	烏烏 青青
Palm, of hand,	Chhiú-tói	手底
Panic,	Kia ⁿ -kàu-kóng--khù	驚到狂去
Paramour,	Kan-hu ; lāu-iāng	奸夫 老涎
Pareel,	Pau	包
Pardon,	Sià-tsue ; khuan	赦罪 寬
Part, to,	Siang-piét ; lì-piét	相別 離別
Particulars,	Sòi-siâng	細詳
Partition, wooden,	Siám	閃
„ lime,	Piah	壁
Passage, of boat,	Tsûn-tsou	船租
Passenger,	Kheh ; tah-kheh	客 搭客
Passport,	Lōu-phiè	路票
Paste,	Kôu ; chie ⁿ	糊 檳
„ to make,	Khóh-kôu	燙糊
Pasture,	Tsháu-tiê ⁿ ; tsháu-pou	草場 草埠
Patch,	Póu	補
Path,	Lōu ; lōu-kiá ⁿ	路 路仔

Pattern, Jē ^u ; pān; pān-thâu	... 樣	辦	辦頭
Pave, Phou-chieh	...	鋪	石
Pavement, Chiéh-lōu	石路
Paw, Chié ⁿ	掌
Pawn, Tng	當
Pawnshop, Tng-phòu	當舖
Peace, Phêng-an; thài-phêng	... 平安	太平	
, , with enemy, Phêng-huá	平和
Peasant, Tsoh-tshân-nâng; hie ⁿ -e nâng	...	作田人	鄉下人
Peck, Toh	食
Peculiar, Koh-ié ⁿ	別樣
Peep, Thau-thói ⁿ ; thau-iám	...	偷看	偷觀
Pendulum, Si-cheng-thüi	時鐘墜
Penetrate, Jíp; thàng; thàng--küe	入	通	通過
People, Nâng; peh-sè ⁿ	...	人	百姓
, , all the, Chèng-nâng; tai-ke	...	衆人	大家
Perfect, Tshuân	全
Perforate, Tsng-khang; tshng-khang	鎖空	刺空	
Perform, / Tsò; kián	做 行
Perpendicular, Tit	直

Pole, <i>long bamboo</i> ,	...	Tek-ko	竹竿
Perpetually,	...	Kú-kú ; buān-sì	久 久 萬世
Persevere,	...	Khat-khóu	刻苦
Persist,	...	Nge-ài ⁿ	硬要
Perspiration,	...	Kúa ⁿ	汗
Perspire,	...	Lâu-kúa ⁿ	流汗
Persuade,	...	Koh-lò	告勞
Petticoat,	...	Kún	裙
Photograph,	...	Sióu-iá ⁿ	小影
, , <i>to take</i> ,	...	Hoh-sióu-iá ⁿ ; hò-sióu-iá ⁿ	龕 小影 耗 小影
Physician,	...	Ui-seng ; sin-se ⁿ	醫生 先生
Pick, <i>up</i> ,	...	Tóh	擇
Pierce,	...	Tshng	刺
Pile, <i>to</i> ,	...	Tháh ; thiáp	疊
Pincers, <i>for drawing hair</i> ,	Ah-nih ; nih-kiá ⁿ	鴨攝 摄子
Pinch,	...	Liàm
Pipe,	...	Tàng	筒
, , <i>for smoking</i> ,	...	Hun-táng	烟筒
Pit,	...	Khèn ; khút	坑 屈
Pith,	...	Sim	心

Pity, Khó-sieh ; khó-thià ^u	… 可惜	可惜
Placard, Jí-péh	… 字白	字白
„ offering reward,	...	Sién ⁿ -keh	...	… 賞格	賞格
Plague, Un-chiàng ; sì-lêng	… 瘟瘴	時合
Plain, clear, Mèng-péh ; hun-mêng	… 明白	分明
Plait, to, Pi ⁿ	… 瓣	瓣
Plan, Tòu	… 圖	圖
„ for a builder, Tshù-tóu ; tshù-kék	… 眉圖	眉局
Planet, Ngóu-chhe ⁿ	… 五星	五星
Plant, to, Chèng	… 種	種
Pleasant, Hó	… 好	好
Plot, Kòi-mòng	… 計謀	計謀
Plough, Lôi	… 耒	耒
Pluck, as flowers,	Tiah	… 摘	摘
Plug, a hole,	Sat	… 塞	塞
Pock-mark,	Poi ⁿ	… 斑	斑
Poem,	Si	… 詩	詩
Point, to,	Kí	… 扯	扯
Poison,	Chiáh-sí-nâng ; ták-iéh	… 食死人	毒藥
Pole, for carrying,	Phoi-ta ⁿ ; pê ⁿ -ta ⁿ	… 批擔	平擔

Polite,	Kui-kú ; ū-lóí 規矩 有禮
Pollute,	Mak-tiéh-nah-sap ; hú-tiéh-nah-sap 染着汚穢
Pond,	Tí 池
Poor,	Khiou ; kēng 貧 窮
Portrait,	Sièn 像
Posterity,	Kiá ^u -sun ; āu-i 子孫 後裔
Postpone,	Àn ; tòng 按 當
Pot-bellied,	Túa-tóu-lap 大肚
Poultry,	Koi-ah 雞鴨
Pour,	Tò 傾
Power,	Khuân 權
,, force,	Lát... 力
Practise,	Óh ; liēn 學 練
Praise,	O-ló 稱頌
Preach,	Thuân 傳
,, the Gospel,	Thuân-tō-lí 傳道理
Precious,	Pó ; pó-püe 寶 賽貝
Prefect,	Ti-hú ; hú-thái-ià 知府 府太爺
Prefecture,	Hú 府
Prefer,	Siāng 中意

Pregnant, / ū-sin-hūn ; ū-tho ...	… 有身份 有胎
Prepare, / ū ; ū-pí ...	… 預 預備
Present, to, / Sàng, ...	… 送
„ time,	...	{ Hin-tsái ; ngán-tsái ; tong-kim ...	… 現在 眼在 中今
Press, <i>with the hand</i> ,	...	Jih
„ <i>with something heavy</i> , Teh	… 壓
Pretend,	Ké ...	… 假
„ <i>not knowing</i> ,	...	Tè ⁿ -m-tsai	… 假不知
Pretty,	Ngiá ; zú ...	… 雅 儒
Prevent,	/ Tsó ; núa ⁿ ; há ⁿ ...	… 阻
Prick, <i>as by a thorn</i> ,	...	Chhiah ...	… 刺
Principal,	Tháu ...	… 頭
Print,	Ín ...	… 印
Private,	Sai-khia ; sai-e ...	… 私
Privately,	Àm-ché ⁿ ...	… 暗靜
Privy, <i>a</i> ,	Tang-si ; chhè-kng	… 東西 廁池
Probably,	Pa-lak ...	… 或者
Proclamation,	...	Kò-sí ...	… 告示
Prodigal, <i>son</i> ,	...	Phù u-ke-kiá ⁿ ...	… 破家子

Profess,	✓ ... Jin 認
Profit, Thàn ; tit-lí 聰 得利
Promise, Chhiàng ; tshó-chhiàng ; in- sêng	...	唱	噪唱 應成
Proper, Tùi ; tiéh	對 着
Property,	{ Ke-nghiáp ; muéh-nghiáp ; ke-sū	家業 物業	
				...	家事	
Prosper, Heng-sêng ; heng-uāng	...	興盛	興旺
Prostitute, Sau ; khiòu-bué	...	娼妓	
Protect, Pó-iú ; pì-iú ; pó-hō	...	保佑	庇佑 保護
Proud, Khiou-tshó	...	驕傲	
Proverb, Sók-gú	...	俗語	
Province, Sé ⁿ	...	省	
Public, Kong-chèng	...	公衆	
,, the, Chèng-nâng ; peh-sè ⁿ	...	衆人	百姓
Pull, Thua	拖
,, as a rope, Túi...	牽
,, up, as a post, Poih	拔
,, up, as a plant, Mán	挽
Pump, Tsuí-thiu ; tsuí-kiuh	...	水抽	
,, to, Thiu ; kiuh	抽

Punish, Huát 罚
Punkah, Huang-sīn 風扇
, " to pull, Túi-huang 拖風
Pupil, scholar, Tī-tsú; hák-seng 弟子 學生
Pure, Chheng-khīh 清潔
Purposely, Tiōu-tsuan 召專
Push, Léng 推
Puzzled, Kóng 狂
Quarter, of an hour,			... Chek-khek-cheng 壹刻鐘
Question, M̄ng 問
Queue, Pīn 緣
Quicksilver, Tsúi-ngûn 水銀
Quiet, Chēn; chēn'-chēn'; tiām-tiām 靜靜
Race, to, Sie-tau 相競
Raft, Sam-pâi; tek-pâi 杉牌 竹牌
Rag, Pòu-chhùi 布碎
Rags, Phùa-pòu 破布
Railway, Hué-chhia 火車
Rank, Cheh-hâm 職銜
Rare, Hán-tit ū; chié-ū 罕得有 少有

Rascal, Au-nàng ; tshàu-nàng	... 臭人
Real, Chin	... 真
Really, Chin-sít	... 真實
Reap, Siu-tang	... 收冬
Rear, <i>as fowls</i> , Chhī	... 哺
Reason, Uân-kù	... 緣故
Rebel, <i>to</i> , Huán	... 反
Receive, Siu ; chih	... 收 接
Recognize, Jin ; jin-tshut	... 認 認出
Recommend, Ín-chìn ; kú-chìn	... 引荐 舉荐
Reconcile, Húa	... 和
Recover, Hók-tíng	... 復返
Redeem, Chhiú ; sók	... 贖
Refund, Pûe-hóin ⁿ	... 賠還
Refuse, <i>to</i> , M-hàu ⁿ ; m-khéng	... 不肯
Register, <i>a name</i> , Kì-miâ ⁿ ; chhiam-miâ ⁿ	... 記名 簽名
Reign, Tsō-üi	... 坐位
Reins, Bé-soh	... 馬索
, , <i>to hold</i> , Khan-bé-soh	... 牽馬索
Relate, <i>as a story</i> , Óh ; káng ; tà ⁿ	... 學 講 呀

Relations,	Chhin-chek	親戚
,, closely related, Chhim	親
,, distant, Sò	疎
Release,	Pàng	放
Religion,	Kà	教
Rely,	Tit-píng	得飯
Remain,	Tshûn ; sîn	存
,, stay,	Nâ ⁿ
Remarkable,	Ku-kuài ; khî-khá	古怪 奇巧
Remember,	Kî ⁿ -tit ; it-tit ; kî-liâm	記得 憶得 記念
Remove, residence,	Pua ⁿ	搬
,, a thing,	Súa	徙
Rend,	Lì	裂
Repair,	Chián-lí ; siu-síp ; pa-lóí-hó	整理 收拾
Repeat, as lesson,	Liäm	念
Repent,	Kói-pí ⁿ	改變
Reply, written,	Hûe-phoi ; hûe-sìn	回批 回信
Report, to,	Pò ; pò-tsai	報 報知
Request,	Cl.hiá' ; pài-thoh	請 拜托
Resemble,	Chhin-chhië ⁿ ; huáng-sù	親像 仿似

Reside, Khiā-khí; tiū 居住
Resign, Sì 醉
Resin, Sêng-hien ⁿ 松香
Respect, <i>to</i> , Kèng; kèng-tōng; thóin- tōng	...	敬 敬重 看重
Rest, Hiah	...	宿
,, <i>for a while</i> , Hiah-tiām	...	歇停
,, <i>the</i> , Khî-ú; lióu	...	其餘 了
Retire, Thò	...	退
Retreat, Thò	...	退
Return, <i>home</i> ,	...	✓	... Hué-ke; khù-tshù	...	回家 去晉
Revenge, Pò-chhiú	...	報仇
Revenue, Hiàng; hiàng-niēn	...	餉 餉糧
Revolve, Hui	...	旋轉
Reward, Sié ⁿ	...	賞
Rib, Phiā-lì-kut	...	脇骨
Rich, Pù; ú-chîn ⁿ	...	富 有錢
Ride, <i>on horse back</i> , Khiâ-bé	...	騎馬
Riddle, Mî ⁿ	...	謎語
Right, Tiéh; bô-tshò	...	着 無錯
Ring, <i>finger</i> , Chhiú-chí	...	手指

Ring, <i>ear, round,</i> H̄in-huān 耳環
,, <i>to, a bell,</i> Iē-cheng 搖鐘
Ringleader, √ Tsò-thâu ; thâu-nâng 做頭 頭人
Rinse, <i>as the mouth,</i>	... Tñg-chhüi 洗口
,, <i>in washing,</i> Thüa 重洗
Riot, <i>great,</i> Sie-thâi 相刮
Ripe, Sék ; kàu-tsúi 熟 到水
River, <i>large,</i> Hô 河
,, <i>small,</i> Khoi 溪
,, <i>little,</i> Káng 港
Road, Lōu 路
Rob, Chhiéñ; chhiéñ-pak; phah-kiap 槍 槍剝 打刦
Robbery, Pak-ko-kué 槍刦
Robe, Phâu 袍
Rogue, Láu-kiáñ 老仔
Roll, <i>to,</i> Khah 肇
,, <i>up,</i> Kauh ; kauh--khí 卷
Room, √ Pâng 房
,, <i>no,</i> Bô-ūi-tshù 無位次
Root, Kun 根

Rotten,	Tshàu	臭
„ of fruit,	Mi ⁿ	爛
Rouge,	In-chi; in-ni ⁿ	胭脂 胭眞
Rough,	Tshou	粗
Round,	Î ⁿ	圓
Row, quarrel,	Uan-ke	冤家
„ to make a,	Jiáng	嚷
„ to, as a boat,	Kò	棹
„ in,	Hàng; lék	行 歷
Rub, as knives,	Bûa	磨
„ as spoons,	Chhiù
„ as with towel,	Chhit	刷
Rubbish, domestic,	Nah-sap	穢穢
„ filth,	Tòu-pùn	塗糞
Rude,	Bô-kui-kú	無規矩
Rugged, of road,	Khi-khu	蹊躡
Ruin, to,	Pâi; huí-tiòu	敗 滅丟
Rule, to,	Kuán; kuán-lí	管 管理
„ a,	✓ Kui-tiòu; huat-lút	規條 法律
Rumour,	Hong-sia ⁿ ; iôu-ngân	風聲 謠言

Running, <i>hand of writing</i> ,	Tshó-jí	草字
Rust,	San	锈
Rustic,	Hie ⁿ -e-nàng	鄉下人
Rusty,	Se ⁿ -san	生锈
Sacrifice,	Hōng ; chì	奉 祭
Sad,	Huân-ló	煩惱
Saddle,	Bé-ua ⁿ	馬鞍
,, <i>to</i> ,	Kùa-bé-ua ⁿ	掛馬鞍
Safe,	Ún-tùg ; thó-tàng	妥當
Sage, <i>a</i> ,	Gâu-nâng	賢人
Salary,	Kang-tsü	工資
,, <i>official</i> ,	Hóng-lók	俸祿
Saliva,	Nua ⁿ	涎
,, <i>flowing</i> ,	Lâu-nua ⁿ	流涎
Salt, <i>to, as pickles</i> ,	...	Lõu ; lõu-kiám	露 露鹽	
,, <i>to put some in a dish</i> ,	Lóh-iâm ; suah-iâm	...	落鹽	
,, <i>taste</i> ,	Kiám	鹹	
Same, <i>the</i> ,	...	Pê ⁿ -iē ⁿ ; sie-tàng	平樣	相同
Sample,	...	Pân-thâu ; iē ⁿ ; pân	辦頭 樣	辦
Sap,	Chhiū-nî ⁿ	樹呢

Satisfied, Kùe-ì ; kam-nguān	... 過意	甘愿
Saunter, Ōi ⁿ -iú	... 閑遊	
Sausage, Kuàn-chhiáng ; kuàn-tng	... 買腸	
Savage, Huan ; chhe ⁿ -huan ; sua ⁿ -nâng	... 畜	青畜 山人
Save, Kiù	... 救	
Saving, Khiām ; khieh-síp	... 儉	
Saw, <i>to</i> , Kù	... 鋸	
,, <i>-dust</i> , Kù-sut	... 鋸鐵	
Scab, <i>a</i> , Phí	... 痘	
,, <i>to become covered with</i> , Phok-phí ; kit-phí			... 檻	桔
Scaffold, In-kè	... 因架	
Scald, Thng--tiéh ; nâm--tiéh	... 淋着	
Scales, <i>of fish</i> , Hû-lân	... 魚鱗	
Scandal, <i>to</i> , Phì-sièn ; ngí-lûn nàng-kâi-sû	... 議論人個事	
Scar, Hûn ; sie ⁿ -hûn	... 痕	傷痕
,, <i>-face</i> , Phùa-kià ⁿ	... 破鏡	
Scaree, Chié	... 少	
Scatter, Sùa ⁿ ; sì-sùa ⁿ	... 散	四散
Scholar, Hák-seng	... 學生	
School, Tsu-che	... 書齋	

Scold, Mē ⁿ	罵
Scoop, <i>with one hand</i> , Me ⁿ ; nák	
,, <i>with two hands</i> ,	...	Phóng	
Scorpion,	Hiet-kiá ⁿ	蝎仔
Scoundrel,	Láu-kiá ⁿ	老仔
Scrape,	Kueh	刧
Scratch,	Pé	爬
Screen, <i>to</i> ,	Tsáh	闡
Scroll, <i>antithetical, ornamental</i> ,	Tùi-lién	對聯
Scum,	Phuéh	波
Seal,	ìn	印
,, <i>official</i> ,	Kua ⁿ -ìn	官印
Search,	Tshüe; siou	覓尋
Season,	Si; thi ⁿ -si...	時 天時
Secret,	Àm-ché ⁿ	暗靜
Sedan,	Kiē...	轎
Seed, <i>of fruit</i> ,	Chí...	枳
,, <i>for sowing</i> ,	Chéng	種
Seize,	Khí ⁿ	捉
Seldom,	Hán--tit	罕得

Select, Suán ; tóh ; kóin 選擇 棍
Selfish, Sai-sim 私心
Send, <i>as servants</i> , Sái 使
,, <i>as things</i> , Kià 寄
Senior, Tūa 大
Separate, <i>to</i> ,	✓ Pun-khui 分開
Serious, <i>as matter</i> ,	✓ Tūa-sū 大事
,, <i>as sickness</i> ,	Tāng-pēn 重病
Servant,	A-nou ⁿ 奴僕
,, <i>domestic</i> ,	Ke-nou ⁿ 家重
Set, <i>a</i> ,	✓ Chék-hù 一付
Settle, <i>an affair</i> ,	Tít ; chheng-tshó 直 清楚
Several,	Kua-kái 數個
Severe,	Ngiám ; tāng 嚴 重
,, <i>wound</i> ,	Tāng-sie ⁿ 重傷
Sew, <i>to</i> ,	Thīn 縫
Shadow,	Iá ⁿ 影
Shake,	Ié 搖
,, <i>hands</i> ,	Tùn-chhiú 頗手
,, <i>off, as dust</i> ,	Hì ⁿ -tiòu 搞丟

Shallow,	Chhién	淺
Shame,	Sióu-lí	羞恥
Shampoo, <i>the loins</i> ,	...	Tûi-ie	擂腰
Shape,	Iēn; khuán	樣 款
Share,	Hün	份
Shark,	Sua-hû	沙魚
Sharp,	Lai	利
,, <i>pointed</i> ,	Chiam	尖
,, <i>clever</i> ,	Lêng-lai	伶俐
Sharpen,	Búa	磨
Shave, <i>the head</i> ,	Thì-thâu	剃頭
,, <i>the beard</i> ,	Kboi-chhiu	剃鬚
Shavings, <i>of wood</i> ,	Tshâ-phùe-thiu	柴配抽
Sheath, <i>of a sword</i> ,	To-khah	刀壳
Shed, <i>tears</i> ,	Lâu-mák-tsap	流目汁
,, <i>blood</i> ,	Lâu-hueh	流血
Shell, <i>as of eggs, shell-fish</i> ,	Khak	壳
Shelter, <i>to take</i> ,	Siám	避
Shepherd,	Chié̄n-iê̄n-kái-nâng	守羊個人
Shield,	Pâi; tin-pâi	牌 蘭牌

Shift,	Súa	徙
Shin,	Kha-liám	脚廉
Shine,	Chiè	照
Shiver,	Khiú ; tòng	震凍
Shoot, <i>with gun</i> ,	Phah ; túan	打
Shop,	Phòu ; tiàm	舖店
Shore,	Hái-kí ⁿ	海墘
Short,	Tó	短
„ time,	Chiām-sí	暫時
Shot,	Chhèng-chí ; in-chí	銃子 鉛子
Shoulder,	Koi ⁿ -thâu	肩頸
Shout,	Soi ; jiáng	嚷
Show,	Pióu-mêng	表明
„ me,	Pun-uá-thói ⁿ	與我看
Shrine,	Sin-kham	神龕
Shut,	Kue ⁿ	閉
„ a door without bolting,	Hői ⁿ	
„ as the mouth, book,	...	Háp	合	
Shuttle,	So-kiá ⁿ	梭子
Shy,	Ui-sioux-lí ; in-ká ⁿ -kí ⁿ -nâng	畏羞恥

Sick, <i>ill</i> , Pē ⁿ	... 痘
,, <i>slightly</i> , Nāng m̄-mó ⁿ	... 人不好
,, <i>for a long period</i> , Phùa-pē ⁿ	... 破病
Side, Póin ⁿ	... 畔
,, <i>of the body</i> , Phia ⁿ -lì	... 腹下
Sieve, <i>a</i> , Thai; bí-thai; bí-lò	... 米篩 米籮
,, <i>for winnowing</i> , Pùa-ki	... 簸箕
Sift, Thai	... 篩
Sigh, Tháu-khùi	... 嘆氣
Sight, <i>of the eyes</i> , Mák-sít	... 目寶
Sign, <i>a</i> , Hō; kí-hō	... 號 記號
,, <i>secret</i> , Àm-hō	... 暗號
,, <i>to</i> , ...	{ Chhiam-miâ ⁿ ; tsham-miâ ⁿ uéh-hō ...	簽名 參名
Silent, ...		畫號
Silk-worm, Tshōi ⁿ	蠶
Similar, Huáng-sū; chhin-chhié ⁿ	仿似 親像
Sin, Tsue	罪
,, <i>to</i> , Huām-tsue	犯罪
Sincere, Sít-sim; sít-ì	實心 實意

Sing, Chhiè ; chhiè-kua ; chhiè-	唱	唱歌	唱曲
Single, ✓ khék ... Tua ⁿ ; chék	單	一	
,, fold, ✓ Tua ⁿ -tēng	單重		
Sink, Tím	沈		
Sisters, Chí-müe ⁿ -kiá ⁿ ; ché-müe ⁿ - kiá ⁿ	姊妹仔		
Skeleton, Kut-thâu	骨頭		
Sketch, <i>to</i> , Uê	畫		
Skin, Phüe	皮		
Skull, Thâu-khak-uá ⁿ	頭壳碗		
Sky, Chhe ⁿ -thi ⁿ ; puà ⁿ -thi ⁿ	青天	半天	
Slack, Lēng ; sang	鬆		
Slanting, Sia	斜		
Slap, <i>to</i> , Òng	掌打		
Slave, Nôu ⁿ -tshái	奴才		
Sleep, Út	睡		
Sleeve, <i>of coat</i> , Sa ⁿ -ng	衫袖		
Slice, Phièn ; liàm ; hue	片		
Slight, Sié-khúa	小可		
Slip, <i>to miss the foot</i> , Thām-phiù	失足		
,, <i>out of the hand</i> , ✓ Phiù-chhiù	失手		

Slip, <i>down</i> , Liù-puáh ; liü--lóh-khù	...	滑跌
Slippers, Ōi-thua ; ôi-liouh...	...	鞋拖
Slow, Mān	...	緩
Slowly, Khua ⁿ -khua ⁿ	...	寬寬
,, and carefully, Ün-ün	...	紜紜
Small, Sòi	細
Smash, <i>to pieces</i> , Phùa-tshüi-tshüi	...	破碎碎
Smear, Kōu ; hú	...	糊 數
Smell, Hiēn
,, <i>to</i> , Phīn	...	鼻
Smile, Ba-bun-chhiè	...	貓咬笑
Smoke, In	烟
,, <i>to</i> , Chiáh-hun	...	食煙
,, <i>opium</i> , Chiáh-a-phièn ; kuh-a-phièn	...	食鴉片
Smooth, Kút	...	滑
Smother, Hip-sí ; him-sí ; him-mi ⁿ	...	壘死
Smuggle, Tsáu-hiàng	...	走餉
Snail, Lô ; tshân-lô	...	螺 田螺
Snare, Lô-mâng ; khuán-thàu	...	罿網 圈套
,, <i>set a</i> , Tie ⁿ -khuán-thàu	...	設圈套

Snare, <i>to</i> ,	Tng
Suatch,	Chhié ⁿ	搶	
Sneeze,	Phah-ka-thì	打噴	
Snore,	Hûa ⁿ	喘氣	
Snow,	Soh	雪	
„ -white,	Soh-soh-péh	雪雪白	
Snuff, <i>for the nose</i> ,		...	Phî ⁿ -hun	鼻煙	
„ <i>to</i> ,	Hngh-phî ⁿ -hun ; buah-phî ⁿ -hun	抹鼻煙	
Soak,	Chìn	浸	
Society,	Hue	會	
„ <i>to join</i> ,	Tshap-hue ; jíp-hue	揷會 入會	
Soft,	Nng	軟	
Soil,	Thôu	塗	
Solder, <i>to</i> ,	Ún	鑲	
Soldier,	Pia ⁿ ; ióng-chiàng ; láu-chiàng	兵 勇壯 老壯	
Sole, <i>of foot</i> ,	Kha-tói	脚底	
„ <i>of shoe</i> ,	Ôi-tói	鞋底	
Solstice, <i>Summer</i> ,	Hê-chì	夏至	
„ <i>Winter</i> ,	Tang-chì	冬至	
Son,	Kiá ⁿ ; tau-kiá ⁿ	子	

Song, Kua ; khek	...	歌 曲
Soot, [✓] Hué-thún	火 煙
Sorcerer, Tàng-siu ; tàng-ki	...	童 身 童 卦
Sorceress, Lóh-sín-phúa ; thói ⁿ -sià ⁿ -phúa	...	落 神 婆 看 聖 婆
Sorcery, Sià-sút	...	邪 術
Sore, Thiàn ⁿ	...	痛
Sorry, Huàn-ló	...	煩 懶
Sort, Iē ⁿ ; khí	...	樣
Soul, Lêng-hûn	...	靈 魂
Sound, Sia ⁿ	...	聲
,, to, Hiáng	...	响
Sour, Sng	...	酸
Source, Kun-póng ; nguân-kun	...	根 本 原 根
South, Nám ; nám-pói ⁿ	...	南 南 畔
Sow, a, [✓] Tu-bó	...	猪 母
,, to, Iā-chéng	...	播 種
Spade, Thih-chhiâm	...	鐵 鑽
Span, Liăh	...	掠
Spatter, Phuah ; phùn	...	濺 鍤
Spawn, of fish, Hù-tshun ; hù-năng ; hù-chí	...	魚 春 魚 卵 魚 只

Speak, Tà ⁿ ; tà ⁿ -uē 咬	呴話
Spear, Chhien ⁿ ; pie 鏑	鏢
,, to, Pie	鏢
Specimen, Iē ⁿ	樣
Speck, Tiám	點
Spectacles, Mák-kià ⁿ	目鏡
Spend, Sái; só-hùi	使 需費
Spices, Hie ⁿ -liōu	香料
Spill, Phah-tó; tò-tiòu	打倒 傾丟
Spin, Hui	旋轉
Spine, Ie-chiah-kut; ie-lêng-kut...	背骨
Spirit, Sìn	神
Spit, Phùi-núa ⁿ ; phùi	噴涎 噴
Spittoon, Thâm-tāng; thâm-phùi	痰筒
Splash, Phùn
Split, with an axe, Phùa	破
,, with a knife, Lòi
Spoil, to, Muéh-tiòu	物丢
Spoiled, Hái--lō	害了
Sport, Thit-thò; sñg	閑遊 要

Spot, <i>a</i> ,	Tiám	點
Sprain,	Chek--tiéh ; nǎu ⁿ --tiéh ; tsuáh--tiéh	閃着
Spread, <i>as a carpet</i> ,	Tshu [.]	phi	披
Spring, <i>a</i> ,	Tsúa ⁿ ; tsúi-tsúa ⁿ	泉 水泉
Sprinkle,	Hí ⁿ	灑
Spurt, <i>water from the mouth</i> , Bū-tsúi	霧水
Spy, <i>a</i> ,	Thàm-kiá ⁿ ; sùa ⁿ -soh	探仔 線索
„ „ <i>to</i> ,	Thàm ; thau-thàm ; tsò- sùa ⁿ	探 偷探 做線
Squander,	Zú-tiòu ; phùa-tiòu	毀丟 破丟
Square,	Sí-pang	四方
„ „ <i>accounts</i> ,	Ap-siòu	押數
Squash, <i>to</i> ,	Teh--tiéh	壓着
Squat, <i>on the heels</i> ,	Tshng [^] ; khù	蹲
Squeeze, <i>with the hand</i> ,	...	Te ⁿ
„ „ <i>to press closely</i> ,	...	Koíh	夾
„ „ <i>money</i> ,	Tsun-chiáh	撲食
Stab,	Tshng [^]	刺
Stable,	Bé-páng	馬房
Stage, <i>for plays</i> ,	Hí-pê ⁿ	戲棚
Stain,	Hú--tiéh	染着

Stale, Àù 档
Stamp, <i>to</i> , Khap ; khap-in 盖 盖印
,, <i>with the foot</i> ,			... Thiàm-kha 檔脚
Starch, Chie ⁿ 檀
,, <i>to</i> , Kùe-chie ⁿ 過檀
Start, <i>on a journey</i> ,			... Khí-sin ; khí-kiâ ⁿ 起身 起行
Startled, Heh ⁿ --chê-kiè 驚訝
Starve, Gō 餓
Statesman, Chhìn ; tāi-chhìn 臣 大臣
Statue, Siè ⁿ 像
Stay, Nā ⁿ
Steady, Ngaih 墾
Steal, Thau-khiéh 盗取
Steep, Kiâ 崎
Step, Pōu 步
Stick, <i>a</i> , Tshûe ; kùn 棍
,, <i>as gum</i> , Tüe 搭
,, <i>in</i> , Tshah 捶
Stiff, Nge 硬
Sting, <i>to</i> , Tàn 刺

Stink,	Tshàu	臭
Stir,	Chhiou ; là ; ká	鑿 絞
Stirrup,	Bé-táh-tèng	馬踏蹠
Stocks,	Tshâ-gô ; kha-khàu	柴鶴 腹拷
Stomach,	Tóu	肚
Stoop, <i>down</i> ,	Phak-ku ; phak--lóh-khú	屈身
Store, <i>up</i> ,	Tun	堆
„ -house,	Tsàng ; tsàng-pâng	棧 棧房
Storm,	Túa-huang	大風
„ <i>to rise</i> ,	Thàu-túa-huang ; phû-túa-huang	透大風 浮大風
Story,	Kóu	古
„ <i>of a house</i> ,	În ; tsàn	層
Stout,	Pùi	肥
Stow, <i>as cargo</i> ,	Thiáp	疊
Straight,	Tít	直
Straightforward,	Chià ⁿ -tí ^t ; tóng-tít ; kua ⁿ -chià ⁿ	正直 忠直 官正
Strain, <i>a rope</i> ,	Tuí-ân	攢緊
„ <i>to filter</i> ,	Tè	隔渣
Strand, <i>of rope</i> ,	Kóu	一扭
Strange,	Khi ; ku-kuài	奇 古怪

Stranger, Tshut-güa-nâng ; chhe ⁿ - hün-nâng	...	出外人	生份人
Strangle, Liû ; ká	留	絞
Stream, Sua ⁿ -kau	山	溝
Street, Koi ; koi-lōu	...	街	街路
Strength, Lát ; khì-lát	...	力	氣力
Stretch, Tshun	...	伸	
Strict, Ngiám	...	嚴	
Stride, Huáh	...	步	
Strike, Phah	...	打	
„ with the fist, Cheng	...		
„ with a stick, Bú ; büt	...	舞	
„ with a soft cane,	...	Sut	...		
String, Sùa ⁿ ; soh-kiáñ	...	線	索仔
Strip, to, Pak ; thut ; thng...	...	剝	脫
Striped, Chék-tsüe chék-tsüe	...	一	行一行
Strive, Sie-che ⁿ	...	相	爭
Stroke, as of pen, Uéh	...	畫	
Strong, of the body, Ü-lát ; tsàng ; kiäñ	...	有	力 壯 健
„ of architecture,	...	Khiàng	...	堅	
„ of tea,	...	Käu	...	厚	

Struggle, Kuān 卷
Student, <i>for higher exami-</i> <i>nation,</i>		Thóng-seng 童生
Study, <i>to,</i> Hák-síp 學習
Stumble, <i>as over a rope,</i> ...	Kûe--tiéh
,, <i>as over a stone,</i> ...	Pu--tiéh ; that--tiéh 撞着
Stun, <i>as noise,</i> Tsak ; tsak--tiéh 噗嚷着
Stupid, Ngà ; tshâ-kòng 愚 贡
Sty, <i>for pigs,</i>	Tu liou ; tu-lô 猪寮 豬牢
Subject, <i>of ruler,</i>	Peh-sè ⁿ ; mîn--ke 百姓 民家
Submit, Sün ; hók 順 服
Subordinate, Chhiú-é 手下
Subscribe, <i>money,</i>	Tói -chîn 鑽錢
Substitute, <i>to,</i>	Thòi 代
Subtract,	Tû
Subtraction,	Tû-huap 除法
Suburbs,	Sia ⁿ -gúa 城外
Succeed,	Tit-i 得意
Successive,	Sie-sùa 相接
Suck,	Kuh
,, <i>with the mouth, with noise,</i> Tsuh 哺

Suddenly, Huh--chē-kiè ; hó-sí-sí	...	忽然間 好是是
Suffer, Siú-khóu	...	受苦
Sufficient, Kàu ; lā	...	足
Suffocate, Hip-sí	...	翕死
Suicide, Tsú-chín	...	自盡
Suit, <i>of clothes</i> , Hù	...	副
„ to, Háh	...	合
„ to, <i>as shoes, clothes</i> , ...	Kah	甲
Sum, <i>tō</i> , Kòi-kāng ; lóng-tsóng-sng	...	計共 該算
Summon, <i>call by authority</i> , Tiōu	召
Sundries, Tsáp-hüe ; tsáp-muéh	...	什貨 什物
Superintend, Tok-kang ; chiáng-kuán	...	督工 掌管
Superior, <i>of quality</i> , ...	Iâ ⁿ ; iâ ⁿ --küe	贏過
Supper, <i>to take</i> ,	Chiáh-mê ⁿ -hng	...	食夜昏
Support, <i>the children</i> , ...	Iáng-iók	養育
„ <i>the parents</i> , ...	Höng-iáng	奉養
„ <i>to, as a wall</i> , ...	Tú	砥
„ <i>to hold up</i> , ...	Hû ; tshah	扶 捺
Suppose,	Sié ⁿ	...	想
„ <i>erroneously</i> , ...	Sah-tsò ; pân-tsò	約做

Supposing, / Khó-pí ; pí-zú 可比 譬如
Suppurate, Pu-làng 生膿
Sure, Tiā ⁿ -tiéh 定着
Surety, <i>to be</i> , Tam-sēng ; pō-niá ⁿ ; tam-jīn	成擔 保領 擔認	
Surname, Sèn 姓
Surpass, Iâ ⁿ 巍
Surprise, Khi-i [~] ; hâi-i [~] 奇異 驚異
Surrender, Hàng ; hók ; hàng-hók	降 服 降服	
Surround, Uí 圍
Survey, <i>land</i> , Niê ⁿ -tī ; chiāng-tī	量地 丈地	
Suspect, Gi 疑
Swallow, l̄a ⁿ -chióu 燕鳥
,, <i>to</i> , Thun ; thun--lóh-khù	吞 吞落去	
,, <i>with effort</i> , Ku [~] -lóh-khù	...	
Swear, Chiù-tsūa 發誓
Sweep, Sàu... 掃
Sweet, Tiám 甜
Sweet-meats, Thng-liōu ; tiám-liōu ; thng-khà	糖料 甜料 糖和	
Swell, <i>to</i> , Chéng 脹
Swift, Hiòng ; mé ⁿ 雄 猛

Swim, Siû	余
Swing, Sõ	泗
Sycee, Uâng-pó ; khò-si	khiòu-thâu-si ;	王寶
Sympathy, Thói-thiap	體貼
Syrup, Thng-tsúi	糖水
Tael, Nié ⁿ	兩
Tail, Búe	尾
Tailor, Tshái-höng	裁縫
Tale, Kóu	古
Talisman, Hû	符
Tall, Kûi ⁿ	高
Tally, <i>a.</i> Chhiam	籤
Tame, Sék	熟
Target, Pá ; chìn-pá	靶 箭靶
, , centre of, Âng-sim ; tong-sim	紅心 中心
Tariff, of duties, Chek-lí ;	hiàng-pái	則例 餉牌
Taste, Bî ; bî-sòu ;	khì-bî	味 味道 氣味
Tasteless, Bô-bî ;	péh-chián-bô-bî	無味
Tax, Hiàng	餉
, , land, Nié ⁿ	糧

Tax, <i>to pay,</i> Láp-niè ⁿ ; uân-niè ⁿ	... 稅糧	完糧
,, <i>-collector,</i> Niè ⁿ -chhe 粮差
Teach, Kà 教
Teacher, Sin-se ⁿ 先生
Tear, Lì; thi 烈 剃
Tears, Mák-tsap 目汁
,, <i>to shed,</i> Láu-mák-tsap 流目汁
Tease, Tù; pin-tng; pa-lói; tû-tng	...	除 除斷
Teeth, Khí 齒
,, <i>large,</i> Gê 牙
,, <i>molar,</i> Gê-thâu-khí 牙頭齒
Telegraph, <i>to;</i> Khà-tien-pò 打電報
Tell, Tà ⁿ 呀
Temper, Sè ⁿ ; sè ⁿ -chhèng	性 性情
Temperance, Tsat-tōu 節度
Temple, Keng; keng-biē	...	宮 宮廟
,, <i>of the head,</i> Tsháu-ngán 草眼
Temporary, Chiām 暫
Tempt, Ín; ín-iú 引 引誘
Tent, Pòu-pháng 布帆

Tent, <i>to pitch,</i> Tah-pòu-phâng 帆布搭
Tepid, Lâ-lûn-sie 半温
Test, Chhì ; chhì-thói ⁿ 試 試着
Testicles, Tsui-hút ; län-hút * 腎核
Testimony, Chèng-kǖ 證據
Thank, Siā ; kám-siā 謝 感謝
„ <i>obliged,</i> Láu--lú ; lüi--lú ; túa-lau- nâng 勞爾
Theatre, Hì 戲
Therefore, Kù-tshú ; só-i ⁿ 故此 所以
Thermometer, Hán-sú-tsam 寒暑針
Thick, Kâu 厚
„ <i>as paste, congee,</i>	...	Kút 結
Thigh, Thúi ; kha-thúi 腿 脚腿
Thin, Póh 薄
„ <i>as paste, congee,</i>	...	Kà ; chhieh 稀
Thing,	...	Muéh ; muéh-kiâ ⁿ 物 物件
Think,	...	Sie ⁿ ; phah-sng ; phe ⁿ -phah 想 打算
„ <i>erroneously,</i>		Kâu-kiè ; sah-tsò 想做
Thirsty,	...	Aû ta 渴
Thorn,	...	Chhì 刺

* *Vulgar.*

Threaten, Heh ; heh-kia ⁿ 嘘 嘘驚
Throat, Aú ; aú-léng 喉 喉嚨
Throne, <i>imperial</i> , Léng-üi ; kim-luán-tōi ^u	...	龍位 金鑾殿
,, to ascend the,		... Teng-ki ; teng-üi ; tsö-üi	...	登基 登位 坐位
Throttle, Te ⁿ -aú 搖喉
Through, over, Thàng 通
Throw, to, Kák ; sek ; hám	...	
,, away,	...	{ Kák-tiòu ; sek-tiòu ; hám- tiòu ; phin-tiòu	...	
Thrust, 刺
Ticket, Tuá ⁿ 單
,, <i>pawn</i> , Hui ; tng-phiè 挿 當票
Tickle, Niou ⁿ 帕悛
Tie, Pák ; kat 繩 結
,, as the hands together,	Khún 捆
Tiffin, Tiám-sim 點心
Tight, Kín 緊
,, as rope, Ân
Timid, Bó-tá ⁿ 無胆
Tired, Hék 困

Title, <i>official</i> , Kua ⁿ -hám 官銜
Toil, Búa ; búa-l.hóu 磨 磨苦
Tolerably, Tshó-liák ; ōi-léng-tsò-tit	草錄	會能做得
Tone, Im ; sia ⁿ 音 聲
Tonic, Póu ; pón-iéh 補 補築
Tools, Ke-hué 家伙
Top, <i>a</i> , Hám-lám-sút 銜寵術
,, <i>to spin a</i> , Phah-hám-lám-sút	...	打銜寵術
Torch,	...	✓ .. Hué-nā ⁿ 火把
Tortoise, Tai-püe 玳瑁
Total, Kòi-kāng ; lóng-tsóng	...	計共 俱皆
Touch, <i>with the fingers</i> ,	...	Thàng ; thàng--tiéh ; mòng	摸	摸着
,, <i>come into contact</i> ,	...	Tia ⁿ --tiéh 頸着
Tough, Zün
Tow, <i>a ship</i> ,	...	✓ .. Tuá 拈
Towards, Hiàng ; nià ⁿ 向
Town, Pou ; pou-tháu 单 单頭
Trace, <i>to</i> , Chhim-tui tsong-chiah	尋追踪跡	
,, <i>to, as in writing</i> ,	..	Piè 積
Track, <i>mark</i> , Chiah 跡

Train, <i>to</i> , Kà	... 教
Trample, <i>on</i> , Táh ; thiàm	... 踏
Transact, <i>business</i> ,	... Lí-sū ; phōi ⁿ -sū	... 理事 辦事
Transform, Pi ⁿ ; pièn	... 變
Translate, Ék ; huan-ék	... 繹 翻繹
„ characters into spoken language,	Sueh	... 說
Transparent, Kng-thàng	... 光通
Trap, <i>for rats</i> , Ngióu-tshú-tak ; thih-ngiou	鼠挾
„ <i>for tigers</i> , Hóu ⁿ -lô	... 虎牢
Travel, Kià ⁿ	... 行
Tread, <i>on</i> , Táh ; lún-táh	... 踏
Treasury, Khòu-páng ; ngûn-khòu	庫房 銀庫
Treat, <i>to</i> , Thãi ; khuán-thãi	... 待 款待
Tremble, Khiū ; tòng	... 凍
Tribe, Tsók	... 族
Tribute, <i>to pay to the Emperor</i> ,	Kòng-huáng-tì	... 貢皇帝
Trick, <i>a</i> , Sim-sū	... 心事
Trifling, <i>affair</i> , ...	{ Bô-siang-kau-sū ; sié-khúa- sū	無相干事
		... 小可事
Triturate, Ngói ⁿ ; líu	... 研 擂

Troops, Pia ⁿ ; kun-pia ⁿ 兵 軍兵
Trouble, Kan-khóu 艱苦
True, Chin ; sít ; chin-sít ; u-iá ⁿ 真實 眞實 有影
Trumpet, Ti-tâ 吹首
Trust, <i>to</i> , Sìn ; siang-sìn 信 相信
Try, Chhì ; chhì-thói ⁿ 試 試看
Tube, Kóng ; tâng 管 筒
Tune, Pán 板
Turban, Tháu-pòu 頭布
Turn, <i>revolve</i> , Hui 旋轉
„ <i>over</i> , Pói ⁿ ; pói ⁿ -lìn-tng 轉返
„ <i>the head</i> , Ut-tng-thâu 轉返頭
„ <i>round the corner of a Uat street</i> , 灣
„ <i>round as a table</i> ,	Hui-lìn-tng 翻輦返
„ <i>back</i> ,	Hui-tng--lái 翻返來
„ <i>upside down</i> ,	Tin-tò-táu 順倒換
„ <i>by, alternately</i> ,	Sie-lûn 相輪
„ <i>whose ?</i>	Lûn-tiéh-tî-tiàng 輪着誰
Twinkle,	Iáp-iáp-sih 灼灼薜
Twist,	Tsun 築

Twist, <i>as a rope</i> , <i>Ká</i> 紹
Type, <i>printing</i> , <i>Jí-póɪⁿ</i> ; <i>ìn-póɪⁿ</i> 字板 印板
Ugly, <i>Iá-iēⁿ</i> 野樣
Understand, <i>Hióu</i> ; <i>mēng-péh</i> 曉 明白
Undeserved, <i>M-kham-tng</i> ; <i>m-kai</i> 不堪當 不該
Undutiful, <i>to parents</i> , <i>Put-hàu</i> 不孝
Uneven, <i>Khi-khu</i> ; <i>m-pèⁿ</i> 嶙嶞 不平
Unfeeling, <i>Bò-náng-chhéng</i> 無人情
Ungrateful, ...	/ { <i>M-tsai náng-chhéng</i> ; <i>hiou-chhéng tsóh-ngí</i> ; <i>buáng-yn</i> ; <i>bò-jin-ngí</i> 不知人情
Unhappy, <i>of life</i> , 傥情絕義
Uniform, 忘恩 無仁義
Unite, <i>to</i> , <i>Háh-búa</i> 合總
Unlawful, / <i>M-háh-huap</i> 不合法
Unlimited, <i>Bò-hàn</i> 無限
Unload, <i>a ship</i> , <i>Khí-hüe</i> ; <i>tshut-hüe</i> 起貨 出貨
Unnecessary, <i>Mín</i> ; <i>mín-ēng</i> 免 免用
Unpleasant, <i>feeling</i> , <i>Kau-uéh</i> 厚畫
Unreasonable, <i>Bó-chhéng-lí</i> ; <i>m-chiū-lí</i> 無情理 不就理

Untie, Kói ; tháu 解
Unworthy,	✓ ... M-kham ; m̄-kham-kai 不堪 不堪該
Upset, Tò-póin ; pón 倒返 返
Upside down, Tin-tò-tháu 頭倒頭
Urge,	{ Tshui ; pek ; tshui-kín ; tshui-pià̄n 推 迫 推緊
Useful, 推併
Usual,	✓ ... Ū-ēng 有用
Vacant, Siēn -siēn ; pái-tng ; siam- put-sí 常常
Vacation, <i>of school</i> ,	✓ ... Khang 空
Vaccinate,	✓ ... Pàng-kè 放假
Vagrant, Chèng-tsú ; chèng-tāu 種株 種莖
Valley, Ló-tōng--kài-nâng 浪蕩人
Valuable,	✓ ... Chhim-khēn 深坑
Vapour,	✓ ... Kùi-khì ; tát-chîn 貴氣 值錢
Vegetarian, Khì... 氣
Ventilate, Chiáh-che 食齋
Village, Thong-huang 通風
Virgin, Hien-lí 鄉里
Visit, <i>to</i> , Âng-hue-nng 紅花女
			... Sún 詢

Voice, Sia ⁿ 聲
Volcano, Hué-sua ⁿ 火山
Vomit, Thòu 吐
Vow, <i>to</i> , Hé ; hé-nguāu 下 下願
Wade, <i>to</i> , É-tsúi 下水
Wages, Kang-chí ⁿ 工錢
Waist, Ie 腰
Wait, Tán ; théng ; thài... 停待
Wander, Chiu-liú 週流
Want, <i>lack</i> , Khueh ; khìan 缺 欠
War, Sie-thái ; kau-chièn 相劖 交戰
Warm, Sie 溫
,, <i>of weather</i> ,	Zuáh 热
,, , <i>mild</i> ,	Chhie ⁿ -sie 小暑
Warn,	Khng-kòi ; tàn-tsai 勸戒 咉知
Waste, <i>to</i> ,	Tak-nng 花費
Watch, <i>to</i> ,	Chié ⁿ 守
Water, <i>to</i> ,	Ak ; ak-tsúi 沃 沃水
Watery,	Chhieh-chhieh
Wave, <i>to, as a flag</i> ,	Ít

Weak,	Khùn ; bô-lát 困 無力
,, <i>in power, influence,</i>	Phúh	
Wean,	Keh-nîn ^h 隔乳
Weapon,	Ke-hué 家伙
Wear, <i>as clothes, shoes,</i>	Chhêng 穿
,, <i>as a hat,</i>	Tî 戴
,, <i>as a ring,</i>	Kùa 樹
Weather,	Thi ⁿ -sî; thi ⁿ 天時 天
Weave,	Ke ^u -pòu 織布
Web, <i>spider's,</i>	Ti-tu-si 蜘蛛絲
Wedge,	Chi ⁿ	...	
Weed, <i>a,</i>	Péh-huat kái-tsháu 白發個草
Weigh, <i>to, ...</i>	Téng ; chhìn 戢 稱
,, <i>with balances,</i>	Phêng 秤
West,	Sai ; sai-pói ⁿ 西 西畔
Wet,	Tâm 濕
,, <i>thoroughly,</i>	Lok-lok 濕濕
,, <i>with rain,</i>	Ak-tiéh-hōu 逢雨
Whatever,	Put-lun ; m̄-kuán 不論 不管
Wheel,	Lín ; lìn-chîn 輦 輯錢

Whip, <i>a</i> , Bé-pí ⁿ 馬鞭
„ <i>to</i> , Pua ⁿ
Whisper, <i>to</i> ,	... Sih-suh ; àm-ché ⁿ -tā ⁿ	暗靜咀
Whistle, <i>with the mouth</i> ,	✓ Pün-hi-hâ	
„ <i>a</i> ,	... Pi	破
White, <i>of an egg</i> , Nñg-chheng	卵清
Whitewash, <i>to</i> ,	... Sàu-hue-tsúi ; sueh-hue- tsúi	掃灰水 刷灰水
Wicked,	... Ak ; phái	惡 罐
Wide,	... Khuah	濶
Widow,	... Siú-kúa ; kúa-hū	守寡 寡婦
Wife,	... Chhi ; bōu	妻
Wild, <i>pertaining to the forest</i> , Sua ⁿ	山
Willing,	... Nguän ; kam-nguän ; hau ⁿ ; ✓ kaní	愿 甘愿 好 甘
Wind, <i>as a clock</i> , Ká	絞
Wing,	... Sit	翅
Wink,	... Nih-mák	攝目
Winnow,	... Püa	簸
Wipe, <i>to, with dry cloth</i> , ... Chhit	拭
„ <i>to, with wet cloth</i> , ... Zü	
Wise,	... Gáu	賢

Withdraw, Thò ; thò-khui	...	… 退 退開
Witness, <i>a</i> , Chèng ; kan-chèng	...	… 證 干証
Womb, Tho	...	… 胎
Wonderful, Khî-khá	...	… 奇巧
Work, Kang ; khang-khùe	...	… 工 工夫
„ „ <i>to</i> , Tsoh ; tsoh-khang-khùe ; tsò-kang	...	… 作 作工夫 做工
World, Sì-kan ; thiń-é	...	… 世間 天下
„ „ <i>all the</i> ,	...	{ Phóu-thiń-é ; phóu-thiń-kha-é	...	… 普天下 … 普天脚下
Worse, Zú-m̄-mó ⁿ	...	… 愈不好
Worship, <i>to</i> , Pài	...	… 拜
Worth, Tát	...	… 值
Worthy, Kham-kai	...	… 壤該
Wound, <i>a</i> , Sie ⁿ -kháu	...	… 傷口
Wounded, Sie ⁿ --tiéh	...	… 傷着
Wrap, <i>to</i> , Pau	...	… 包
Wrench, Tsun-tiòu	...	… 撲丟
Wrist, <i>of the hand</i> , Chhiú-uán	...	… 手腕
Write, Siá ; siá-jí	...	… 寫 寫字
Wrong, Tān ; m̄-tiéh ; tshò	...	… 錯 不着

Yawn, <i>to</i> , Huah-hì 呵欠
Year, <i>a</i> , Nīn' 年
,, <i>of age</i> , Hùe 歲
Yeast, Kà ⁿ ; kà ⁿ -bó; chiú-piá ⁿ 酵 酵母 酒餅
Yellow, Nḡ 黃
Yoke, <i>a</i> , Gû-ta ⁿ -uan 牛擔灣
Yolk, <i>of an egg</i> , Nñg-jìn 卵仁
Young, <i>of plants</i> , Chí ⁿ 幼
,, <i>of man</i> , Hău-se ⁿ ; siòu-nî ⁿ 少年
Zigzag, Uan-lái uan-khù ; in-uan khit-khek 灣來灣去



